

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_204126

UNIVERSAL
LIBRARY

P-881-5-8-74-15,000

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

1 No.

Accession No.

Author

tle

his ~~book~~ should be returned on or before the date last marked below.

శ్రీ గిడుగు వెంకటరామమూర్తి పంతులుగారి
సప్తతిలమ జ్ఞానోత్సవ ప్రచురణములు

౨

వ్యాసావళి

వ్యాసావళి

(వృత్తమానాంధ్రభాషాచారిత్రకోపన్యాసములు)

రావుసాహెబు, మహాపాఠశాల

గిడుగు వెంకట రామమూర్తి చతురుగారు, పి. ఏ.

తెలికిచెర్ల వెంకటరత్నం

ప్రకాశకుడు : గుంటూరు

అన్ని హక్కులూ రామమూర్తి పంతులు గారివి

ప్రథమ ముద్రణము: నవంబరు, ౧౯౩౩

యు. ఎల్. జి. ఎమ్. పబ్లికేషన్స్, గుంటూరు

అంకితము

డా. ఏ. యేటూరు

సంపాదకీయ భూమిక

శ్రీ రామమూర్తిపంతులుగారు వ్యావహారికభాషను పునఃప్రతిస్థితము చేయడానికి సుమారు పాతిక సంవత్సరములనుంచి చేస్తూఉన్న నాదములలో ప్రధానముగా నాలుగు మార్గములు గోచరిస్తున్నవి.

భాషాతత్త్వ ప్రదర్శనపూర్వకముగా ప్రపంచములోని ఇతర భాషా వ్యాప్తియముల చరిత్రములున్న నాటిలోపోల్చి అంధభాషా వ్యాప్తియముల చరిత్రములున్న బోధించి తక్కిన భాషలవలెనే తెలుగుకూడా నానాటికి మారుతూ వచ్చినదనీ, ఆయా కాలముల కవులు తమనాడు శిష్టవ్యవహారి సిద్ధమయిన భాషను కావ్యాలలో ప్రయోగిస్తూవచ్చినాననీ, వేటిరచయితలు సూడా ఈ శిష్టాచారమే పాటించి వ్యావహారిక భాషలో గ్రంథములు వ్రాస్తే భాషాప్రయోజనము చక్కగా నెరవేరుతుందనీ, మోటిమాటకూ చేతి వ్రాతకూ సామ్యవ్యము కుదిరి ఒకదాని కొకటి పోషకముగా ఉన్నప్పుడే వ్యాప్తియములోని భాష సహజముగానూ, సరళముగానూ, సుబోధకము గానూ పరమ ప్రయోజనకారిగానూ ఉంటుందనీ నిరూపించడము ఒక మార్గము.

వ్యావహారికభాషను బహిష్కరించి గ్రాంథికాంధ్రమును దాని స్థానములో నెలకొల్పడానికి ప్రయత్నిస్తూ ఉన్నవారు ప్రాచీన తాళపత్రగ్రంథములలో ఉన్న తొలిక భాషను ఎట్లు గ్రాంథికరణముచేసి కూటకరణ కోషమునకు పోల్పడి భాషను అపాదమున అన్యము కలుగజేసినాగో ఋజువు చేసి పూర్వము వ్రాసిన పురాణ (వచన)ములూ, లక్షణగ్రంథములూ, వ్యాఖ్యానములూ, టీకలూ, వివిధశాస్త్రగ్రంథములూ, దేశచరిత్రములూ, జానపదవృత్తాంతములూ, వార్తాపత్రికలూ, శాసనములూ, కథలూ, బడి పుస్తకములూ మొదలయిన అన్నివిధముల రచనలలోనూ వచనము వ్యావహారికభాషలోనే ఉన్నదని నిదర్శనపూర్వకముగా సిద్ధాంతీకరించి, ఏ భాషలోనయినా ఇదే నిజమయిన వచనరచనా సంప్రదాయమని నిరూపించడము రెండోది.

‘గ్రాంథికభాషా అని మన పండితులు వ్యవహరించేదాని స్వరూపము ఇదమిద్దమని నిర్ణయించడానికి వల్లపడదనీ, మన వ్యాకరణములు పరస్పర విరుద్ధములుగానూ, అసమగ్రములుగానూ ఉండడమువల్ల ఏది తపో ఏది

ఒప్పో నిర్ధారణచేయడము దుష్కరమనీ, ఒక పండితుడికి గ్రామ్యమయిన ప్రయోగము ఇంకొకరి మతములో అగ్రామ్యమనీ, ఒక మహామహోపాధ్యాయుల గ్రంథాలలో ఇంకో మహామహోపాధ్యాయులవాడికి తేనవేలు తప్పులు కానవస్తూ ఉన్నవనీ, గ్రాంథిక భాషలో నిర్దుష్టముగా వ్రాసిన గ్రంథము మచ్చుక ఒక్కటి అయినా లేదనీ, గ్రాంథిక భాష పండిత ప్రకాండలకయినా సాధ్యపడక ఇంత అవ్యవస్థముగా ఉన్నదనీ ప్రాచీనభాషలో శబ్దస్వరూపమూ శబ్దార్థమూ నిర్ణయించడమే బహు కష్టముగా ఉన్నందువల్ల ఆభాషలో స్వతంత్రతరచన సాగించడము అసంభవమనీ నిరూపించడము మూడో మార్గము.

ప్రాచీనకవుల కావ్యములన్నీ సమగ్రముగా పరిశీలించికపోవడము వల్ల వ్యాకరణకర్తలూ, కోశకారులూ, పండితులూ తప్పులుగా భావించి లక్షణవిరుద్ధములనీ గ్రామ్యములనీ నిందించిన రూపములు వందలకొలదిగా కవుల కావ్యములలో ప్రయుక్తములై ఉన్నవనీ, వ్యాకరణము ప్రయోగ మూలము కావడమువల్ల కవిప్రయోగము లక్షణముకంటే బలవత్తరమైనదనీ, కవులు ప్రయోగించిన రూపములు లక్షణములో చెప్పకపోతే లక్షణమే అసమగ్రమూ దుష్టమూ అవుతుంది కాని ప్రయోగములు నింద్యములు కావనీ నిరూపించి, అట్టి రూపములకు—ప్రతిపక్షులు ఎదురాడుటకు వీలులేనట్లుగా— కవుల కావ్యములనుంచి వందలకొద్దీ ప్రయోగములు చూపి నిర్దుష్టమౌతూ పాదించడము నాలుగో మార్గము.

ఈ నాలుగు మార్గములూ వ్యక్తపరచే గ్రంథములు వరుసగా శ్రీ పంతులుగారి సప్తతిమ జన్మదినోత్సవ ప్రచురణములలోని వ్యాసావలి, గద్యచింతామణి, ఆంధ్రపండితభిక్షుగ్రంథ భాషాభేదము, బాలకవి శరణ్య మున్ను.

ప్రకృత గ్రంథములో పంతులుగారి వర్తమానాంధ్రభాషాచరిత్ర కోపన్యాసములలో కొన్ని మాత్రమే ముద్రితములైనవి. A Memorandum on Modern Telugu అను కీర్తికతో ఆంగ్లభాషలో వ్రాసిన చిన్న గ్రంథము ఇందులో చేరలేదు. అప్పకవీయము, విశ్వాసి, శశిరేఖ మొదలయిన గ్రంథాలకు వ్రాసిన ఉపోద్ఘాతములు కొంతవరకు భాషాచరిత్రమును బోధించేటే అయినా విడిగా ప్రకటిస్తే ప్రకరణభంగంవల్ల సుబోధముగా ఉండవేనా అని ఇందులో చేర్చలేదు. చెన్నపెట్టుములో ఆంధ్ర వాల్మీకి వావీల

కొలను నుబ్బరావుపంతులుగారి గ్రంథములలోని భాషనుగురించిన్నీ, రాజమహేంద్రవరములో కవిసార్వభౌమ శ్రీపాదకృష్ణమూర్తి శాస్త్రిలుగారి భాషగురించి, బ్రహ్మశ్రీ డాక్టరు చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహంగారి భాషగురించిన్నీ, తమిళులో ఆంధ్ర సాహిత్య పరిషద్వారిక సభలోనూ విజయనగరములో ఉపన్యాస పండిత పరిషద్వారిక సభలోనూ వ్యావహారిక భాషావాదముగురించిన్నీ చేసిన మహాపన్యాసములున్ను, అనంతపురం, చెన్నపట్నం, గుంటూరు, బెజవాడ, బందరు, రాజమహేంద్రవరము, విశాఖపట్నం, విజయనగరం, బరంపురం మొదలయిన పట్టణాలలో ఆహ్వాదపూర్వకముగా చేసిన ఉపన్యాసములున్ను ఇందులో చేర్చడానికి అవకాశము కలుగలేదు. వాటినిగురించి ఆంధ్రపత్రికలో ప్రకటితములయిన రిపోర్టులు అసమగ్రముగా ఉన్నవి. ఆ ఉపన్యాసములకోసము వ్రాసిఉంచుకొన్న నోట్సు ఆధారముగా చేసుకొని పంతులుగారుకాని, వారి పెద్దకుమారులు శ్రీ సీతాపతి పంతులుగారుకాని వ్యాసములు వ్రాసి అచిరకాలములో ప్రకటిస్తారని భావిస్తున్నాను. ఇప్పటికి సిద్ధముగా ఉన్న వ్యాసములుమాత్రమే ఈ సంపుటములో చేర్చినాను.

‘వ్యావహారిక భాషా బహిష్కార నిరసనము’ “భారతీ”నుంచిన్నీ, ‘రాజరాజకాలమందున్న తెలుగుభాష’ ఆంధ్రేతిహాస పరిశోధక మండలి వారు ప్రచురించిన “రాజరాజనరేంద్ర పట్టాభిషేక సంచిక” నుంచిన్నీ, ‘ప్రాచీనమంగులమ్మ’ “ఆంధ్ర సాహిత్య పరిషత్పత్రిక” నుంచిన్నీ తక్కిన వ్యాసములన్నీ శ్రీ పంతులుగారు ప్రకటించిన “తెలుగు” పత్రికనుంచిన్నీ పునర్ముద్రితములయినవి. ‘భారతీ పత్రికాధిపతులూ, ఆంధ్రేతిహాస పరిశోధక మండలివారూ వారి సంచికలలోనుంచి వైన కేర్కొన్న వ్యాసములు తిరిగి అచ్చువేసుకొనడానికి దయతో అనుజ్ఞ ఇచ్చినందుకు వారికి కృతజ్ఞుడను.

జన్మదినోత్సవ నిర్వాహక సంఘమువారికి శ్రీ పంతులుగారు తమ రచనలు ప్రకటనార్థము ఇచ్చినందుకు వారికి ఈ సంఘముతరపున కృతజ్ఞతా పూర్వక వందనములు సమర్పిస్తున్నాను.

గుంటూరు,
నవంబరు, ౧౯౩౩.

తెలికిచెర్ల వెంకటరత్నం,
సంపాదకుడు.

విషయానుక్రమణిక

సంపాదకీయ భూమిక	i
వ్యావహారిక భాషా బహిష్కార నిరసనము	1
రాజరాజుకాలమందున్న తెనుగుభాష	38
ప్రాచీనతెనుగుగ్రంథము	60
విన్నపము	85
Introduction	108
How to approximate written and spoken Telugu	120
Freedom to use the current language	125
Who can fix a living language	131
Popular literature i	142
" " ii	155
" " iii	163





వ్యావహారిక భాషా బహిష్కార నిరసనము

ప్రదిపండ్రెండేండ్ల క్రిందట గ్రామ్యగ్రాంథికవాదము చెలరేగినప్పుడు ఆంధ్రసాహిత్యపరిషత్తువారు పంతగించి, వ్యావహారికభాషగ్రామ్యమని దూషించి దానిని బహిష్కరించినారు. వారు ఏ పండితులతో ఈ విషయమై సంవదించినాగో వారిలో అధిక సంఖ్యాకులు ఇందుకు సమ్మతించేటట్లు చేసినారు. “సంస్కృతమందు వైదికభాషకును సౌకృతికభాషకును వ్యాకరణ సిద్ధమైన భేద మెట్లు కలదో ఆ తెలుగుననే యాంధ్రమందును గ్రాంథికభాషకును వ్యావహారికభాషకును భేదము గ్రహింపవచ్చుననియు, సౌకృతికభాష కేవల గ్రామ్యమని విసర్జింపక దానికిం దగినట్లు వ్యాకరణ మేర్పఱచి యట్టి వ్యాకరణము ననుసరించి వ్యావహారికభాషను గ్రంథములం బ్రయోగించుట కాక్షేపణ యుండునగుడ”దనియు ప్రఖ్యాతపండితులయిన శ్రీ పేరి కాశీనాథశాస్త్రిలవారు చేసిన హితోపదేశము తృప్తికరించి నారు. లోకమందంతటా ఏ కాలమందు ఏ భాష శిష్టవ్యవహారమందు, ఉంటుందో అదే దేశభాష అనిన్ని, దానిలోనే అందరూ చదువుట కుపయోగించే గ్రంథములు రచించదము సదాచారముగా ఉన్నదనిన్ని, ఇంగ్లాండు మొదలయిన దేశములందు నెలకొని ఉన్న సత్స్వప్రదాయముచొప్పున శ్రీ గురజాడ వేంకటప్పారావు పంతులు గారున్న నేనున్నా చేసిన యుపదేశము త్రోసి పారవేసినారు. అటుపిమ్మట పరిషత్తువారే కొందరు

విద్వాంసులను అన్ని పట్టణములకు పంపి, ఈ బహిష్కారము చాటింపించి, ఊరూరూ సభలు కావించి, ఈ బహిష్కారము ఆంధ్ర మహాజనులు అంగీకరించినట్లుగా తీర్మానములు చేయించినారు. పనివేల సంతకములతో ప్రజల పేరిట మహాజనసామా ప్రభుత్వమువారికి అందజేయించినారు. అందువలన వ్యావహారిక భాషను గ్రంథములు రచించుట పూర్వ సల్పదాయమునకు విరుద్ధమనీ, అట్టి గ్రంథములు దేశమందు లేవనీ, ఉంటే అవి గ్రాంథిక భాషాభాసము లేనివారు వ్రాసినవనీ, ఈ కాలముం దనేకులు నిర్దుష్టముగా గ్రాంథికాంధ్రమున నానావిధమైన గ్రంథములున్న అనేకముగా రచిస్తున్నారనీ, వేలకొలదిగా వాటి ప్రశులు పట్టణములలోను పల్లెలలోనూ ఆఖాల గోపాలం అందరూ కొని చదువుతూ ఉన్నారనీ, బడులలో పిల్లలచేత గ్రాంథికాంధ్రాభ్యాసము చేయించడమే ప్రజలందరికి ఇష్టమనీ, వ్యావహారిక భాషాభ్యాసము ఎవ్వరికి ఇష్టముకాదనీ గట్టిగా గవర్నమెంటువారికి నచ్చజెప్పినారు. అట్టిలు, తెలిగ్రాములు, పత్రికలు, పుస్తకాలు అపరిమితముగా కురిపించి అందరిని అడలగొట్టినారు. కర్ణాటప్రభువు నిరంకుశ ప్రభుత్వమునకు ప్రతికూలముగా అధికార వర్గమునకు ప్రతిఘటించి ప్రభుత్వమువారిని ప్రజల ప్రతినిధులకు లొంగేటట్టు చేయుటకు పూనుకొని ఉన్న గౌ. శ్రీ నరసింహేశ్వర శర్మగారు మొదలయినవారు ఈ విషయము తమ పనికి అనుకూలముగా నున్నందున ఇది ఆధారముగా జేసుకొని విద్యాధికారులు బడులలో ప్రవేశపెట్టిన వ్యావహారిక భాషను బహిష్కరించి ప్రజల స్వాతంత్ర్యము సాధించి కృతకృత్యులైవారు గాని దేశభాషను పరిషత్తుకు పండితులకు గుర్త కిచ్చివేసినవారయినారు. ఇట్లే యూనివర్సిటీవారి వ్యావహారిక భాషాభిమానముకూడా గ్రాంథికభాషాభిమానుల నీతితంత్ర ప్రయోగముచేత విఫలమైనది. యూనివర్సిటీవారు నిర్ణయించిన కాంపోజిషన్ కమిటీలో నలుగురు గ్రామ్యవాదులున్న నలుగురు గ్రాంథికవాదులున్న ఇద్దరు మధ్యస్థు

లున్న మొదట ఉండేది. మధ్యస్థులు ఇద్దరున్న గ్రామ్యనాడులతో ఏకీభవించి శిష్టవ్యవహారమును భాష గ్రామ్యమన్నారు. ఆ తీర్మానము తమకు ప్రతికూల మవుటవల్ల గ్రాంథికవాదులు, తమకుగల పలుకుబడిచేత మరి నలుగురు గ్రాంథికవాదులను ఏవో సాగు కల్పించి కమిటీలో చేర్చుకొన్నారు. అందుచేత వారి పక్షమువారు కమిటీలో అధిక సంఖ్యాకులయి మొదటి తీర్మానము నిర్ణయ మయేటట్లు చేసినారు.

పరిషత్తువారు చాలా ధనము కర్చుపెట్టి చాలా శ్రమపడి వ్యావహారిక భాషాభ్యాసమువల్ల సాంస్కృతికము నశించి దేశమునకు ఉపద్రవము కలుగుతుందని ప్రజలను, ప్రభుత్వమువారిని, విద్యాధికారులను నమ్మించుటకై చేప్పిన మాటలన్నీ యథార్థమయినవి కావనిన్నీ దుర్భిమానముచేత తాము మోసపోయి లోకమును మోసపుచ్చినారనిన్నీ ఈ వ్యాసముందు ఋజువు చేస్తాను. వ్యావహారిక భాష అపరిమితప్రయోజన మైనదనీ గ్రాంథిక భాష పరిమితప్రయోజనమై పండితలోకమునకైనా సులభముకాదనీ సప్రమాదముగా నిరూపిస్తాను. వ్యావహారిక భాషాబహిష్కారము చెల్లదనీ, గ్రాంథిక భాషనే గ్రంథములన్నీ రచించవలెనని నియమ మేర్పరచుటవల్ల చక్కగా దేశభాష వృద్ధిపొందదనీ ప్రజలలో విద్య చక్కగా వ్యాపించదనీ స్పష్టముగా తెలియజేస్తాను.

సాహిత్యపరిషత్తువారు వ్యావహారిక భాష నిష్ప్రయోజనమనో అనర్థకమనో భావించి బహిష్కరించివారు. సంభాషణలలోకూడా ఈ బహిష్కారము చెల్లవలెననే వారి సంకల్పమయినట్టు కనబడుతున్నది. కీర్తి శేఖరియిన కొక్కొండ వెంకటరత్నము పంతులవారివలె ఇంటిలోను వీధిలోను బాజారులోను కాకపోయినా బడులలోను న్యాయస్థానములందు కార్యస్థానములందు సభలలోనయినా గ్రాంథిక భాషనే మాట్లాడుట అదన-అభ్యసించవలెనన్నారు. ఈ పది సంవత్సరములలో పరిషత్తుముఖులైనా

అధమపక్షము అధ్యక్షునిగా నుండేవారయినా గ్రాంథికాంధ్రము యాదృచ్ఛిక సంభాషణముందు వాడడము అలవాటు చేసుకొన్నారా? వారి బహిష్కారశాసనము ప్రకటించినప్పుడే నేను రచించిన మిమోరాండములో “ఈ శాసనమునొప్పున గ్రాంథికాంధ్రము మాట్లాడనేనివారిని పరిషత్తులో నుండి తొలగించవలసి ఉంటుంది; అట్లా చేస్తే ఒక్కయినా పరిషత్తులో నిల్చి ఉంటారా?” అని అడిగినాను. తామే అనుసరించలేనప్పుడు తమ శాసనము లోకములో చెల్లుతుందా? దానిని లోకులందరూ అనుసరించగల రనుకొన్నారా? ప్రకృతివిరుద్ధముగా కొన్ని కుక్కలను గాడిదలను అత్యంత కఠినశిక్షచేత సర్కసులో నేర్పరులు ఆడించగలిగినట్లు పరిషత్తువారు ప్రజలందరిచేతనూ “గ్రాంథికభాష” మాట్లాడించగలరా? ఓహో! అవివేక విలసిలము! భాష అంటే ఏమిటో ప్రజలకు భాష ఏలాగున ఆలవడుతుందో చిన్నప్పటినుండిన్ని వాడుతూ ఉన్న భాష పెద్దవాళ్లకు విడిచిపెట్టడము ఎందుకు అసాధ్యమో లోకముందెక్కడా చెవిని బడని భాష పుస్తకాలలో చదువుకొని నోటను స్వేచ్ఛగా ఎందుకు మాటలాడలేదో, అట్టి భాష ప్రజలందరికీ విద్యనేర్పటకు ఎందుచేత ఉపనిరించదో తెలియనివారు ఎంత గొప్పవాడైతే నేమి దేశభాషనోలికి రాకూడదు. ఇతర విషయములలో వారికి గల గొప్పతనమూ పలుకుబడి చూచి ప్రజలు భ్రమపడి వారి శాసనము దేశమునకు హితమయినదని నమ్మినారు గాబోలు. అయితే నమ్మినవారు ఎవరూ నమ్మినదానిని ఆచరించినట్లు తోచదు. పరిషత్తువారి బహిష్కార శాసనము ప్రకటితమైన పిమ్మటనే గాంధీమహాత్ముని ఉపదేశముమూలముగా మన దేశమందు అంతటా పుట్టి దినదినప్రవర్ధమానమయి పట్టరాకుండా ఉన్న ఉత్సాహమువల్ల స్వాతంత్ర్యాభిలాష స్వదేశాభిమానము స్వరాజ్యేచ్ఛ సంఘ జీవనమందు తక్కిన వ్యాపారములను వికసించజేస్తూ ఉన్నట్టే సకల వ్యవహార నిర్వాహమునకు పరమసాధనమైన దేశభాషమకూడా అనేక విధముల

విజృంభింపజేస్తూ ఉన్నది. పరివర్తనానిష్ఠులము పాటించకుండా వ్యావహారిక భాషలో పుస్తకములు వ్యాసములు అనేకముగా రచించి ప్రకటిస్తున్నారు. సభలలో అందరూ వ్యావహారిక భాషలోనే యధేచ్ఛముగా ఉపన్యాసములు చేస్తున్నారు. అధ్యక్షులుకూడా ఆ భాష వాడుతున్నారు. అందులో తీర్మానములు వ్రాస్తున్నారు. గోదావరీకృష్ణ వేణీవదీప్రవాహములవలె సర్వసౌభాగ్యప్రదమై దేశనాయకుల ముఖములనుండి వాస్తవమైన దేశభాష వెల్లడి దేశస్థుల వ్యవసాయము సఫలము చేస్తున్నది. దాని యోగ్యత దాని బౌచిత్యము దాని మాధుర్యము దాని ప్రాశస్త్యము అందరు చవిచూస్తున్నారు. దాని సౌలభ్యము దాని ప్రాచుర్యము దానిని అందరికీ ఆదరణీయముగా చేస్తున్నవి. తెలుగువారికి వాస్తవమైన దేశభాష ఇదే అని బోధపడుతున్నది. గాంధీమహాత్ముడు తెలుగువారిలో తెలుగున మాట్లాడగోరితే ఈ తెలుగేకదా నేర్చుకొని అధ్యనించవలెను? ఈ తెలుగు వంటిదేకదా ఆయనా ఆయన సతీమణి కస్తూరిభాయిగారూ మాట్లాడే గుజరాతీ. అట్టి గుజరాతీలోనేకదా ఆచార్య గిద్దానగారు తన శిష్యులకు పుస్తకములు రచించుచున్నట్టు గుజరాతీవిద్యాపీఠ కార్యనివేదనమందు ప్రకటించినారు. శ్రీ రవీంద్రనాథ ఠాకూరుగారి బంగాలీకూడా ఈ తెలుగువంటిదే. ఆయన రచించిన సుప్రసిద్ధ కావ్యములను అదే ఉచితమైనది. యేనుక్రీస్తుకూడా ఈ తెలుగువంటి యూదుల దేశభాషలోనే పామరులయిన తన శిష్యులకు పఠన ధర్మ ముపదేశము చేసినాడు. బుద్ధ దేవుడు ప్రజలకు అహింసాధర్మము పాలీభాషలో ఉపదేశించినాడు. మనము మాట్లాడే తెలుగువంటిదే వారు ఆ కాలమందు మాట్లాడే పాలీ. జౌద్ధ సంఘముల వ్యవహారమంతా వ్యావహారిక భాషలోనే జరుగవలెనని బుద్ధుడు శాసించినాడట.* అన్ని దేశములందున్న అన్ని కాలములందున్న ఆచార్య గోపాలం అందరికీ ఉపచరించేటట్లు ధర్మోపదేశము చేసిన గురువులు తమ

నూటిమాటలతోనే ఉపన్యాసములు చేసివారు. వారి శిష్యులలో వ్రాత నేర్పినవారు ఆ మాటలు వ్రాసిపెట్టుకొని తాము ఎదవుకొంటూ ఇతరులకు చదివి వినిపించేవారు. ఇదే లోకమందు సంప్రదాయము.

గ్రాంథికాంధ్రమునందు మనవారికి గల గౌరవము భారతాది ప్రాచీన గ్రంథములయందున్న గౌరవమునబట్టి కలిగినదే; కాని దాని ప్రాచీనత చేతనూ దానిని అభ్యసించుటకు పడవలసిన కష్టముచేతనూ కలిగినదికాదు. ప్రాచీనభాషలన్నీ (ప్రాచీనకాలమందు వాడుకలో స్వజనసామాన్యమైనవి విషయమందు స్వతఃలేని గౌరవము ప్రాచీనభాషలలో చెప్పితే మూలము వస్తుందా? విషయమందు వాస్తవముగా ఉన్న గౌరవము స్వసామాన్యమైన భాషలలో చెప్పితే పోతుందా? లేక తప్పుగుండా? భాష పుష్కలము కాదు. అర్థనిధికి సాధనము; ఉపకరణమువంటిది. చిన్నప్పటినుండిన్నీ అందరికీ సామాన్యముగా అలవడజ్ఞానమున్న ప్రయత్నముగా నేర్చుకొంటేనే కాని రానిభాష భావబోధకు అధికానుకూలమైన సాధనమవుతుందా? తాళికభాష త్యజించేవారికి లోకయాత్ర జగదు. అవసరచిత్తముగా వాడుకచొప్పున ఎవరిదగ్గకొద్ది వారు మాట్లాడవచ్చును. వచ్చిరాని “గ్రాంథికాంధ్రము”లో మాత్రము తమ భాషాపాండిత్యము లోకవ్యవహారమందు ప్రకటింపజేయుడము హాస్యాస్పదముగా ఉంటుంది. ఇంటర్ ప్రెటర్లు, ట్రాన్సలేటర్లు వారి ఆభిప్రాయములు వాడుకమాటలతో తెలియజేస్తేనేకాని వ్యవహారహాని కలుగుతుంది. మన దేశభాష రానివారు మన దేశము వచ్చి హిందీలోనో ఇంగ్లీషులోనో ఉపన్యాసములు చేస్తే వాటి అర్థము ఆ భాషలు నేర్చిన తెలుగువారు మనకు తెలిసిన తెలుగున చెప్పక గ్రాంథికాంధ్రములో చెప్పడము వ్యర్థప్రయాసముకాదా? ఒక తెలుగు వాడు ప్రాచీనాంధ్రభాషా పండితుడైనా, తెలుగు ప్రజలతో మాట్లాడేటప్పుడు, అందరికీ ముబోధముగా తన వాడుక మాటలే వాడవలెనుగదా.

నిత్యమున్న జనులందరూ వాడుతూ ఉన్న భాష రద్దుజేసి, గ్రాంథిక భాష దానికి మారుగా వాడవలసినదని శాసించేవారు విశేషులయితే, గ్రాంథిక మేగో స్పష్టముగా నిరూపించి, దానిని సులభముగా అందరూ నేర్చుకొనుటకు అనుకూలమయిన సాధనములు ముందుగా ఏర్పర్చి ఉండురు. గ్రాంథిక భాషలక్షణము ఇంకా గ్రాంథిక భాషాకావ్యములందే నిగూఢముగా ఉన్నది. ఇప్పుడున్న వ్యాకరణములవల్ల ఆ లక్షణము స్పష్టముగా తెలియదనీ, ఇప్పుడున్న నిఘంటువులవల్ల శబ్దరూపములు శబ్దాంశములు శబ్దప్రయోగములు నిస్సంశయముగా తెలుసుకొనుటకు సాధ్యముకాదనీ, భారతాది ప్రబంధముల పాఠములు ఇప్పటి అచ్చుపుస్తకములలో శుద్ధమయినవని విశ్వసింపలేమనీ, ప్రాచీన గ్రంథములు అచ్చుపడకుండా ఇంకా అనేకమున్నవనీ, అవికూడా శోధించి చూస్తేనేకాని ఆ భాషలక్షణము సుపూర్ణముగా ఏర్పడదనీ—మ. జయంతి రామయ్య పంతులుగారే విశోధింపజేసిన సంతకృతాదిసంచికలో “ఆంధ్రభాషాసంఘము” అనే వ్యాసమందు వ్రాసి ప్రకటించినారు. ఇట్లే శ్రీ వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారు నెల్లూరిలో జరిగిన పరిషత్సభలో ఆంధ్రవ్యాకరణమును శ్రీవఘుల చిన సీతారామస్వామిశాస్త్రిగారు ఆ సభలోనే ఆంధ్రవ్యాకరణములనుగూర్చి చేసిన ఉపన్యాసమందున్న విశదపర్చినారు. ఈ భాష కేవల గ్రంథస్థమయి, ప్రయోగశూణ్యముగానే ఉన్నది. ఒక వ్యాకరణమునుబట్టి సాధువనవలసిన శబ్దము మరి ఒక వ్యాకరణమునుబట్టి అసాధువనవలసి ఉన్నది. ఒక కోశమునుబట్టి సాధువుగా కనబడే శబ్దరూపము మరి ఒక కోశమునుబట్టి అసాధువుగా కనబడుతుంది. ఈ భాషలోని శబ్దములరూపము సందిగ్ధము. శబ్దములలో ఔపవిభక్తికము లేవో, అనాపవిభక్తికము లేవో ఏర్పడలేదు. కావలసిన విభక్తిలోగాని, వచనములోగాని ఏ శబ్దము పడితే ఆ శబ్దము పయోగించుటకు సిద్ధరూపములు తెలిస్తేనేకాని వల్లపడదు. ఏవి నిత్యైక

వచనాలో, ఏవి నిత్య బహువచనాలో తెలియదు. శబ్దమూ శబ్దాంతమూ తెలిసినా, కారకము సందిగ్ధముగా ఉన్నప్పుడు ప్రయోగించుటకు పనికిరాదు. క్రియలన్నిటికీ గ్రాంథికాంధ్రములో ప్రేరణాంకరూపము తెట్లుండునో వ్యాకరణములవల్లగాని కోశములవల్లగాని తెలియదు. ప్రయోగములైన ఒక ప్రబంధమునుబట్టి సాధువనదగినవి మరి ఒకదానినిబట్టి అసాధువులనవలెను. భారతిప్రయోగములయినా కూర్పులన్నిటిలో ఒకలాగున లేవు. ఈ భాషాలక్షణము ఇట్లు పరమగమాన మవుటచేత మన పూర్వులలోనైనా లెస్సగా సంస్కృతాంధ్రకావ్యములు చదివి నిరంతరభాషారచనాభ్యాసము చేసిన పండితులుమాత్రమే గ్రాంథికాంధ్రమున ప్రబంధములు రచించేవారు. వాటిలోని మంచిచెడ్డలు వారివంటి పండితులే విమర్శించేవారు. ఇది సంస్కృతమువలెనే బహుకాలాభ్యాసము చేసి నేర్చుకోవలసిన భాష. అన్నవస్త్రములకోసము పాటుపడనక్కరలేనివారికే సాధ్యము.

పరిపత్తువారు చక్కగా ఆలోచించుకుండా వట్టి గ్రాంథికాంధ్ర భాషాభిమానముచేత “ఈ కాలమందు అనేకులు నిర్దుష్టముగా గ్రాంథికాంధ్రమున అనేక గ్రంథములు రచిస్తున్నారనీ, అవి చదివేవారు వేలకొలదిగా ప్రజలలో ఉన్నారనీ” సభలలోనూ, పుస్తకాలలోను, పత్రికలలోను, మహాజన్మలలోను ఊరూరా ప్రకటించీ ప్రజలకున్న ప్రభుత్వమువారికిన్ని నమ్మకము పుట్టేటంత నిబ్బగముగా దృఢీకరించి చెప్పినారు. అయితే, వారు చెప్పిన మాట లోకమంతా నిజమని నమ్మినా, నేను నమ్మజాలను. నేను విమర్శించి తెలుసుకొన్న విషయము నిర్మొగమాటముగా చెప్పతాను.

ఇందుకు తార్కాణంగా గొప్ప గ్రంథకర్తలని మన కాలమందు ప్రఖ్యాతి పొందినవారిని పేర్కొని చెప్పగలను. గ్రంథకర్తలేరు విని భ్రమ ప్రమాదములకు లోనుగాక, ఆయన గ్రంథము సమిర్పముగా చూచినవారు నా మాట వాస్తవమని నమ్మకపోరు. సభలో కొందరు గ్రంథకర్తల

యెదుటనే వారి గ్రంథములలోని భాషాదోషములు నిరూపించి చూపించి నాను. గొప్ప పండితుల గ్రంథములలో తప్పులు పట్టడము సాహసము; కాని ఆ పని దురుద్దేశముతో చేయలేదని త్రికరణశుద్ధిగా చెప్పుతున్నాను. సుపరిచితము కాని కేవల గ్రాంథికాంధ్రభాషను చించుటకు పూనుకొంటే పండితులకైనా తప్పులు అనివార్యమైనప్పుడు, అపండితులయినవారికి ఆ భాష సుతరాం అసాధ్యమని రుజువుచేయడంకోసము విధిలేక నేను ఈ పని చేయవలసినవచ్చినది. వీమునిపంటివాండ్రకే జీర్ణముకాని ఆహారము పిల్లలకు పడదని చెప్పడము తప్పుకాదు. గ్రాంథికాంధ్రభాషాచనను మార్గదర్శకులు పరవస్తు చిన్నయ్యసూరిగారు. వారి నీతిచంద్రిక మొదటికూర్పు పెండవ కూర్పు వారు స్వయంగా అచ్చుత్తించినారు; వాటిప్రతులు ఆంధ్రసాహిత్య పరిషత్తువారివద్ద నున్నవి. పిమ్మట అనేకమైన కూర్పులు అచ్చుపడ్డవి; ఎన్నో సవరణలు (కొన్ని మంచివీ, కొన్ని చెడ్డవీ) పరిష్కర్తలు చేసినారు; కాని, మొదటి కూర్పులోని తప్పులు కొన్ని ఇంకా నిలిచివచ్చినవి. కొక్కొండ వెంకటరత్నం పంతులుగారిని, కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులుగారిని అనేక దుష్ట గ్రంథకర్తలకు ప్రతినిధులుగా గణించి, వారి గ్రంథములలోని భాషా దోషములు శ్రీ వేదం వెంకటరాయశాస్త్రిగారు ప్రకటించినారు. ఈ శాస్త్రిగారి తప్పులు వేలకొలదిగా నేను వారి గ్రంథాలలో చూచినాను. కొన్ని నా తెలుగు పత్రికలలో ప్రకటించి, పత్రిక ప్రతులు వారికి పంపి నాను. వీరిపంటివారే పురాణపండ మల్లయ్యశాస్త్రిగారు, మల్లాది స్వామి నారాయణశాస్త్రిగారు, కల్లూరి వెంకటరామశాస్త్రిగారు, శ్రీపాద కృష్ణ మూర్తిశాస్త్రిగారు, వావిలికొలను సుబ్బారావుపంతులుగారు, పానుగంటి లక్ష్మీనరసింహారావు పంతులుగారు, కూచి నరసింహము పంతులుగారు, కొమఱ్ఱజులత్తుణరావు పంతులుగారు, చెలికాని లచ్చారావు బహద్దరు గారు, కాశీభట్ట బ్రహ్మయ్యశాస్త్రిగారు, జయంతి రామయ్యపంతులుగారు.

వంగూరి సుబ్బారావు పంతులుగారు; ఇంకను అనేకులు ఇట్టివారే. వీరు రచించిన గ్రంథములలో “లక్షణవిరుద్ధమయిన శబ్దములు (కొన్నిటిలో అపరిమితముగాను, కొన్నిటిలో కొలదిగాను) నేను కట్టగా చూచి ఉన్నాను. విజ్ఞానచంద్రికాగ్రంథమాల, ఆంధ్రప్రచారిణీగ్రంథమాల, వేదగుజ్జక గ్రంథమాల, విజ్ఞాన భాషాదయ గ్రంథమాల, ఆంధ్రభాషాభివృద్ధి ప్రచురములు, లక్ష్మీవిలాసకంపెనీ ప్రచురములు, రామాకంపెనీ ప్రచురములు—ఇంకను మరికొన్ని మాలలలోనివి, ప్రచురములలోనివి, ప్రచురణములలోనివి గ్రంథము లనేకమున్నవి. అవి అన్నీకూడా ఇట్టివే. యూనివర్సిటీ పరీక్షలకు, స్కూలుస్థానముల పరీక్షకు పఠనీయములుగా నిర్ణయించే అనువాదనకవివరచిత గ్రంథాలున్నా ఇట్టివే. యూనివర్సిటీ కాంపొజిషన్ కమిటీవారు 1914-వ సం॥ రిపోర్టులో గ్రాంథికాంధ్రభాషను ఆదర్శముగా పేర్కొని ప్రకటించిన గ్రంథాలలో ఒకటైనా నిర్దుష్టమైనది లేదు. ఒకటైనా నిర్దుష్టమైన గ్రాంథికాంధ్ర గ్రంథము మచ్చులోనము పేర్కొని ప్రకటింపవలెనని జయంతి రామయ్య పంతులుగారిద్వారా ఆంధ్రసాహిత్య పరిషత్తువారిని కోరినాను; గాని నా కోరిక వ్యర్థమైనది.

సలక్షణమయిన గ్రాంథికాంధ్రభాషలోనే ఈ కాలమందు అనేకులు గ్రంథరచన చేస్తున్నారని రుజువుచేయుటకు పదేండ్లక్రిందట గ్రాంథిక భాషావాదులు మహజ్జులో ప్రకటించిన విషయములు వాస్తవము కాదని పై పేరాలో రుజువుచేసినాను. ఇకను, వ్యావహారికభాషలో గ్రంథములు పూర్వము రచించి ఉండలేదనీ వ్యావహారిక భాష లక్షణవిరుద్ధమయినందున గ్రామ్యముగా దానిని పరిగణించి పూర్వము బహిష్కరించినారనీ, అట్టి భాషలో నేడు గ్రంథములు రచించి బడులలో పిల్లలచేత చదివించుట సహితన సత్ప్రదాయమునకు కేవలము విరుద్ధమనీ, గ్రాంథికవాదులు ప్రకటించిన విషయముకూడా విమర్శించి అదికూడా అసత్యమని రుజువుచేస్తాను.

వ్యావహారిక భాష నిష్ప్రయోజనమని మన పూర్వులు స్పష్టముగా తలచినట్లు; అది అపరిమితప్రయోజనమైనదని పూర్వపండితులు అంగీకరించినట్లు వారి గ్రంథములే ప్రమాణము. చూడండి:—

మన పూర్వులు మనవారినే ఉత్తమ ప్రవృత్తియులు, క్రయపత్రములు, దానపత్రములు, బిడంబడికలు మొదలయినవి వ్యావహారిక భాషలో వ్రాసే నాన్నెందఱు ప్రాచీనులు తాతాదులను వ్రాసిన వ్రాశులు కనబడలేదు; గాని మన తాతలనాడు, ముత్తాతలనాడు, అంతకు పాత నాడు తనములకు పూర్వమందున్న వ్రాసిన తాతాదులను వి. (చూ. సాహిత్యపరిపత్నాత్రిక 11 పుట 219, మన సామయిక దానపత్రములు). ప్రాచీనకాలమందు కూడా అట్టి ఆచారముండేదని చెప్పుటకు తగిన ప్రమాణము శిలాశాసనము లందున్న తామ్రశాసనములందున్న కలదు. మహారాజాధిరాజులు తమ సున్న తమ తల్లిదండ్రులను పుణ్యమూర్తి స్థానమునకు దేవాలయములు, ప్రాకారములు, మండపములు, చెరువులు కట్టించి, ఈశ్వరారాధనా బ్రాహ్మణుల కగ్రణా నింతరాయముగా జరుగుటకు అగ్రహారములు దానముచేసి తమ ధర్మములు అచంద్రాము వెల్లడతనని శాసనములు చెక్కించి ప్రకటించినారు. కొందరు మహారాజులు నాణిజ్యవ్యాపారములు అభివృద్ధిపొందుటకు స్వల్పసుంకములు నిర్ణయించి “అధ్యయనములు” శిల్పస్తంభములమీద చెక్కించినారు. రాజులవలెనే ప్రజలలో ధనవంతులు కొందరు కూడా చేసేవారు. ఈ శాసనముల రచన సనాతన సంప్రదాయసిద్ధమైనది. దాతలప్రసాది వంశవర్ణన లయముగా సంస్కృతమున, క్వాచిత్రముగా తెనుగున, చంపూకావ్యములో ఉన్నట్లు, గద్యపద్యాత్మకముగా ఉంటుంది. శాసనములోని ముఖ్యవిషయము వ్యావహారిక భాషలో అందరికీ సుబోధముగా ఉండేటందుకు ప్రకటించుట మామూలు. దానముచేసిన గ్రామముల సరిహద్దులు నిరూపించినప్పుడు

వ్యావహారిక భాష తరుచుగా వాడేవారు. “అస్మగ్రామస్య సీమానో నిష్ప
సర్వాసు చక్రమాత్, సర్వేషాం నుప్రబోధాయ విఖ్యంతే దేశభాషయా”
అని కారణముచెప్పి, తర్వాత ఎల్లలు వివరించేవారు. రాజరాజనరేంద్రుని
నందంపూడి శాసనము భారతకర్త నన్నయే రచించినాడు. ఆ శాసనము
లోని తెలుగుకున్న భారతములోని తెలుగుకున్న భేదమున్నట్లు స్పష్టముగా
కనబడదు; గాని అపేక్ష్యుట చెందుమాడు తరములు గడచినప్పటినుండిన్ని,
శాసనములలోని తెలుగుకున్న ప్రబంధములలోని తెలుగుకున్న కాలమును
దేశమునుబట్టి భేదము స్పష్టముగా నున్నది. ఇట్టి శాసనములు తెలుగుదేశ
మందంతటా, అన్ని రాజ్యములలోను, క్రీ. శ. 12-వ శతాబ్దము మొదలు
కొని 18-వ శతాబ్దివరకున్న అపరిమితముగా ప్రకటితమై, పోయినవి పోగా,
ఇప్పటికిన్నీ వేలకొలదిగా రాతిపలకలమీదను, రాగి పట్టాలమీదను నిలిచి
ఉన్నవి. వీటిలో నున్న దేశభాషాశబ్దములయందు ఇప్పటి పండితులు
“గ్రామ్యములు”గా పరిగణించి దూషించేవి చాలా ఉన్నవి. “గ్రామ్య”
సంజ్ఞ వ్యావహారిక భాషకు పూర్వము లేదుగాబోలు. ఉంటే దానియందు
అప్పుడు ఏమీ దోషములేదు గాబోలు. మన కాలమందు “పరులం దెగడు
చోటఁ జెప్పనొప్పు” అని గ్రామ్యమునకు వ్రాతలో నింద ఒక్కటే ప్రయో
జనముగా పండితులు నియమించుకొన్నారు. కాని పూర్వులు తమ వ్యావ
హారిక భాష అచంగ్రామ్యమును నుప్రతిష్ఠితములయి ఉండవలసిన ధర్మ
శాసనముల రచనలో యోగ్యమైనదిగానే ఎన్నుకొన్నారు. శాసనములు
రచించినవారు, (కొందఁనుకొన్నట్లు) “గ్రాంథికాంధ్రము” తెలియనివారు
కారు. శ్రీనాథకవిసార్వభౌమడు గ్రాంథికాంధ్రము ఎరుగనివాడు కాదు.
కదా. కొందఁవీటి చెడ్డరాజుల అస్థానమందు విద్యాధికారిగా నుండి అతడు
అనేక శాసనములు రచించినాడు. వాటిలో “అస్మగ్రామస్య సీమా
చిహ్నాని దేశభాషయా విఖ్యంతే” అని చెప్పి, వ్యావహారిక భాషలోనే

సరిహద్దులు వివరించి కాసనముకొసను “విద్యాధికారీ శ్రీనాథో వీర శ్రీ
వేమభూపతి, అకగోదాకగోవాచాం నిర్మలం ధర్మశాసనమ్” అని చెప్పు
కొన్నాడు. ఇట్లే ఆముక్తమాల్యద రచించిన కృష్ణదేవరాయలు కోటాన
కోట్లు వెలగల నవరత్నఖచితనువర్ణాభరణములు తిరుపతి వేంకటేశ్వర
స్వామికి సమర్పించి, “దేశభాషమ” అనగా ఇప్పటి పండితులు గ్రామ్యమని
దూషించి బహిష్కరించిన వ్యావహారిక భాషను తన ధర్మశాసనము లానే
స్వయముగా రచించియో, లేక తన సమ్మతిని పండితులచేత గణయిం
పించియో, తాటికాయలంతలేసి అక్షరాలతో దేవాలయము గాతిగోడల
మీద కలకాలము ఆభాలగోపాలము అందకూ చదివి తెలుసుకొనేటట్లుగా
చెక్కించి ప్రకటించినాడు. మనుచరిత్ర రచించిన అలసాని పెద్దనకూడా
తాను చేసిన దానధర్మములు వ్యావహారిక భాషలో రచించిన కాసనములో
ప్రకటించినాడు. శ్రీంగవహాత్మ్యము, మాఘవహాత్మ్యము గ్రాంథిక
భాషలో రచించి, కవి అని ప్రఖ్యాతిపొందిన దక్షిణ సింహాసనాధ్యక్షుడైన
విజయరంగ చొక్కనాథ నాయనయ్యవారి ధర్మశాసనములకూడా ఇట్టి
భాషలోనే రచితమయినవి. ఇది అన్ని దేశములందున్న సనాతనమైన శిష్టా
చారము. అసోకుని ధర్మశాసనములన్నీ వ్యవహారమందున్న పాళీభాషలో
ప్రకటితమయినవి. 1802 సం॥ మొదలుకొని నేటివరకు ఇంగ్లీషుప్రభుత్వము
వారు తమ కాసనములన్నీ వ్యావహారిక భాషలోనే ప్రకటిస్తున్నారు. ఇది
సంప్రదాయ విరుద్ధముకాదు.

ఇందుకు దాఖలాగా వేరువేరు ప్రదేశములందు వేరువేరు కాలము
లలో వేరువేరు ధర్మకార్యములు ప్రకటించుటకు రచితమైన కాసనములు,
వివరించకుండా కొన్ని నూచించి పేర్కొంటే చాలు ననుకొంటాను. విమ
ర్శింప నుద్దేశముకలవారు నేను నూచించిన గ్రంథములలో కాసనములు
పూర్తిగా చదివి చూడవచ్చును. ఈ దిగువనున్న పట్టిలో “ఎపి” అంటే

ఎపిగ్రాఫీయూ ఇండికా సంపుటములు. “ఎపి. ఇండికా-మోస్ట్” అంటే ఎపిగ్రాఫీయూ ఇండికా మోస్ట్ అని. “ఈ. ప” అంటే సాహిత్య పరిపత్నత్రిక. “నెల్లా” అంటే బహువచన నేమిగోపాల చెట్టిగాన నెల్లారుజిల్లా శాసనములు. “లోకల్” అంటే గ్రామ మెంటువారి ప్రాచ్యలిఖితపుస్తక భాండాగారముందున్న లోకల్ గ్రామము. “శృంగా” అంటే వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రిగారు నివసించిన శృంగా శ్రీనాథమునకు అనుబంధము. “హైద” అంటే హైదరాబాద్ ఆర్కైవ్ లాజికల్ సంపుటములు. “త్రిలి” అంటే వానిశ్చ సంకల్ప శాస్త్రిగారు త్రిలిప్తపత్రిక. శాసనకాలము శక సంవత్సరములని తెలియపరచు. ప్రతి శాసనములో నుండిన్ని ‘గ్రామ్య’ శబ్దములకు ఉదాహరణముగా ఒకటి నుండి మూడు ఎత్తిమాపిస్తాను.

1. ఎపి. IV, 1108. పిగాపురం. కులూత్తుంగ మన్మథంకరాజుల మహా దేవులు; ఉ. అఖండమున్ను, ఉత్సవాధమున్ను.
2. హైద. III. 1157. ఓరుగంటిదరి ఉపర్వల్లి. కాకతి గణపతిదేవని ప్రధాని. ఉ. వనమాను, సర్వమాను.
3. ఎపి. XII. 1166. మోటుపల్లి కాకతి గణపతిదేవని అధ్యక్షశాసనము. ఉ. ఎల్లవారికిన్ని, ముత్యాలకూ.
4. త్రిలి. III. 40. 1231. నందలూరు. కాకతి ప్రతాపరుద్రదేవ మహారాజు. ఉ. ఇస్తిమి.
5. ఎపి. IV. 1259. వోరంగపూడి. అంగ్రఖండ మండలాధిపతి నామ నాయకుడు. ఉ. పెట్టింది.
6. ఎపి. IV. 1313. పిగాపురం. కాటమరెడ్డింగారు. ఉ. రెడ్డింగారికిన్ని.
7. లోకల్. శృంగా. 1330. కొమరగిరి. ముక్కంటిరాజు. ఉ. రాజు గారికిన్ని.
8. డిల్. 1330. పొన్నుపల్లి. వేమారెడ్డింగారు. ఉ. వచ్చేవారగున్ను.

9. ఎసి. IV. 1336. దాక్షారామం. వేమారెడ్డిగారి భృత్యుడు. ఉ. దేవులకున్న.
10. లోకల్. శృంగ. 1336. కల్యపాములు. వేమారెడ్డింగారు. ఉ. ఇట్టిక నూయిన్ని.
11. డిటో. 1336. సాన్నపల్లె. డిటో. ఉ. అందున్న.
12. ఎసి. IV. 1350. తక్కుశృపాడు. అండవ దేవరాయలు. ఉ. సంఘకు
13. ఎసి. XIII. 1356. వేమవరం. అల్లయ వేమారెడ్డింగారు. ఉ. పొదలున్న.
14. త్రిలి. III. 40. 1423. నందలూరు. సాశువ నరిసింగరాయల నేనాపతి. ఉ. చేస్తుండే.
15. సా. ప. (అనంద) 1434. తిరుపతి. కృష్ణదేవరాయలు. ఉ. యింత వట్టున్న.
16. కవిజీవితములు. 1.440. కోటకాగ్రహారం. అల్లసానిపెద్దన. ఉ. ఇస్తామి.
17. డిటో. 1.441. సింహాచలం. కృష్ణదేవరాయలు. ఉ. నడిచేటందుకు, కూడా, పోతారు.
18. త్రిలి. III. 40. 1541. నందలూరు. సదాశివరాయలు. ఉ. నలభైకటి.
19. ఎసి. ఇండో. మోస్టా. 1587. గోల్కొండ. సుల్తాన్ అబ్దుల్లా కుతుబ్ శాహి. పుచ్చకొంటున్నాను, చాలా.
20. ఎసి. XVI. 1630. తిరిచినాపల్లి. విజయరంగ చొక్కనాథ నాయనింగారు. ఉ. వుండేటందున, చేసుకొను.
21. నెల్లా. పు. 436. 1713. మత్తాలపాడు. కలిగిరి నందరయ్య. ఉ. నడిపిస్తూ, రెండో.

వ్యావహారిక భాషాప్రయోజనములలో శిష్టసంప్రదాయసిద్ధమైనది ఒకటి వ్రాతలయందు కూడా తెలుగుదేశమంతటా 700 సంవత్సరములు శిలాక్షరమై ఉన్నట్టు రుజువుచేసినామగదా. ఈ భాష సంభాషణయందే కాని వ్రాతలయందు పూర్వులు నాడలేదని వాదించినవారి మాట అసత్యమనుటకు ఈ ఒక్క ప్రమాణమే చాలును. అయితే ఈ భాష అపరిమిత ప్రయోజనమని నేను రుజువుపర్చుటకు ప్రతిజ్ఞచేసి ఉన్నాను. కనుక మరి కొన్ని ప్రయోజనములు సప్రమాణముగా వివరించి చెప్పువలెను.

ఆబాలగోపాలము తెలుగువారందరికీ పాడుటకూ వినుటకూ అసక్తి పుట్టించే పాటలు, పదాలు, కీర్తనలు మొదలయినవి వేలకొలదిగా ఉన్నవి. కొన్నిటిలో భక్తి, కొన్నిటిలో శృంగారము, కొన్నిటిలో జ్ఞానము, కొన్నిటిలో హాస్యము; ఇట్లే కరుణ, శోకము మొదలైన రసములు. అన్నీ వీటిలో వ్యక్తపడుతున్నవి. ఇవి వ్యావహారిక భాషలోనే సనాతనసత్సంప్రదాయానుసారముగా పూర్వకపులు రచించేవారని తాటాకుమీద వ్రాసి ఉన్న ఈ పాటల పుస్తకాలు చూస్తే తెలుస్తుంది. ఇట్టి పుస్తకాలు దేశమందంతటా ఉన్నవి. తంజావూరి సరస్వతీ మహాలులో, చెన్నపట్టణము గవర్న మెంటు ప్రాచ్యలిఖితపుస్తకభాండాగారమందు, ఆంధ్రసాహిత్య పరిషత్పుస్తక భాండాగారమందు చాలా గ్రంథములున్నవి. ఈ పాటలకు “కావ్య” నామము చెల్లదా? సంస్కృతమందు జయదేవుడు రచించిన గీత గోవిందమువంటివి కావా భరతశాస్త్ర ప్రవీణులయినవారు తిరుపతిలోని తాళ్ళపాకవారు, తంజావూరిలోని త్యాగరాయలు, మన్నారుగుడిలోని సభాపతయ్యగారు, క్షేత్రయగారు మొదలయినవారు రచించిన తెలుగు కీర్తనలు? ఈ కవులు, పండితులు కారనగలరా? విద్వత్కవులు వ్యావహారిక భాషలో ధర్మశాసనములు రచించినట్టే, ఆ భాషలో పాటలూ పదాలూ కూడా రచించినారు. తాళ్ళపాకవారు సంస్కృతమున, ప్రాచీనాంధ్రమున

అనేక కావ్యములు రచించినవారేకదా. నిరసనతోపాఖ్యానము రచించిన రుద్రకవి సుగ్రీవవిజయమునే యక్షగానముకూడా రచించినాడు. అందు “త్రిపుటలు, యేలలు, ద్విపదలు, అర్థచంద్రికలు, జంపెలు మొదలగు రాగ తాళజ్ఞానమునం జదువవలసిన భాగ మెక్కుడుగా నున్నది” అని సా. శ. పత్రిక VIII సంపుటములో విమర్శకులు చెప్పినారు. ఇవి అన్నీ వ్యావహారికభాషలో ఉన్నవి. ఉత్తర రామాయణము రచించిన ధర్మణిదేవుల రామమంత్రి విష్ణుమాయావిలాసమునే యక్షగానము ఇట్లే రచించినాడు. అప్పకవి రచించిన యక్షగానము దొరకలేదు గాని. అదిన్నీ ఇట్లే చితమై ఉండునని ఊహించవచ్చును. పూర్వకవుల సంప్రదాయమును ఆనుసరించిన తాతలనాటి మృత్యుంజయవిలాసము, రామదాసుకీర్తనలు, తూము నాసింహదాసు కీర్తనలు, నిట్టల ప్రకాశదాసు కీర్తనలు, కృష్ణమాచార్య కీర్తనలు మొదలయినవి తెలుగుదేశమందు నెలకొనిఉన్నవి. ఇవికాక, స్త్రీల పాటలు, పెద్దవీ చిన్నవీ, నవరసభరితమైనవి వేలకొలదిగా ఉన్నవి. పామర జనులు పాడేవి వాస్తవమైన గ్రామ్యభాషలో నుండుట ఉచితమే కగా; అట్టివి శిష్టులుకూడా పామరులకోసము నానావిధములా రచించినారు. సోహంభావతత్వములు పామరులకోసము పాటగా ఉన్నవి. భక్తిబోధకముగా నువ్విపాట ఒకరు రచించినారు. ఇట్లే స్తోత్రములు, విన్నపములు, అష్టకములు, చూర్ణికలు, రగడలు, దండకములు, ద్విపదలు పాడుటకు అనుకూలముగా భక్తులు రచించినవి అపరిమితముగా ఉన్నవి. వీటిలోని భాష శిష్టవ్యవహారమందున్న దేకాని కేవల గ్రంథస్థమైనది కాదు. వడ్డాది నుబ్బారాయడు పంతులుగారివంటి నేటి కవులు వ్యావహారికభాష పాటలలో సయితము వాడకూడదని బహిష్కరించి, గ్రాంథికభాషలో పాటలు రచించినారు. గ్రామ్యభాషలో పాతపాటలు పాడినవారందరూ నరకములో

పడిపోయినారు గాబోలు ! గ్రాంథికభాషలో పాడితేనేకాని మోక్షము దొరకదు కాబోలు?

పూర్వకపుల సంప్రదాయమును అనుసరించి సంకీర్తన లక్షణము నిరూపించిన తాత్పర్యక అన్నయాచార్యులు భక్తుల కీర్తనలు ఎటువంటివని చెప్పినాడో చూడండి:—

“మ. శ్రుతులై శాస్త్రములై పురాణ కథలై నుజ్జానసారంబులై,
యతిలోకాగమపీఠులై వివిధ మంత్రార్థంబులై నీతులై,
కృతులై వేంకటశైలవల్లభరతి క్రీడా రహస్యంబులై
నుతులై తాళులపాక యన్నయవచో నూత్నక్రియల్ చెన్నగున్.”

పదరచనలో గ్రామ్యోక్తులు బహిష్కరించలేదు సరేకదా అవి ఎట్లు ప్రయోగించవలెనో విశేషించి విధించినాడు. ఇక్కడ గ్రామ్యోక్తులు అనగా పామరజనుల మాటలు అని అర్థము స్పష్టము.

“క. పదముల శృంగార వధూ

మృదుమధుర మనోజ్ఞ వాక్యమిశ్రములైనన్
విదితార్థ గ్రామ్యోక్తులు,
పదిలముగాఁ బొంక మెఱిగి పలుకం జెల్లున్.”

క. పురుషోక్తి సంస్కృతంబును

దరుణీవాక్యమునఁ బ్రాకృతము నీచ వధూ
పరిభాష నితర భాషలు
పరగినక్రియ నుచితభాష పదములఁ జెల్లున్.

క. పల్లవ నాకీమేచ్చా

ద్యుల్లాసమనోజ్ఞ బంధురోక్తులు చవియై
చెల్లును గ్రామ్యములై నను
మాల్గీసక ముఖ్యనాటకాదిక ఫణితిన్.

క. జగతిగల చెల్లుబల్లె

నగినగి భాషించునట్టి నానుడిపలుకుల్

తగదన రహితెడుఁ బువ్వుల

సాగ నుడుగం బినికి కంపు చూచిన భంగిఁ.

ఇప్పుడుకూడా సామాన్య జనులు పాడే దరువులు, జుక్కలరేకులు, వీలలు, గొబ్బిళ్లు, చందమామపదములు మొదలయినవాటికి లక్షణము నిరూపించినాడు. అందరూ ఎరిగిఉన్న పాటలలోని వ్యావహారికభాషను ఉదాహరణములు అట్టే అక్కరలేదు. “ఉపచారము చేసేవారున్నారని మరవకురా,” “ఉండేది రాముడొకడు,” “చెడేబుద్ధి మానురా,” “ఎవరని నిర్ణయించేదిరా,” “రాజు వెడలె జాతాము రారె,” “చింతిస్తున్నాడే యముడు,” “ఇంకా దయరాకుంటే ఎంతని సైరింతునురా” ఇట్లు భజనజీసే విధము తెలిసిన రామభక్తుడు త్యాగరాయలు తన కీర్తనలు రచించినారు. విధవ సంవత్సరాది సంచికలో హరినాగభూషణముగారు రచించిన శ్రీమత్ త్యాగరాజచరిత్రము చదివితే తెలుస్తుంది త్యాగరాయలు ఎట్టివాగో. వీరి భావ భజనపరుల కందరికిన్నీ ప్రియమైనది. వాస్తవమైన గ్రామ్యభాషలో శిష్టసంస్కరము లేని పామరులకోసము వేరే పాటలు రచితమై అనేకము లొకమందున్నవి. వాటిలోని గ్రామ్యము శిష్టల వ్యవహారమందుండదు. అట్టి గ్రామ్యము, హాస్యానికై తేనేతప్ప, శిష్టులు పాడితే అసహ్యముగా ఉంటుంది. శిష్టులు పాడే పాటలలో శిష్టవ్యవహారసిద్ధమైన మాటలే ఉంటువని నమ్మువలెను. ✓

ఇట్టి పాటలపుస్తకాలు గవర్నమెంటువారి లిఖితపుస్తకభాండా గారమందున్నవి. కొన్ని పేర్కొని చెప్పతాను: మృత్యుంజయవిలాసము, రుక్మాంగదచరిత్ర, కృష్ణమాచార్యకీర్తనలు, ముద్దుపలని సప్తపదము, రుక్మిణీగోపాలసంవాదము, లక్ష్మణమూర్ఖ, తారాశకాంకము, సోహం

భావతత్వములు, గోపీగోపాల సంవాదము, దశరాపద్యాలు, రామదాసు కీర్తనలు, సిరియాళు చరిత్రము, వేదాంతకీర్తనలు, పారిజాతప్రబంధము, నువ్విపాట, జీవైక్యబోధము, మాధవాష్టకము, వేంకటేశ్వరాష్టకము, రఘురామాష్టకము, రాఘవాష్టకము, కడపాధినాయకాష్టకము, లోనేటి రాయాష్టకము, నవనీతచోరాష్టకము, దాక్షారామభీమేశ్వరాష్టకము. ఆంధ్రసాహిత్యపరిషత్తు స్థక భాండగారమందున్నవి:— ఆభ్యాత్మరామాయణ కీర్తనలు, ఒప్పగింతపాటలు, కీర్తనలు, కృష్ణకీర్తనలు, రామకీర్తనలు, గొల్లభామపదము, గొల్లకలాపము, జ్ఞానగురుస్తోత్ర కీర్తనలు, తలుపులపద్ద పాటలు, విశ్వారూప పదములు, మువ్వగోపాలపదములు, రామాయణ పదము, వేంకటేశ్వరకీర్తనలు, వేదాంతకీర్తనలు, వేదాంతపదము, వేదాంతముపాట, కాదారామాయణము, శివకీర్తనలు, శృంగారపు పాటలు, శ్రీశైల శివకీర్తనలు, శ్రీత్రయపదములు, రామదాసుచరిత్ర, రామప్రభో అనే పాటలు, వారణాసి బ్రహ్మయ్య పదములు. శైలి నమనరించి గగడల గోను దండకములలోను వ్యావహారిక భాష, కొలదిగానో అధికముగానో, ఉంటుంది. భారతము, భాగవతము, రామాయణము మొదలైన ఇతిహాస పురాణములలోని కథలే కాక, పల్నాటి వీరచరిత్రము, బాబ్బిలియ్యుద్ధము, భక్తుల కథలు, దేవతలమహిమలు పెద్ద పదములుగా పూర్వకవులు ద్విపదలు రచించి ప్రజలకు ప్రసాదించినారు. పరిషత్తువారి బహిష్కరణము ఆంధ్రమహాజనులు అంగీకరించి ఈ పాటలన్నీ గ్రాంథికభాషలోనికి మార్చి వేస్తే, లోకానికి ఉపకారమా అపకారమా? ఆలోచించుకోండి. తెలుగు వారు, స్త్రీలు, పురుషులు, పెద్దలు, పిన్నలు, పండితులు, పామరులు తాటా షలమీద వ్రాసుకొనికానీ, వ్రాయించుకొనికానీ, చదువుకొనికానీ, చదివించుకొనికానీ, ఈలాటి పాటలవల్ల చతుర్విధపురుషార్థములు సాధించే వారిని చెప్పుట అతిశయోక్తి కానేరదు. గ్రాంథికభాషలో రచించిన

గ్రంథములు పండితులకు మాత్రమే ఉపయోగించును; ఇవి అఖిల లోకోప
కారకములు కావు. ఇట్టివి అందరికోసము వ్యావహారిక భాషలో రచిం
చుట సత్సంప్రదాయమని దాని ప్రాచుర్యమునుబట్టి సిద్ధాంతము కాదా?

తెలుగువారు నాగరికులు. నూటికి తొంభైమందికి ఓసమాలు రాక
పోయినా పెద్దల ధర్మాన పాటలూ, పదాలూ విని, పండితులకు తెలిసిన
విషయములు అనేకము నేర్చుకొని, తెలివిలేటలు గలిగి ఉన్నారు. వారి
రుచులను తగినట్టి నాటకములుకూడా పూర్వకవులు రచించేవారు. క్రీ. శ.
17-వ, 18-వ శతాబ్దులలో తంజావూరు రాజధానిగా చోళమండలమును
పరిపాలించిన తెలుగురాజులూ మహారాష్ట్ర రాజులూ సాగస్వతమందు చాలా
అభిమానము గలవారు. తెలుగురాజులలో కొందరు ప్రఖ్యాత పండిత్యము
సంపాదించి కావ్యములు రచించినారు. వారుంచుకొన్న వేశ్యలు కొందరు
విదుషీమణులు; సంగీతసాహిత్య ప్రవీణులు. వారి ఆస్థానమందు అన్ని
భాషలూ, అన్ని శాస్త్రములూ, అన్ని కళలూ అభ్యసించి ఆరితేరిన పండితు
లుండేవారు. ఈ ఆంధ్రమహారాష్ట్ర రాజుల కాలమందు రాజులున్న వారి
పండితులున్న వారి వేశ్యలున్న రచించిన నాటకములు అనేకము ఇప్పటికిన్నీ
అచ్చట సంస్వతీమహాలులో ఉన్నవి. తెలుగున, అగవమున, కన్నడమున,
మహారాష్ట్రమున, హిందీని, సంస్కృతమున ఇవి రచితమైనవి. 1918-వ
సంవత్సరమున అచ్చట భారతప్రభులు చూచుటకు వెళ్ళి ఆరువారములుంటిని.
ఉద్దేశించిన పనికి కాలము చాలనందున సుమారు ఇరవై నాటకములు
అక్కడక్కడ చదివి చూచి, మరి యాభై నాటకముల వేళ్ళుమాత్రము
వ్రాసికొన్నాను. విజయరాఘవనాయనింగారు, రంగాజమ్మగారు, కోనేటి
సీతీతులు మొదలయిన కొందరి రచన విశిష్టముగా ఉన్నది. దానిలో వ్యావ
హారిక భాష ప్రాత్రోచితముగా ఆ కాలమందు తంజావూరిలోని వాడుకను
అనుసరించి ఉన్నట్లు కనబడినది. అనేక నాటకములలో వచనముల

మాదిరివే పద్యాలూ, పాటలూ వాడుక మాటలతో రచితమయి ఉన్నవి. ఉదాహరణార్థము గణునాథనాయనింగారి కొమాళ్ళు విజయరాఘవ నాయనింగారు (గొప్ప పండితుడు) రచించిన గణునాథాభ్యుదయ నాటకము లోని “రాజ్యం జమాకర్చు అట్టవణరంగయలెక్క వినిపించిన విధం” శ్రీ వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారు ప్రకటించిన “తంజావూరి యాంధ్రరాజుల చరిత్ర” పీఠిక 32-వ పుటలో చూడవచ్చును. శాహజీమహారాజు రచించిన పార్వతీపరిణయ నాటకములోనివి ఒకటి కాదు వాక్యాలుమాత్రము మచ్చుకు ఇక్కడ వ్రాస్తాను.

సూత్రధారవచనం—యవగోయి భాగవతుల్లారా ! విఘ్నేశ్వరుండు వచ్చినాండే పూజనే నేటందుకు పూజారివాణ్ణి పిలవవోయి.

పూజారివచనం—నేనైతే వచ్చినాను. పరిణామకుణ్ణి పిలిపించుండా.

పారిజాతాపహరిణములోని సీసపాదం—“పలుమారు నాకొంగు బట్టి వదేమిరా, మాయస్త్ర వింటేను మాటనచ్చు.”

ఆంధ్రభాషాసాహిత్యముల పరిణామము నిరూపించుటకు ఈ నాటకములు అవశ్యకమయినవని వేరే చెప్పనక్కరలేదు.

కథలు ప్రతి దేశమందఱ్ఱూ ఆబాలగోపాలం ఆంధ్రరీప్రియమైన సారస్వతముగా ఉన్నవి. పాటలవలెనే ఇవన్ని జనులు నిత్యములై పన్ను కాలమందే పుట్టినవి. వ్రాత నేర్చినతర్వాత జనులు ఈ కథలు వ్రాసుకొని తాము చదువుకొంటూ, ఇతరులకు చదివి వినిపించేవారు. స్వరజసామాన్యముగా ఉన్న భాషలోనే వ్రాతయందు కూడా ఈ కథలు కనబడుతున్నవి. మనదేశమందు కూడా ఇట్లు రచించిన కథలపుస్తకాల వ్రాతప్రతులు అనేకమున్నవి. ఈ కథలు అచ్చువేయించేవారు వ్రాతపనులలో ఉన్నట్లే గ్రంథముంచవలెన; లేదా, పూర్వకాలపు భాష దుర్బోధముగా ఉంటే తమ కాలపు భాషలో ఉన్నట్లు సవరించి సుబోధముగా చేయవలెను; గాని

లోకులకు అపరిచితమయిన భాషలోనికి మార్పడము యుక్తమా? ఇట్టి దురాచారము మరేదేశమందున్ను లేదు. గ్రాంథిక భాషలోనే పూర్వముకూడా కథలు రచించేవారని తోచునట్లుగా ఇప్పటి అచ్చుపుస్తకాలు దుష్టపరిష్కర్తల కూటకరణమువల్ల మారురూపము పొందినవి. వాడుక భాషలోని కథలు పిల్లల స్వంతసారస్వతము; పామరులస్వత్వము, సర్వజనసామాన్య సంపత్తి, వాడుకలోలేని భాషలోనికి వీటిని మార్పడము మహాపాతకము. ఇట్టి పాపకృత్యము పూర్వపండితులు ఎన్నడూ తలపెట్టలేదు. అచ్చుయంత్రములో మొట్టమొదట అచ్చుపడ్డ తెలుగుపుస్తకములు చూచినవారికి నిజము తెలుస్తుంది. ద్వ్యత్రింశత్సాలభంజికథలు 1819-వ సం.న, పంచతంత్రకథలు 1834-వ సం.న చెన్నపట్టణ పాఠశాలలో అప్పుడు తెలుగు పండితుడుగా ఉండిన రావిపాటి గురుమూర్తిశాస్త్రిగారు వ్యావహారిక భాషలో రచించి అచ్చునేయించినారు. ఆయన తెలుగువ్యాకరణము, శేషయ్యగారి తెలుగువ్యాకరణమువంటి గ్రంథములుకూడా అట్టి భాషలోనే రచితమై ఉన్నందున ఆ కాలమందు అట్టి రచన సత్సంప్రదాయానుసారమయినదని ఊహించవలెను. చిత్రకథలు, నీతికథలు (1856), నారాయణ సామిగారి తెలుగు కథలు (1839), పరమానందయకథలు (1861) మొదలయినవి అట్లే వాడుక భాషలోనే అచ్చుపడ్డవి. అంతకు పూర్వముకూడా ఇట్లు కథలు రచించుట శిష్టాచారముగా ఉండేదా అని విచారించగా, ఆంధ్ర సాహిత్యపరిషత్తు స్థాపించుటకు ముందు వ్యావహారిక భాషలో రచితమయిన కథలు తాటాసుపుస్తకాలలో చాలా కనబడ్డవి. ఉదా: చిలుక చెప్పినకథలు, హంసవింశతి, ద్వ్యత్రింశత్సాలభంజికథలు, పంచతంత్రకథలు, తెనాలిరాముడికథలు మొదలయినవే కాక, రామాయణము, భాగవతము, భారతము మొదలయినపురాణోపాసములుకూడా ఇట్టిభాషనే వచనములూ కథలుగా రచితమయినవి ఉన్నవి. “రామాయణార్థము అందరికీ

తెలియడానికి వచనరూపంబుగా మార్గం దేయమహాముని పొందునందనులకు
 చెప్పినప్రకారం సింగరాజుదత్తత్రేయులు చేసుకొన్న పుణ్యకథ సంపూర్ణం”
 అని గ్రంథకర్తగ్రంథాంతమందు ఏ ఉద్దేశముతో ఇట్లు రచించినాడో స్పష్ట
 ముగా తెలియజేసినాడు. ఇట్లు రచించినరాజులచరిత్రలు భక్తులచరిత్రలు
 కూడాకలవు. సాహిత్యపరిపత్తువారివద్దనున్న రాయవాచకము, ప్రతాప
చరిత్రము, కర్ణాటకరాజ్య వృత్తాంతము వ్రాతప్రతులలో ఉన్నట్టే అచ్చు
 పడ్డవి. గవర్న మెంటువారి లిఖితపుస్తకభాండాగారమందు తంజావూరి
 రాజులచరిత్ర, సింహళవిజయము, భాగవతచరిత్ర ఉన్నవి; మొదటిది శ్రీ
 వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారు తాము రచించిన పీఠికతో అచ్చు నేయించి
 నారు. తెలుగుదేశముచరిత్ర విశదపర్వగల వృత్తాంతములు, ఆపరిమిత
 ముగా మెకన్సి, టెయిలర్, బ్రౌన్ మొదలయినవారు సంపాదించినవి
 కుప్పలుకుప్పలుగా గవర్న మెంటువారి పుస్తకభాండాగారమందు “లోకల్
 రికార్డు” అనే పేరితో ఉన్నవి. ఆంధ్రపత్రిక 149-వ సంచికలో
 25-1-24-వ తేదీని “టెర్రయంటల్ రైటర్” అనేశీర్షికతో క. మార్గం
 దేయశర్మగారు ప్రకటించినవ్యాసము చూస్తే, ఇవి ఎంతవిలువయిననో యి
 న్నుంది. ✓

వచనరచనాసంప్రదాయము పూర్వ మిట్టం దేదని గ్రామ్యగ్రాంథిక
 వాదము విమర్శించి తీర్పుచెప్పిన పరిపత్తుండితులకు గాని యూనివర్సిటీ పండి
 తులకుగాని శాసననిర్మాణసభలోని తెలుగుసభితులకుగాని విద్యాకాళాధ్యక్షు
 లకుగాని 1914 సం. గవర్నమెంటు తెలియలేదు. ఇట్టివచనగ్రంథములు
 వందలకొలదిగా వ్రాతప్రతులలో ఉన్నవని నేనైనా మొదట ఎరుగను;
 లోకములో నేటికిన్నీ ఈ సంగతి తెలిసినవారరుదు. అయితే, ఇట్టివచన
 గ్రంథములతోపాటు, పాండ్యచోళమండలములలో ఆంధ్రరాజులపట్టు
 తగ్గు సాగుచుండినప్పుడు “గ్రాంథికాంధ్రము”న వచనముగా రచించిన

జైమినిభారతము, శ్రీకృష్ణమహాత్మ్యము, భారతము మొదలయిన కొన్ని గ్రంథములకు వ్రాతప్రతులు సాహిత్యపరిషత్తువారికి దొరికినవి. అందులో జైమినిభారతముమాత్రము పరిషత్తువారే, భాషలో కూడనిమార్పులు కొన్ని చేసి, అచ్చువేయించినారు. ఈ ప్రాధవచనములలోకూడా “వాటిని, “వాటికి”, “నెండో ఆధ్యాత్మము”, “ఉండే”, “చేస్తే”, “కూతురిని” ‘పిలిచినా’ ‘దాంకా’, ‘రాజుకు’, ‘ఇరువై’ మొదలయిన వాడుకమాటలు అనేకముగా ఉన్నవి. ఇట్టివి దిద్దడము లోకాన్ని మోసపుచ్చడము కాదా? ఇవి రచించినవారు ప్రాచీనాంధ్రభాష శ్రద్ధగా అభ్యసించి, ఆ భాషలో తమకుగల రచనాసామర్థ్యము ప్రకటించి పండితుల మెప్పు పొందగోరినవారు. వాడుక భాషలో తాము రచించిన వచనగ్రంథములవలె ఇవి ఆఖిలలోకోపకాక మైనవి కావని వా రెరుగుదురు.

లోకులందరికీ ఉపయోగించేటందుకు రచించినపుస్తకములన్నీ వాడుక భాషలోనే ఉన్నవని ఋజువుచేయుటకు చాలినంతసాత్వ్యము లిభింపపుస్తక భాండాగారములందే ఉన్నదిగదా! ఇంటివగు, శాసనములు, పాటలు, యక్షగానములు, నాటకములు, కథలు, పురాణేతిహాసములు, చరిత్రలు వ్యావహారికభాషలో మనప్రార్థనలు రచించినవే అనేక మున్నవని నిస్సంశయముగా ఋజువయినది గదా! ఇకను, శాస్త్రములు, కళలు అభ్యసించే తెలుగువిద్యార్థులకు గురువులు ఎట్టిభాషలో గ్రంథములు రచించేవాలో తెలియజేస్తాను. అన్నివిద్యలలోనూ “ఆధ్యాత్మవిద్యావిద్యానాం వాడః ప్రవదతా మహమ్” అని శ్రీకృష్ణభగవానులు చెప్పినట్లు, ఆధ్యాత్మవిద్య శ్రేష్ఠమయినది గదా. ఈవిద్యను తెలుగువారికి వాడుకమాటలతో బోధిస్తూ పండితులు, యతులు మొదలయిన జ్ఞాన సంపన్నులు రచించిన వచనగ్రంథములు వందలున్నవి. ఉదా: పరిషత్తువారివద్ద నున్నవి కొన్నిటిని పేర్కొంటాను. మోక్షశాస్త్రము, భగవద్గీతావచనము, వాసుదేవమననము, వేదాంత

వార్తలు, మహావాక్యలక్షణము, వేదాంతవచనము, పాఠలపంచకము, సకలోపనిషత్సంగ్రహము, సాత్వికబ్రహ్మవిద్యావిలాసము. గవర్న మెంటువారి పుస్తకభాండాగారమందు అజ్ఞానధ్వంతచందభాస్కరము, వేదాంతసారసంగ్రహము, అర్చిరాదిమార్గము, తత్వము, రాజయోగప్రకాశిక మొదలయినవికూడా ఉన్నవి. సంస్కృతమందున్న వేదాంతగ్రంథములు చదువగోరే తెలుగువారి కోసము వాడుకమాటలతోనే గురువులు వాటికి టీకలు రచించినారు. భగవద్గీతలకు ఆనందతీర్థులువారు, పరమానందయ తీర్థులు, తాళ్లపాక తిరుమలయ్యంగారు రచించినటీకలున్ను. ఉత్తరగీతలకు పరమానంద తీర్థులవారు సుదర్శనతీర్థులవారు రచించినటీకలున్ను, మహిమ్మ ప్రపటిక, ప్రాధానుభూతివ్యాఖ్య, పంచీకరణము మొదలయినవిన్నీ, గవర్న మెంటువారి పుస్తకములలో కనబడుతున్నవి. పూర్వసంప్రదాయము సనుసరించే శ్రీవేంకటగిరిమహారాజు శ్రీ వెలుగోటి స్వామిస్వామీగారుచేంద్ర భూపతులు నాస్తికధ్వంతభాస్కరము, మనసాత్మ్యము మొదలయిన వనేక తత్త్వగ్రంథములు ("గామ్య"భాషలోనే అందరికీ తెలిసేటట్లు రచించుట యుక్తమని నిర్ధాంతీకరించి) రచించి ప్రకటించినారు. వీరి పాండిత్యము జగద్విఖ్యాతము. వీరు గ్రాంథికాంధ్రము రానివారుకారే? తక్కినశాస్త్రములలో తెలుగుదేశమందు బాగా వ్యాపించి ఉన్నవి శ్లోతిషమున్ను, వైద్యమున్ను. వీటిని తెలుగువారు అభ్యసించుటకూను సంస్కృత గ్రంథములకు వాడుకమాటలతోనే టీకలు రచించి గురువులు శిష్యులకిచ్చి వారు. శ్లోతిషమందు గవర్న మెంటువారి వ్రాతపుస్తకములలో బృహజ్జాతకటీక, భీమకవి నోస్యము, ప్రతిభాగవివరణము, ప్రశ్నశాస్త్రము, గోపాలరత్నాకరము మొదలయినవిన్నీ గణితశాస్త్రములు కొన్నిన్నీ ఉన్నవి. నూగ్యసిద్ధాంతము, తిథిచక్రము, అష్టకపద్ధతి శ్రీపతిజాతకపద్ధతి విశాఖపట్టణమందు చూచినాను. వైద్యమందు వైద్యశాస్త్రము, యోగసంగ్రహము

ను శుభసంహితటీక, వైద్యచింతామణి, రసార్థవము గవన్న మొంటు పుస్తకాలలో ఉన్నవి. పరివస్తువారినద్దను కూడా వీటిలో కొన్ని ప్రతులున్నవి. చెన్నపురి ఆయుర్వేదకళాశాలలో అనేక గ్రంథము లిట్టివి ఉన్నవి. ఇప్పుడు కూడా జ్యోతిషికులు, వైద్యులు వాడుక భాషలోనే శాస్త్రచర్చ చేస్తారు. శ్రీసిద్ధిపర్తిసుబ్రహ్మణ్యసిద్ధాంతిగారు రచించిన “శ్రీశ్యాస్త్రసమ్మేళనము” గ్రంథాలయసర్వస్వము (5) లో ప్రకటితమయి ఉన్నది. దానినిండా కావలసినంతవాడుక భాష ఉన్నది. వైద్యచంద్రిక మొదలయిన పత్రికలలోని వ్యాసములందు వాడుక మాటలు తరుచుగా కనబడుతూఉంటవి. గణితశాస్త్రము, ధృతశాస్త్రము, వాస్తుశాస్త్రము, శిల్పిశాస్త్రము, విశ్వవిద్యాభిరణము, సాముద్రిక శాస్త్రము, మృగయా, (వేట) ధనుశ్శాస్త్రము, మొదలయినవాటియందుకూడా తెలుగుటీకలతోనే తెలుగువారు పూర్వము చదువుకొనే గ్రంథాలు కొన్ని ఉన్నవి.

సంస్కృతమున, ప్రాచీనాంధ్ర భాషను, ప్రాచీనులు రచించిన ఉత్తమగ్రంథములు తెలుగువారు తెలుసుకొనేటందుకు వాటికి వాడుక భాషలోనే టీకలున్ను, అమరము మొదలయిన సంస్కృత నిఘంటువులకు, వాడుక మాటలతోనే అర్థాలున్ను, గొప్పపండితులు మున్నూ రేండ్లకు పూర్వమే వ్రాసిపెట్టినారు. ఈ ప్రాచీనసంప్రదాయము గొప్పనమనతాత మత్తాతలకాలమందున్ను, ప్రబంధనిర్మాతలయిన పెద్దవక్త్రపులుకూడా టీకలురచించినప్పుడు వ్యావహారిక భాషే వాడినాడు. నామలింగానుశాసనము నకు ప్రఖ్యాతపండితుడు నాగదేవభట్టోపాధ్యాయుడు తెలుగున వాడుక మాటలతో రచించినట్టి గవన్న మొంటు పుస్తక భాండాగారమందు ఉన్నది. తాళ్ళపాకవారు కూడా అట్టిటిక రచించినారు. ఆ సంప్రదాయముచొప్పున పరవస్తు శ్రీనివాసాచార్యులుగారు రచించిన సర్వశబ్దసంబోధిని అనే సంస్కృతాంధ్ర నిఘంటువులో సంస్కృతశబ్దములకు తెలుగున వాడుక

మాటలలో అర్థము వ్రాసినారు. వాల్మీకిరామాయణములోని కొంతభాగమునకు, సంస్కృతభాగవతములోని కొంతభాగమునకు, శ్రీశైలమహాత్మ్యమునకు, సౌందర్యలహరికి, శ్యామలాదండకమునకు, భర్తృహరిసుభాషితరత్నావళికి, కృష్ణకర్ణామృతమునకు వాడుకభాషలో రచించినటీకలు, ఆ భాండాగారమునందే ఉన్నవి. వైష్ణవమతధర్మమును బోధించే అరవపుస్తకములను తెలుగుటీకలు ఇట్లేఉన్నవి. ఇకను, తెలుగుప్రబంధములకుకూడా తెలుగుటీకలు వాడుకభాషలో రచించినవే ఉన్నవి గాని, గ్రాంథికభాషలో నున్నది మచ్చుకు ఒక్కఁజైనా ఎక్కడా ఇదివరకూ కనబడలేదు. రాఘవచాండవీయమునకు ప్రఖ్యాతపండితుడు ముద్దరాజు రామన్న; హరిశ్చంద్రనలోపాఖ్యానమునకు చిత్రకవి ఆనంతుడు; వసుచరిత్రకు సోమనాథపండితుడు; శిష్టుకృష్ణమూర్తిశాస్త్రి, జూలూరి అప్పయపండితుడు; మహాభారతమునకు భారతము లక్ష్మీపతిపండితుడు, మనుచరిత్రకు జూలూరి అప్పయపండితుడు; ఆముక్తమాల్యదకు గుట్టుపల్లి నృసింహకవి, గుడిపాటివెంకటకవి; రాఘవయాదవచాండవీయమునకు బాలసరస్వతి (కవి), లంకావిజయమునకు గ్రంథకర్త శిష్యుడు కోనూరి కృష్ణమాచార్యుడు, రామకృష్ణోపాఖ్యానమునకు కావ్యకర్తానూ వారణాసి లక్ష్మీప్రకాశిని చేసినవీకలు వాడుకభాషలోనే (సాహిత్యపరిపత్నండితులూ గవర్ని మొంటు పుస్తకభాండాగారముందున్న పండితులూ నిశ్చించినట్లు) సుభాషణశైలిని గచిత్రమైఉన్నవి. వీటిలో కొన్ని ప. చిన్నయనూరికి, పూగ్గము, కొన్ని ఆపిమ్మటను మొట్టమొదట అచ్చుపడ్డప్పుడు, వాటిలోనిటీక ప్రాతప్రశులలో ఉన్నట్లే వాడుకభాషలోనే ఉన్నది. ప. వస్తు చిన్నయనూరిగారున్న వైయాకరణ రామానుజాచార్యులవారున్న కలిసి పరిష్కరించి 1847-వ సం.న భారతము అది పర్వము అచ్చువేయించినప్పుడు, భారతవచనమునే పేరు పెట్టి అపుస్తకమందే, ఆచార్యులవారు “భాయాఖ్యానము” వాడుకభాషలో రచించి

చేర్చి ప్రకటించినారు. ఈ ఆచార్యులవారు నూరిగారికన్న చాలా గొప్ప పండితులని విన్నాను. ఇటీవల, పూర్వజీకాకారుల ఊరూపేరూ చెప్పకుండా వారిజీక గ్రాంథికభాషలోనికి మార్చివేసి, నేటి దొంగపరిష్కృతలు అచ్చు వేస్తున్నారు. ఎంతమోసము? ఎంతద్రోహము? దుష్టలక్షణమునకు విరుద్ధముగా ఉన్నవని చెప్పి, నన్నయది మహాకవులప్రయోగాలు మార్చి గ్రంథాలు పాడుచేయుటకు సాహసించిన దొంగ “పండితులు” జీకలు మార్పుటకు జంకుదురా? ఇప్పటి అచ్చుజీకలు చదువుకొన్న ఆంధ్రపండితులు కొందరు వ్రాతప్రస్తుకములోని జీకలు గ్రాంథికాంధ్రమురాని అపండితులు వ్రాసినవని వాదించి తమఅభావమున్న అవివేకమున్న ప్రకటించుకొన్నారు.

వ్యాకరణములు:—గ్రాంథికాంధ్రమునగా ‘భారతాదిప్రాచీనాంధ్ర ప్రబంధములలోనున్న తెలుగు; ఆ తెలుగుభాషను ఆంధ్రశబ్దచింతామణి అనే వ్యాకరణమందు సంస్కృతభాషలో కొంతలక్షణము పూర్వము రచితమైనది. దీనికికూడా వ్యావహారికాంధ్రభాషలోనే బాలసరస్వతి అనే విద్యత్కవి జీకగా వ్రించినాడు; మరికొంచెము కాలము గడచినపిమ్మట, అప్పుకవి అది ఆధాముగా చేసుకొని, పెద్దలక్షణగ్రంథము రచించినాడు. దానిలో పద్యాలు గ్రాంథికభాషలోను, వివరణము వ్యావహారికభాషలోను వ్రాసినాడు. అప్పకవీయము 1859-వ సం.న మొట్టమొదట అచ్చుపద్యపూర్వ గ్రంథపరిష్కర్త శ్రీరేకము రామానుజనూరి అనేపండితుడు (చిన్నయ్యనూరిగారి వియ్యంతుడు) వ్యావహారికభాష గ్రాంథికభాషగా మార్చివేసినాడు. నాటినుండి ఆలాగుననే ఆగ్రంథము మరలమరల చాలాకూర్పులలో అచ్చుపడ్డది. శ్రీవావిళ్ళ వేంకటేశ్వరశాస్త్రిగారు, పాతప్రతులలో ఉన్నట్లుగానే, ఆగ్రంథము నిరుదుముద్రించి ప్రకటించినారు. దానివల్ల నిజమైన సంప్రదాయము తెలుసుకోవచ్చును. దొంగపండితులు లోకమును మోసపుచ్చి చేసిన మార్పులు ఈలాగున మరల సవరించి వ్రాతప్రతులలో నున్నట్లు

గ్రంథములు సరిగాముద్రించి ప్రకటిస్తే కాని నిజము అందరికి వెల్లడికాదు. బాలసరస్వతీయమూ అప్పకవీయమూ వలెనే, తక్కినలక్షణగ్రంథములన్నీ పద్యములు గ్రాంథికభాషలోను, వివరణవచనములూ, అవతారికలూ మొదలయినవి వ్యావహారికభాషలోను రచితమయి ఉన్నట్లు వారితో పనులన్నిటిలోను దేశమందంతటా కనబడుతున్నది. ఆంధ్రశబ్దచింతామణికి ఆర్యాచీనులు రచించిన కవిజనాంజనమనే టీక మరిఒకటి ఉన్నది. అదిన్నీ అట్టిదే. గోపాల కవిరచించిన సకలలక్షణసారసంగ్రహమున్ను, మరిఒక “లక్షణగ్రంథమున్ను” పరిషత్తువారివద్ద నున్నవి. ఇవిన్నీ అట్లే రచితమయినవి. గవర్న మెంటువారి పుస్తకాలయములో ఇట్లు పూర్వము రచించిన లక్షణగ్రంథము లనేకముగా ఉన్నవి. అక్కడనే ఉన్నది శృంగారామరుశతకము. దీనిలోని శ్లోకములకు అర్థము తాత్పర్యపాక తిరువేంగభాషార్యులు తెలుగున పద్యములు గారచించి ప్రతిదానికీ అవతారికా టీకా వాడుక మాటలతోనే చెప్పినాడు. కూచిమంచితిమ్మకవి, కూచిమంచి నేంకటాయుడు కావ్యములే కాక, లక్షణగ్రంథములుకూడా పూర్వార్చారము చొప్పుననే రచించినారు. లక్షణగ్రంథాలకు ప్రతులు లక్షణమధ్యసింఛేవారే “స్వంతానకు” వ్రాసుకొనేవారు. మన తారలవాడు జూలూరి అప్పయపండితుడు మొదలయిన వారు బ్రౌణ్ దొరగారిోసము ఆంధ్రభారతాది గ్రంథముల ప్రతులు అనేకము సంపాదించి ఒక్కొక్కగ్రంథములోని పాఠములు సరిప్రతినించి వ్రాసి పెట్టిన పీఠికలు, మనుచరిత్రకూ వసుచరిత్రకూ ఆయన టీకలు వ్రాసివట్టు వాడుకభాషలోనే రచించినాడు. గవర్న మెంటువారి పుస్తకములను గురించి నేను చెప్పిన విషయములు అచ్చుపడి ఉన్న క్యాటలాగులనుబట్టిన్ని పరిషత్తువారి పుస్తకములను గురించిన విషయములు వారిపత్రికనుబట్టిన్ని చదువరము సరిమాచుకోవచ్చును.

ఈ వ్యాసముం దుదాహరించిన వివిధ గ్రంథములలోని వ్యావహారిక భాష ఎటువంటిదో తెలియజేయుటకు ఒక్కొక్కదానిలోనుండి కొన్ని వాక్యములు ఉదాహరించి అనుబంధముగా చేర్చవలెనని ఉద్దేశించినాను; గాని స్థలములేదు. నా వ్యాసము సుమారు ఎనిమిదిపుటలలో ఇమిడేటట్లుండ వలెనని నిర్ణీతమైనది. ఈ వ్యావహారిక భాషాప్రయోజనములు 1914 సం॥ మున నేను ప్రకటించిన “నిజమైన సంప్రదాయ” మనే వ్యాసముందు చిన్న మచ్చువాక్యములు చేర్చిమాపించినాను. సవిస్తరముగా, సోదాహరణముగా, ఉపన్యసించి, ఈ ప్రయోజనములు మరల ప్రకటింపదలచి ఉన్నాను. ఆంధ్రప్రబంధములందుకూడా పరస్పరపులు వాడిన వ్యావహారిక భాష ప్రక్కాక రింప నుద్దేశముగలవాడనై బాలకవిశరణ్యమనే గ్రంథము రచింప నారంభించి “నా” తెలుగుపత్రికలో కొంచెము అచ్చువేయించినాను. అది పూర్తిగా రచించి కొలదికాలములోనే అచ్చువేయిస్తాను. వ్యావహారిక భాషకు సారస్వత సామ్రాజ్యమందుగల హక్కులు పోగొట్టి దాని స్థానము ఆక్రమించి, భాషాప్రపంచములో దానిని నిలవనీయకుండా పింపిస్తూ, నిరంకుశాధికారము చెలాయిస్తూ ఉన్న గ్రాంథిక భాషయొక్క ప్రవృత్తి ఎంత జాగుప్సావహముగా ఉన్నదో దానివికృతిచేష్టలు కొన్ని బట్టబయట పెట్టు పెద్దలందరికీ తెలిసేటట్లు చూపిస్తే, దానిని తొలగించి వ్యావహారిక భాషను దానిపూర్వస్థానమందు మరల ప్రతిష్ఠాపించగలరని “కృతగ్రాంథికాంధ్ర” మనే పేరుపెట్టి వేరే మరిఒక గ్రంథముకూడా రచించుటకు సంకల్పించి ఉన్నాను.

కట్టకడపటిమాట ఒకటిచెప్పి, నా వ్యాసము ముగిస్తాను. తెలుగు దేశమందు మొట్టమొదటనుండిన్నీ అనేక శత సంవత్సరములు సమస్త సద్వ్యవహారయోగ్యముగా అఖిలాంధ్రమహారాజపూజితమై, సకల శ్రద్ధాద్యాభ్యాస సాధనముగా నిఖిలాంధ్రపండితావలంబనమై, ధర్మాధికాదుమాత్రచతుర్విధ

పురుషార్థసాధకమై, తెలుగువారి దేశభాషగా మనతాతలనాటివరకున్న ప్రఖ్యాతమైన మనమాతృభాష మననోటనూ మనపండితులనోటనూ అపరిహార్యమై, సదావిహరిస్తూ ఉన్నా, మనకాలమందు అయ్యో ! పరమనీచమై నింద్యమై, హేయమై, పండితులకేకాక పామరులకున్న, పెద్దలకేకాక పిల్లలకున్న, నాలుగుజాతులవారికీ అస్పృశ్యులుగా ఉండి, తమ అస్పృశ్యతను తొలగించుకొనుటకు ప్రయత్నిస్తూ ఉన్న పంచములకున్నూ అస్పృశ్యమై, అవాచ్యమై, అధోగతిపాలయినది ! అహో ! కాలవిప్లవము ! ఈవై పరీత్యమివను మొదటికాణము 1853-వ సం.న పరవస్తుచిన్నయనూరి పూర్వసంప్రదాయవిరుద్ధముగా అనుశాసించిన నూతనమార్గము. అంతకు పూర్వమందున్న, ఆకాలమందున్న, సర్వసామాన్యముగా అందరిపిల్లలకూ కలిపి విద్యనేర్పుటకు ఏర్పడినబడులలో, ఉపాధ్యాయులు “అనాధ్యయవహారానుసారముగానే” విద్యార్థులచేత, మాతృభాషారచనాభ్యాసము చేయిస్తూ భారతాదిగ్రంథములలోని పద్యములు గొన్ని వాడుక మాటలలో అర్థము చెప్పి చదివించడము సదాచారమై ఉండగా, ప్రాచీనప్రబంధస్థమై, శేవల ప్రయోగశరణమై, పండితులకైనా బహుప్రయాససాధ్యమై, ఒక్క-ప్రబంధ నిర్మాణమునందే ఉపయోగించదగి, పండితులు మాత్రమే అభ్యసిస్తూఉండిన “గ్రాంథికభాష”లో, అధికారానధికారతారతమ్యము ఆలోచించకుండా, అబాలగోపాలం అందరిపిల్లలచేతనూ, రచనాభ్యాసము చేయించ నుద్దేశించి, అందుకు సాధనముగా, అసమగ్రము, అనిర్ణాయకము, భ్రమప్రమాదాత్మకమున్న అయిన చిన్నవ్యాకరణము ఒకటిన్ని అస్థిత్వముకాని చిన్న చదవ గ్రంథమొకటిన్ని రచించి ఇచ్చి, ఆనూచిగారు కీర్తిశేఖులయినారు. ‘కొండవీటి శ్రీమలోని నూతులలోనుండి నీళ్ళుతోడి తెచ్చుకొని వంటచేసుకొని భోజనముచేయండి’ అని వారెడు చేతాడు, తూట్లుపడ్డ చిన్న చిల్లి

చెంబు ఆకలితోనున్న చిన్నపిల్లల చేతులలోపెట్టి, తల్లిదండ్రులు శ్రీశైల యాత్రకు వెళ్ళినట్లయినది.

పూర్వము మనదేశమందున్నట్టే, సత్సహవాసమాత్రమననే సంఘము లోని వారందరికీ అలవడిన వర్తమానవ్యావహారికభాష, గ్రాంథికభాషగా అభ్యసించడము ఏదేశములలో నీదాచారముగా ఉన్నదో ఆదేశములలోని ప్రజలందరూ, నిరక్షరుడు ఒక్కడైనా లేకుండా ఎవరివృత్తికి ఉపచరించే వృత్తులు వారు నులువుగా నేర్చుకొని, తెలివిలేటటు గలవారయి, స్వతం త్రులయి, రాజ్యవ్యవహారముకూడా స్వయం నిర్వహించుకొంటూ వృద్ధి పొందడముచూస్తే, మనదేశభాషకు మన అవివేకముచేతను సంభవించిన దౌర్భాగ్యమువల్లనే మనమిట్టి నిర్భాగ్యులమై ఉన్నామని తోచి, దేశాభి మానులకు దుఃఖము కలుగకమానదు. నేను బ్రిటిష్ సామ్రాజ్యవ్యవహార మంతా ఎవరు నిర్వహిస్తున్నారో విన్నాడుకదా! చిన్నప్పటినుండిన్ని కాయ కష్టమువల్లనే పొట్టపోషించుకొనే కామాటివాండ్రు రాజకార్యధురంధరులై మనచక్రవర్తికి మంత్రులుగా ఇప్పుడు ఉన్నారు. వీరందరూ ప్రాచీన గ్రాంథికాంగ్లభాసాపాండిత్యము గలవారు కారు. బాల్యమునుండిన్ని నాగళ్ళు, గుడ్డళ్ళు, గొడ్డళ్ళు, సమ్మెట్లు, పాఠాలు, బొరిగలు మొదలయిన పనిముట్లు పట్టుకొని, చేతులు కాయలు కాచేట్టట్లు మోటుపనులుచేసి జీవించినవారు. అయితే, ఈకార్మికులు చదువురానివాళ్ళుకారు. చదువురాని వాళ్ళు ఆదేశమందు లేనేలేరు; ప్రతిమనిషీ అక్కడ చదువునేర్చుకోక తప్పదు. అందరికీ సామాన్యముగా ఉన్నవాడుకభాష రెండుమూడేండ్లు అభ్యసించి, ఎవరిపని వారు సాగించుకొంటూ, తీరికయినప్పుడు తమవృత్తి విద్య వృద్ధిపొందేటందుకు, అవిద్యలో ఆరితేరినవారు ఉపదేశించే విషయ ములు వింటూ, వారుప్రకటించేపుస్తకములూ, వ్యాసములూ చదువుతూ, తెలుసుకొన్నవిషయములు ఆచారణలోపెట్టికోధిస్తూ, తమకు కొత్తగా తెలి

నినవిషయములు ఇతరులకు తెలిసేటట్లు ప్రకటిస్తూ, ఆదేశమందు కార్మికులు కూడా భౌతికవిద్యలు దినదినప్రవృద్ధిమానముగా చేస్తున్నారు. ప్రాచీనాంగ్ల భాషాపాండిత్యము, దేశాంతర భాషాపాండిత్యము వలెనే ఆవశ్యకమని కార్మికులు కూడా అంగీకరిస్తారు గాని, అది అందరికీ ఆవశ్యకమని తలంచరు. అపరిచితభాషలు అభ్యసించడమునకు తీర్థ, ఓషిక, ఆసక్తి గలవారు ఆవి నేర్చుకొని, వాటిలో రచితమైన గ్రంథములందలి విషయములు దేశభాషలో సాధ్యమైనంత స్పష్టముగా ప్రకటికరిస్తూ ఉంటారు. ఏభాషలోనున్నా, గ్రంథములో తెలుసుకోదగినది విషయముగాని, కేవలశబ్దముకాదు. మన దేశమందున్నట్టు ఆదేశమందు ప్రజలలో ప్రాచీనశబ్దదేవతాగృహచేసే పాదురులూలేరు, చెయిస్తూ జీవనముచేసే యాజనులూ లేరు. చేస్తే పుణ్యమనీ చేయకుంటే పాపమనీ చెప్పే పండితపరిషత్తులూ లేవు.

గడచిన యాభై అరవై సంవత్సరములలో ఇతర దేశములందు జరిగినట్లే మన దేశమందున్న పరిస్థితులు మారినవి. ప్రజలలో అనిష్టాచరీయమైన నూతనోత్సాహము పుట్టినది. సంఘవ్యవస్థ, రాజ్యవ్యవస్థ ప్రజలందరి శ్రేయోభివృద్ధికి అనుకూలమైనట్లు మార్పుటకు సాధనముగా విద్యావిధానం ఏర్పడినది. ఆప్రణ్యకాలమందు ఇతరదేశములందు పరిణమించి ఉన్నట్లే మనదేశమందున్న, విద్యాభ్యాసమునకు అనుకూలసాధనమై పరిణమించి ఉన్న మనవ్యావహారిక భాష ఇతరదేశములలోచేసినట్లు, మనదేశమందు కూడా బడులలో విద్యాభిగతు సాధనముగాచేసిఉంటే, ఆదేశములలో వ్యాపించినట్లే, మనదేశమందున్న ప్రజలలో విద్య వ్యాపించి, మనదేశభాష మెరుగెక్కి ప్రకాశిస్తూ ఉండునుగదా! సర్వజనసామాన్యమైన సాంస్కృతిక విజృంభించి ఉండునుగదా! ఇంగ్లీషువారికైనట్లే సమస్తదేశముల విజ్ఞానమున్న, మనతెలుగువానిందరికీ మన తెలుగులోనే సుగమము, సులభము అయి, వారివలెనే మనమున్న విజ్ఞానసంపన్నులముఅయి ఉండుముగదా!

480

ఇతరజాతులవారితో మన తెలుగువారున్న సమముగా తులతూగుతూ ఉం
 దురుగదా. ఇప్పుడు ఇంగ్లాండుదేశములో కుండలుచేసే సమ్మరివాండ్రూ,
 గనులలో నొగ్గుత్రవ్వే ఉప్పురులూ, పొలములుదున్నే చాలికాపులూ, యం
 త్రాలుతోమే కూలివాండ్రూ, సామ్రాజ్యవ్యవహార నిర్వాహదక్షులగుటకు
 చాలినంతయోగ్యత వర్తమానవ్యవహారాంగభాషద్వారా సంపాదించినట్టి,
 మనదేశములోని కార్మికులకూడా వర్తమానవ్యావహారికాంధ్రభాషద్వారా
 మనదేశవ్యవహార నిర్వాహదక్షులగుటకు తగినయోగ్యత సంపాదించి ఉం
 దురుగదా! ఇంతకుపూర్వమే స్వరాజ్యము మనకు సిద్ధించిఉండునుగదా!
 అయితే మనదుగదృష్టమువల్ల చిన్నయసూరి గ్రాంథికభాషా దుస్థిమానము,
 విద్యాధికారుల అవివేకముచేత మారిమసగినట్లు చెలరేగి, వాస్తవమైన దేశ
 భాషను నాశనముచేసి, మనోద్బుధికిలిగించినది. ఈమారీబాధను తొల
 గించుటకే పదిపంజెండేళ్లక్రిందట, పురస్కృతపప్ప తెలిసికొని, ప్రభుత్వము
 వారు న్యావహారిక భాషను తుంగీ ఉద్ధరించుటకు పూనుకొంటే, వారియందు
 విశ్వాసములేని మనదేశనాయకులు, ఈమామృతపూజారులను, వారు ఆడించి
 నట్లు ఆడించుటవేసే మారీధర్మములను వెనుకబెట్టుకొని, ప్రభుత్వమువారికి
 ప్రతిఘటించి, వారి ప్రయత్నము నిష్ఫలంచేసి, ఆంధ్రసారస్వతనిర్మాణము
 తిరిగి ఈ పూజారులకే గుర్రకిచ్చివేసినారు. ఇంగ్లాండులోని ఇప్పటికాట్రిక
 మంత్రాల నోటినుండినెవరిన ప్రతి శబ్దమూ సభ్యమై సాధికమై, తెలివైనల
 ద్వారానూ, శైలిగ్రామలద్వారానూ, పేరిలగ్రామలద్వారానూ, వైర్
 లెస్సులద్వారానూ, మహాసముద్రములుదాటి, ప్రపంచమంతావ్యాపించి మారు
 మోగుతూ పత్రికలలోను పుస్తకములలోను ప్రకటించుటకు యోగ్యమై
 ఉంటే, మనపరిపల్ పండితులు మాట్లాడేభాష అవాచ్యమా? నింద్యమా?
 నీనిమా? “గ్రామ్య”భాషా? ఎంత అవివేకము! పండితులున్న, వారి నిరం
 తర బోధచేత మూఢులై ఉన్న వారి శిష్యులున్న, మంచిచెడ్డా తెలుసుకోలేక

ఎవరేమన్నా గంగిరెద్దులాగున తల ఊపే పామరజనులున్న సభ్యమని మెచ్చు
కొనే “గ్రాంథికాంధ్రము” ఎవరినోటనూ వెల్వడదు; ఎవరిచేవిని పడదు!
ఇక నైనా పెద్దలు మేల్కొంటారా? మేల్కొన్నారా? దేశీయమహాసభవారం
దరికి వినబడేటట్లు “ఇక నైనా మేలుకొండి మనజన్మ హక్కులను గోరండి!”
అని ఆదిమాంధ్రకవి కునుమ ధర్మన్నగారు తమ సంఘమువారిని ఉద్బోధిస్తూ
మేలుకొల్పు పాటపాడినారు. తమ మొటిమాటే ఆవాచ్యమని అస్పృశ్య
మని బహిష్కరించిన తమ పొరుగువారిని ఆవాచ్యులని అస్పృశ్యులని నిందించి
మానవ్రతులై మడికట్టుకొని వేరేకూర్చున్న పండితులు ఇతరుల మొర్రబిం
టారా? ప్రజల వాడుకభాషయొక్క ప్రయోజనములు అంగీకరించని పండి
తులచేతిలోనున్న అంశము తీసివేస్తే నేకాని, ప్రజలహక్కులను నిగోధిస్తూ
ఉన్నప్రభుత్వమువారి చేతిలోని అంశమును లాగివేసిన ప్రయోజనముండదు.
నేడు ఆంధ్రరాష్ట్రము ఏర్పడవచ్చును; రేపు స్వరాజ్యము రావచ్చును;
ప్రభుత్వము ప్రజాస్వామికము కానూవచ్చును. అయితే, ఈ గోజులలో
మనస్వాములు నిరక్షరకుక్షులయి ఉంటే, దేశమునకు ఎంత ఉపద్రవము
కలుగునో మన దేశనాయకులు, దేశభక్తులు, దేశబంధులు తెస్సగా ఆలో
చించవలసి ఉన్నది. మన తెలుగువారిలో నూటికి 90 మందికి ఇంకా ఓన
మూలైనా రావునుండి!

దేశ మన్ని విధములా అభివృద్ధిపొందడానికి అనుకూలమయేటట్టుగా,
మునుపు ఉన్నట్టే, వర్తమానవ్యావహారికభాషే గ్రాంథికభాషగా అంగీకరిం
చకతప్పదు. అదే లోకైకశరణము. ప్రాచీనాంధ్రభాషారచన పోషించి
వలెనని ఆంధ్రసాహిత్యపరిషత్తువారికి ఉద్దేశముంటే వారు అట్లుచేయవచ్చును.
కాని అందుకొరకై వ్యావహారికభాషను అణగద్రొక్కుటకు వారికి అధికార
ములేదు. వారుచేసిన వ్యావహారికభాషాబహిష్కారము గొప్పతప్పు.
దేశాభివృద్ధికి ప్రతికూలమయినది. వారు చేసిన పని ప్రాచీన సత్ సంప్ర

దాయమునకు విరుద్ధమయినదని తెలిసిన తరువాత నయినా తప్పనిదిగొని బహిష్కారము రద్దుచేయుటవారికి విహితకృత్యము. చెన్నపట్టణమందు మొదట గ్రామ్యభాషా నిరసనసభ జరిగినప్పుడు అధ్యక్షుడుగా ఉండి పరిష్కృతి వారి ఉద్యమమునకు ఆలంబనస్తంభమై నిలచిఉండిన కందుకూరి వీరేశలింగంపంతులుగారు దుగభిమానము లేనివారు గనుక నావల్ల ప్రాచీన సంప్రదాయము తెలుసుకొన్నవెంటనే నాతో ఏకీభవించి వర్తమానవ్యావహారిక కాండ్రభాషాప్రవర్తకసమాజము (28-2-1919) లేవీన స్థాపించి వారే దానికి అధ్యక్షులయినారు.



రాజరాజు కాలమందున్న తెనుగుభాష

రాజరాజనరేంద్రునికాలమందు తెనుగుభాష ఎట్లుండెను? ఈప్రశ్న తక్కినవాటితోపాటు ఐతిహాసిక మండలినారి విచారణకు విషయము కాదని నడే. ఆరాజు రాజధాని “ రాజమహేంద్రపురమే ” నేటి మన రాజమహేంద్రవరమన్నట్లు ఆనాటి తెనుగుభాషే ఈనాటి తెనుగున్ను అని అంటే సూక్ష్మదృష్టిలేని భావము అంగీకరించినా ఐతిహాసికమండలినారు తృప్తి పొంది ఊరుకోరు. కొంతము ఆలోచించి చూస్తే ఎన్నడైనా నోచకపోదు. రాజరాజు గూఢచారులకైనా పోల్చుకొనటకు శక్తియుకాకుండా అతని రాజధాని మారిపోయి నేటినగరమయి ఉన్నది. అదినికాలమందు నగరము సరి వాడ్దులు, వైశాల్యము, సీమలు, ఇండ్లు, కొలువుకూటము, రచ్చసావధులు, సత్తరువులు, అంగళ్ళు, పానశాలలు, కార్యస్థానములు, జనులు, వారి ఆచారవ్యవహారములు, వారి వృత్తులు, పుంసరిపాలము, విద్యలు, శాస్త్రములు, కళలు, పాఠశాలలు—ఇటువంటివిషయములు వేనవేలు విమర్శించి నేటిస్థితికిన్ని నాటిస్థితికిన్ని గల సామ్యము వైషమ్యము తెలుసుకొంటే నేకాని వాస్తవముగా భూతార్థము నిశ్చయించలేము. రాజరాజునాటి నగరపటము నగరవర్ణనము, వ్యవహారప్రదర్శన, వార్తాపత్రికలు, నవలలు మొదలయిన సామగ్రి దొరికితే విషయవిచారణ సుకరమవునుగాని అట్టిసాధనములు లేవు. ఏదిఉంటే అది ఆధారముచేసికొని ఆకాలపుస్థితి తెలుసుకోవలెననే అభిలాష మనుష్యుల కందరికిన్ని సామాన్యమే, ఐతిహాసికులు సవిమర్శముగా విచారించి తెలిసికొనుటకు యత్నిస్తారు; సామాన్యులు వట్టిఊహలతో తృప్తిపొందుతారు. ఎవరికైనా ఇప్పటివారి వ్యవహారమునను ఆధారముగా పూర్వకాలపు నగరస్థితి ఉండవలెననే ఉద్దేశము ఎంతమాత్రమున్ను లేదు.

రాజరాజునాటి తెనుగుభాష రానురాను మరి నన్నయభట్టుకైనా బోధపడనట్టిదై నేటి వ్యవహారమందున్నది. ఆకాలపు లిపి కూడా భాష వలెనే క్రమేణా మరిపోయినది. ఎవరికో మిక్కిలి శ్రమపడి నేర్చుకొన్న వారికితప్ప నేటిపండితులకైనా నాటిలిపి తెలియదు. వ్రాసిన అక్షరము వాడుకలో కంటికి కనబడుతూ ఉన్నట్టు ఉండక ఏమాత్రము వ్యత్యస్తమైనా పోల్చుకొనుటకు సాధ్యముకాదు. అట్లే భాషలోని శబ్దములలో ఒక వర్ణము లోపించినా ఒక వర్ణము అధికమయినా ఒక వర్ణము (అచ్చుగాని హల్లుగాని) మరిపోయినా ఆ శబ్దములు నిర్ధకములవుతవి. చూడగానే తెలిసేటట్టు వ్రాసిన అక్షరములున్ను, వినగానే తెలిసేటట్టు ఆడిన మాటలున్ను, మనుష్యులు తమ మనోభావములు ఒకరికికొకరు తెలియబర్చుటకు సాధనముగా లోకములో వాడుకొంటారు. దేశభాష అనేది అట్టి సాధనమే. అనేక కారణములచేత ఈ సాధనము మారడము సాజమే. రాజరాజుకాలమందు వాడుకలో ఉండిన ఈ భాషారూపమైన సాధనము ఎటువంటిదో నిరూపించుటకు అప్పడు వ్రాసిన వ్రాతబుతప్ప వేరే ఆధారము లేదు.

తెనుగుభాషను గురించి ఆనుపంగికమైన విషయము ఒకటి విచారించవలసినది ఉన్నది. నేటి తెనుగుపండితులు తొలిక వ్యవహారమందు లోకముతోపాటు వ్యావహారికభాష వ్రాసినా ప్రబంధములు మరిఒక విధమైన భాషలో గలిస్తారు. ఈ కావ్యభాషలో కొంతభాగము వ్యావహారికభాషలోనిదే. మిగిలినది విశిష్టమైన ప్రాచీనభాష. అన్యభాషవలెనే నేర్చుకొంటేనే కాని తెనుగువారికి తెలియదు. రాజరాజునరేంద్రుని కాలమందుకూడా పండితులు తెనుగుభాష ద్వివిధముగా వ్రానేవారా? ఏలాగున ఈవిషయము నిశ్చయించడము? కేవల లోకవ్యవహారముతో సంబంధముగల వ్రాత ఆకాలపుది దొరికితే అది ఈవిచారణకు తగిన ఆధారమవుతుంది.

రాజరాజు కాలమందున్న దెలుగుపండితుడు నన్నయభట్టు స్వయముగా రచించినవి ఈ రెండువిధములయిన వ్రాతలున్న ఉన్నవి. భారతము కావ్యభాషను వ్రాసినది, నందంపూడి శాసనములోని గ్రామము సరిహద్దుల వివరణము వ్యావహారిక భాషను వ్రాసినది అని ఊహించవలెను. నెండవ దానిలో ఉన్న ఎనిమిదివాక్యములనుబట్టి ఆ కాలమందుకూడా ఈ కాలమందున్నట్టి భాషలో వైవిధ్యమున్నట్లు నిశ్చయించలేము: ఎందుచేతనంటే శాసనములోని భాష భారతములోని తెలుగువలెనే ఉన్నది.

నన్నయభట్టు రచించిన భారతములోని భాష నన్నయవ్రాసినట్లుగా నేడు మనము చదువుకొనే పుస్తకములలో ఉన్నదా? నన్నయవ్రాసినదిగానీ ఆ కాలమందు వ్రాసినదిగానీ ఒక ప్రతి ఆయినా నేడు మనకు వొరకదు. బుద్ధిపూర్వకముగా పండితులున్న అబుద్ధిపూర్వకముగా ప్రస్తుతములయిన లేఖకులున్న భాష మార్చివేసినారని మన మందఁగమున్న ఎరుగుదుమా. అప్పకవికాలమందే యిట్లు జరిగినది. వ్రాతప్రతులు చూచి పాఠమును “పరిష్కరించి” పండితులు అచ్చు వేయిస్తున్నారు. ఈ అచ్చుపుస్తకములలోని పాఠములు ఒక్కొక్కకూర్పులో ఒక్కొక్కవిధముగా మారుతున్నవి. అనంద ముద్రాక్షరశాలలో 1907 వ సం. నందు ముద్రితమైన గ్రంథము వీతికలో పరిష్కర్తలు ఏమనివ్రాసినాగో చూడండి. “పండితులు దమకు సందిగ్ధములుగాను మూలమునకు విరుద్ధములుగాను లేక న్యూనములుగాను నున్నట్టి పట్టులందుఁ దమ కవనముతోఁ బాఠములను దోచినట్లు మార్చియుఁ గూర్చియున్నారు. కావున నీ తప్పులు ప్రథమ ముద్రణమునందలి కష్ట బాహుళ్యమునుబట్టియు గ్రంథ వైపుల్యమునుబట్టియుఁ బెక్కులై యుండుటతోఁగూడఁ బండితుల సాంతకవనమునుబట్టి సవరింపరానంత చిక్కులు నైనవి. దీనిని వ్రాతప్రతులనుగొని మఱల శుద్ధముగా సవరణ నేయఁజాలిన పండితులందులకుఁ బూనకుండుటచేతనో, పూనియు దానికి వలయునంత

వ్యయప్రయాసముల కోపమిచేతనో, యోషియుఁ దగిన వ్రాతప్రతులు దొరకమిచేతనో, తరువాతి ముద్రణములన్నియు మొదటి ముద్రణము ననుసరించి గతానుగతికముగాఁ దప్పలకుప్పలైనవి. ఇటీవల 'గండ్కో' ముద్రణములు వ్రాతప్రతుల తోడ్పాటుతోఁ దప్పలు లేకుండునట్లు చేయఁబడినవనుటే కాని చాలవఱకందును దప్పలు చూపట్టుచున్నవి. కనుక నీ గ్రంథమును మఱల వ్రాతప్రతులతోఁబోల్చి సవరించుట యావశ్యకమయ్యెను."

ఇట్టివారు పరిష్కరించిన గ్రంథములొకూడా అపరిమితముగా అపపాఠములున్నవి. ఈ అపపాఠములలోని శబ్దములు కోశములలో చేరినవి. అవి సప్రమాణముగాఁ గ్రహించి గ్రంథకర్తలు తమ గ్రంథములలో వాడుచున్నారు. ఆ విషయము అట్లుండనీయండి.

తాటూరు పుస్తకములలోని పాఠములయినా విశ్వాసార్హము కావని అప్పకవినాటినుండిన్ని లాక్షణికులు చెప్పుతున్నారు. బ్ర. శ్రీ. వజ్రుల చినసీతారామస్వామి శాస్త్రులవారు హాశ్వంద్ర నలోపాఖ్యాన విమర్శనములో (చూ. పుటలు 85-87) "యథాస్థితిగా గ్రహింపఁదగిన నిర్దుష్టమగు మాతృక యొకటియైన గలదని యెవ్వరును జెప్పజాలరుగదా. ఇంతియకాక యాయా కాలములందుఁ బ్రసిద్ధములయి వాడుకలోనికివచ్చి యుండు వ్యాకరణముల యొక్కమునుబట్టియు, నాయా కాలముల వ్యావహారికాంధ్రముయొక్క యొక్కమునుబట్టియు సవరణములలో నట్టి సంవాదములు లభించినను లభించవచ్చును. అంతమాత్రమున నట్టి సంవాదము కవిప్రయోక్తతను దృఢముగా స్థాపింపజాలదుగదా. మఱియు మనకు దొరకు మాతృకలెల్ల నుమారు రెండుమూడువందల సంవత్సరములలోపలివేగదా. తఱచుగా వానిలోని సవరణము లాంధ్రశబ్దచింతామణ్యపుకవీ యాదుల ననుసరించియే యుండును.....ఇట్టి కారణములచే గల్గు సంవాదములు ప్రమాణములని గ్రహించుట సరియా" అని వ్యాకృతప్రతుల దోష

ములు చూపించి, “ఛందోయతిస్రాసశ్లేషయనుకాదులచే నిబద్ధములయి సామాన్యముగా మాన్వరాని స్థలములే సందిగవిషయ నిగ్ధాయకములగునని” లాక్షణికులు సిద్ధాంతము చేసినట్లు తెలియజేసినారు. కొందరు మహానుభావులు ఇట్టి స్థలమందున్న శబ్దములుకూడా తమకు అనిష్టమైతే దిద్ది గ్రంథములు పరిష్కరించినారు.

నన్నయభారతములోని అనుగు కొంత నేటివ్యవహారములో నిల్చి ఉన్నా చాలా భాగము మారినందున, పండితులని పేరుగలవారు, ప్రబంధములు రచించిన కవులు, లాక్షణికులు, ప్రాచీనభాషా శబ్దములను గురించి తల్చిబుబులుపడుతున్నారు. రెండుమూడు విషయములు ఉపాహరిస్తాను. (1) “నన్మనోనయ్యెదను” మొదలయినక్రియలు నన్నయభట్టే కాదు; తర్వాతికవులు తిక్కన, ఎఱ్ఱన, శ్రీనాథుడు వాడిఉన్నారు. ఆంధ్రశబ్దచింతామణిలోగాని బాలవ్యాకరణములోగాని ఇట్టి శబ్దములకు అనుశాసనము ఏర్పడలేదు. కీర్తికేసులయిన కొక్కొండ వేంకటాత్మము పంతులవారు ఇట్టి శబ్దము ప్రయోగిస్తే బ్ర. శ్రీ. వేదం వేంకటరాయశాస్త్రిలవారు వారిని పడతిట్టినారు. శ్రీనాథుని నైషధము ఈ శాస్త్రిలవారు పరిష్కరించి అచ్చువేయించినపుడు ఆ ప్రబంధములో ఇట్టిప్రయోగములు గొండు కనబడితే తప్పలని దిద్దుటకుకూడా సాహసించినారు. ఇట్లే నన్నయాది ప్రాచీనకవులు వాడినవి, ఇచ్చి పుచ్చు మొదలయినవి, ఈ శాస్త్రిలవారే తప్పలనుకొన్నారు. (2) తెంచు అనుబంధముగా “ఏగుదెంచు, చనుదెంచు, తాయదెంచు, అగుదెంచు” మొదలయినక్రియలు అనేకముగా నన్నయభారతములో నున్నవి. శబ్దరత్నాకరమందు “తెంచు” స్వార్థమందు వస్తుందని చెప్పిఉన్నదిగాని తప్ప. “ఏగును” అంటే “పోయెను” “ఏగుదెంచెను” అంటే “వచ్చెను”. ఇట్టి శబ్దములు నుపరిచితమయినవి కాకపోవుటచేత వ్యతిరేకార్థమందు స్వార్థనార్థమందు తుమ్మర్థమందు వీటికి

ఎట్టి రూపములుండునో తెలియక తప్పులు వ్రాస్తున్నారు. బి. శ్రీ. శ్రీపాద కృష్ణమూర్తి శాస్త్రిలవారు తమ కృత్రిమగుభావము (సభా పర్వము రెండవ అశ్వాసము 307 వ పద్యము)లో “తాడుదెంచుగఁ” అని ప్రయోగించినారు. మ. రా. కూచి నాసిరహంపంతులవారు తమ గౌరాంగచరిత్రమందు (చూ. ండవభాగము XI. 1.44) “ఏతెంచుము” అని వ్రాసినారు. (3) బి. శ్రీ. మల్లాది న్యూనానామణ శాస్త్రిలవారు ‘భావనాటక కథలు’లో “చూచుని నాచొచ్చుము” అని శబ్దపరిచయము లేక, తెనుగుగానివాడు “నీవునచ్చుము” “నీవునచ్చవలెను,” “నాడు వచ్చడు” అన్నట్లుగా ప్రాచీనాంధ్రక్రియ వాడినారు. బాలవ్యాకరణములో వీటికి అనుశాసనమున్నా తెనుగుపండితులే పశ్చిమస్తులవుడు సంభవిస్తున్నది. పండితులుకాని తెలుగువారు ఇట్టివ్రాతలు చదివేప్పుడు, గ్రాంథికాంధ్రభాషలో తప్పొప్పులు తెలుసుకోలేక, “ఏతెంచుము,” “ఏశెంపుము,” “ఏశెంపవలెను,” “ఏశెంచడు” (అనున్న తప్పకుండా ఉండవలెను.) “ఏశెంపడు” “నచ్చుము” “వచ్చవలెను” “వచ్చడు” చొచ్చుము, చొచ్చవలెను, చొచ్చడు, చొరి, చొనను, చొటి, చొతెను, చొరిన మొదలయినవి ఎవరు ఏలాగునవ్రాసినా, వ్యావహారిక భాషకు ఎంతవిరుద్ధముగానైనా, గ్రాంథికభాషలో అట్టి రూపములు సాధువులుకాబోలు, కానింక గ్రంథకర్త ఎందుకు అలాగున వ్రాస్తాడు అని సమాధానము చేసుకొంటారు. పాపము! భ్రమపడ్డవారు మరేమి చేయగలరు? వేదం వేంకటరాయ శాస్త్రిలవారే అలంకారసంగ్రహమునందు “అరయనద్భుత మిహ్యోనారితోవ్ద్యాకరచన చొలునత్యుక్తిన్” అని “చొలున్” ప్రయోగించి వ్రాసినారు, ఎవరు తప్పునగలరు? శ్రీపాద కృష్ణమూర్తి శాస్త్రిలవారు తమ భాగములో “చొరినన్” (అది X. 251) “చొరిన” (X. 244) “చొరిన” (VII. 72) చొరి (IX. 272) అనే

శబ్దములు ప్రయోగించినపుడు నన్నయాచి ప్రాచీనకవులెవరైనా ఎక్కడైనా ఈ శబ్దములు వాడినారుగాబోలును, ఏవ్యాకరణములొనైనా వీటికి అనుకాసనమున్నది గాబోలును అని చదువరులు అనుకొంటారుగాని తప్పనుటకు సాహసిస్తారా? నావంటివాళ్ళుమాత్రము వీటిసాధుత్వము అంగీకరించుటకు పూర్వము ప్రమాణము చూపించవలెనని ప్రయోగించిన కవులను కోరుతారు. వ్యావహారిక భాషలోని శబ్దములకు వ్యవహాగమే ప్రమాణము. దానికివిరద్ధమైన శబ్దములకు ప్రాచీనగ్రంథములలోని ప్రయోగములే ప్రమాణము. ఆ ప్రయోగములను అనుసరించిచేసిన అనుకాసనము చెల్లుతుంది. అపశబ్దములు (అనగా ఇప్పటి వ్యవహాగములోగాని ప్రాచీనుల గ్రంథములలోగాని లేనివి) అనుకాసించుటకు ఏలాక్షణికునికిన్ని అధికారము లేదు.

నన్నయభారతములో కనబడే భాషానియమములు తెలుసుకోకుండా పాఠములుమార్చి అపశబ్దములున్న అర్వాచీనాంధ్రభాషాశబ్దములున్న నన్నయభాషలో చేర్చి ఊరూపేరూతెలియని పరిష్కర్తలు ప్రాచీనాంధ్రభాష పాడుచేసినారు. తత్త్వాన్వేషణపరులు శ్రమపడి ప్రాచీనకవులు సంప్రతించి శుద్ధమయిన పాఠములతో భారతము తిరిగి అచ్చువేయిస్తేనేకాని, రాజరాజు కాలమందున్న గ్రాంథికాంధ్ర భాషాలక్షణము నిరూపించుటకు ఎవరున్న పూనుకోలేరు. అంతవఱకున్న చేనేప్రయత్నములు సఫలముకావు.

అసత్యము సిద్ధాంతము చేసుకొని దుష్టలక్షణము ప్రమాణముగా గ్రహించి, దురభిమానము, దురాగ్రహము గలిగి, భాషాతత్త్వమేకాదు, దేనితత్త్వమైనా తెలిసికొనుటకు ప్రయత్నించుట అనర్థకము. అట్టి ప్రయత్నము చేసేవారికి దురుద్దేశ మున్నదని వారిమీద ఆనింద ఆగోపించకూడదు. సదుద్దేశముతోనే ఇట్టివారు (ఇతగవిషయములలో అత్యుత్తములు కావచ్చును). చేనేపనివల్ల తత్త్వము అడుగంటి లోకమునకు కీడు

కలుగవచ్చును; కనుక వారితప్పులు ప్రకటించడము తత్త్వప్రియులకు విహితధర్మము.

నన్నయ భారతభాష పరిష్కర్తల దోషముచేత నిరూపించుట కసాధ్యమయినా, నన్నయవాడిన వ్యావహారికభాష విమర్శించి వల్లనయి నంతమట్టుకు దానిలక్షణము తెలుసుకోవచ్చును. భాషావిమర్శకులు శ్రీ సూర్యారాయాంధ్ర నిఘంటునిర్మాతలు, కవులు, ఆంధ్రపండితులు అని లోక మందు ప్రసిద్ధిపొందిన మ. జయంతి రామయ్యపంతులవారు స్వయముగా నందంపూడి శాసనము ఆంధ్ర సాహిత్య పరివర్తనకలలో (చూ. 1.1) ప్రతి చింబసహితముగా ప్రకటించినారు. నన్నయకాలపు లిపి పంతులవారివంటి వారేకాని సామాన్యులు పోజ్ఞుకోలేరు. నన్నయకాలపు వ్యావహారిక భాషకూడా వారివంటి పండితులకేకాని ఇతరులకు బోధపడదు. ఇప్పటి అక్షరములతో శాసనమువ్రాసి ముద్రించినారు. మనకు కావలసిన భాగము తెలుగువాక్యములు గలది ఎత్తి ఇక్కడవ్రాసి చూపిస్తున్నాను. దానిలో నాకు తప్పులుగా తోచినవి తెలియజేసి పంతులవారి “ఆంధ్రశబ్ద విమర్శ నము”లోని గుణదోషములు విచారిస్తాను.

నందంపూడి శాసనములోని తెలుగు భాగము:

1. పూర్వఃతః ఇయ్యూరియుంబిల్లెమ పెద్దపూణ్ణియుం బొలగరుసున పల్లవను కొండిఃయగుంట నడుమసీమా|

2. ఆగ్నేయతః ఇయ్యూరియుం బిల్లెమ పెద్దపూణ్ణియు సెరపులయుం బొలగరుసున ముయ్యలి కుటుంఃసీమా|

3. దక్షిణతః ఇయ్యూరియుం సెరపులయుం బొలగరుసున తాడ్లఃతవ సీమా|

4. నైర్విత్యః తః ఇయ్యూరియుం సెరపులయు ముందరమునయుం బొలగరుసున ముయ్యలి కుటుంఃసీమా|

5. పశ్చిమతః ఇయ్యూరియు మందఃమునయు మడకుటితీయుం బాలగరుసున మయ్యలిగట్టు¹నీచూ।

6. వాయవ్యతః ఇయ్యూరియు మడకుటితీయుం బిల్లెమ పెద్దపూణ్ణియుం బాలగరుసున మయ్యలిగట్టు¹న గొల్ల²తేవనీచూ।

7. ఉత్తరతః ఇయ్యూరియుం బిల్లెమ పెద్దపూణ్ణియుం బాలగరుసున (యే)*ఱువ గడ్డయనీచూ।

8. విశాన్యతః ఇయ్యూరియు³ బిల్లెమ పెద్దపూణ్ణియుం బాలగరుసున మట్టితోడితాటియోడ్డ⁴ చింతయనీచూ।

ఈ శాసనమునకు పంతులవారు వ్రాసిన అవతారికలోనే శాసన మందున్న ఆంధ్ర)శబ్దములు విచుర్పించి కొన్ని విశేషము లుదాహరించినారు (1) నన్నయకాలమందు వాడుకలోనుండే శబ్దములుకొన్ని (నందనుపూణ్ణి తాడ్ల, కుటితీ) మారి (నందంపూడి, తాళ్ళ, కుర్తి) అని నేటివ్యవహారమందున్నవి; (2) గొల్ల²తేవ, ఏఱువగడ్డయచంటి కొన్ని శబ్దముల అర్థము విచార్యము; అనగా తెలియదన్నమాట. (3) “సాలగరుసు⁵ని” “సాల” శబ్దము లేఖక దోషముల “పాలిమే⁶” లో ఉన్నట్లు “పాలిగరుసు” అని ఉండవలె నేమోనట! “నడుమ” ప్రథమైక వచన గూఢముట! (5) “గడ్డయ చింతయ” శబ్దములు “గడ్డ” “చింత” శబ్దముల విశేషరూపములట! (6) “తాడ్ల⁷తేవ” అనగా “తాటిచెట్ల సమూహ”మట!

నన్నయ మాటలలో కొన్ని నేటి వ్యవహారములో లేకపోవడము, కొన్ని మారడము, కొన్నిటికి అర్థము పండితులకైనా తెలియకపోవడము నావంటివారికి వింతకాదు! నన్నయనాటిభాష నేటివరకున్న మారలేదన్న విశ్వాసము గలవారికి (పంతులవారు మొదలు గాగలవారికి) ఆశ్చర్యకరముగా ఉంటుంది. దానికేమిగాని అవిచారపూర్వమయిన తప్పు సిద్ధాంత

1. కుట్ర 2. పండిగము, 2. యులి⁸యు—ఇట్లు శాసన ప్రతిలింబములోని వర్ణములునాకంటికి కనబడుతున్నవి.

ములు, తప్పు లక్షణములు, తప్పు వ్యుత్పత్తులు పరమప్రమాణముగా మూఢ విశ్వాసముతో అంగీకరించేవారు ఎట్టిచిక్కులుపడుదురో పంతులవారు పడ్డ పాట్లనుపట్టి తెలుసుకోవచ్చును. “నడుమ” అకారాంత శబ్దమునుకొని ప్రథమైకవచనరూపమని నిశ్చయించుట, “తాడ్లతేవ”లోని “తేవ” అకారాంత శబ్దమునుకొని దానికి ప్రయోగాంతరము స్ఫురింపకున్నదని జంతు తూ, సందర్భమునుబట్టి దానికి సమూహముఅని యర్థము చెప్పికోనవచ్చు” నని గప్పా కొట్టుట “గొల్లతేవ”కు “అర్థమువిచార్య” మని మెలకువతో ఊరుకుండుట “గడ్డ”కు “గడ్డయ”అనిన్ని, “చింత”కు “చింతయ” అనిన్ని “విశేషరూపము” లని జంకకుండా అనుశాసించుట—ఈతల్లిబ్బి, అంతా ప్రాచీనాంధ్రభాషాసంప్రదాయము పట్టుపడకపోవుటవల్లను ఈశబ్దముల చివరనున్న అకారము ఏవార్థకమని తెలుసుకోలేకపోయినందున సంభవించినది. నన్నయవ్రాసిన ఎనిమిది వాక్యములలోను ఎనిమిది దిక్కుల సీమలున్న వివరముగా ఉన్నవి. ప్రతివాక్యములోను చివరనున్న తెలుగు మాటకు ఏవార్థకమయిన అకారముచేర్చి “అదేసీను”అనేఅర్థము ఇచ్చినట్లుగా వ్రాసినాడు. నన్నయకాలమందు ఏవార్థకముగా అకారమువాడుకలో ఉన్నదిగాని, మనకాలమందున్నట్టి ఏకారములేదు. ఏవార్థ కాకారసహితమైన ఇట్టిశబ్దములు 1 నడుమ (నడుమ + అ) 2 ముయ్యలి కుట్ర (-కుట్రు + అ) 3 తాడ్లతేవ (-తేవు + అ) 4 ముయ్యలికుట్ర 5 ముయ్యలికుట్ర 6 గొల్లతేవ (తేవు + అ) 7 (ఏ)లువగడ్డయ (-గడ్డ + అ) 8 చింతయ (చింత + అ) వీటిలో “గడ్డయ” “చింతయ” శబ్దముల చివరనున్న “య” కారము ప్రస్తుతములైన చదువరులకు ఏవార్థకముగా లోచునేమో అని “యకార మవధారణార్థకమనుట సమంజసముగాఁ గఁనబడదు.” అని స్పష్టముగా పంతులవారు తమ నిశ్చితాభిప్రాయము తెలియజేసినారు!

పంతులవారి యభిప్రాయము తప్పఅని చెప్పటకు తగిన హేతువు లున్నవి. మొట్టమొదట భూదానశాసనములలో సరిహద్దులు వివరించి వ్రాసిన వాక్యములందు ఏవార్థకము ప్రయోగించుట సంప్రదాయవిరుద్ధము కాదని చెప్పటకు ప్రమాణముచూపిస్తాను. పితామహురమందున్న మల్లిదేవుని శాసనములో (చూ. ఎస్. ఇండి. IV. పుట 92) నందంపూడి శాసనములో నన్నయవ్రాసినట్లే ఏనిమిదిదిక్కుల సరిహద్దులు చెప్పినవాక్యములలో శాసన వరుసగా 1 ఎఱ్ఱగుంటయసీమా, 2 కాలియసీమా 3 గుడ్డయసీమా, 4 గుంట యసీమా 5 గుంటలసీమా, 6 గట్టయసీమా, 7 గట్టయసీమా, 8 వంకయసీమా అని ఏవార్థకాకారసహితముగానే శబ్దములున్నవి. అకారాంతకారాంత శబ్దములకు పరమందు అకారమున్నచోట యడాగమమువచ్చినది. అయిదవ వాక్యములోని “గుంటల” అనేది బహువచనరూపమయిన “గుంటలు”కు పరముగా అకారమువచ్చినందున సంధిఅయి ఏర్పడెడిది. ఇట్లు పూర్వకాల మందు దానశాసనవిబంధనము లుండేవని తెలియకపోయినా ప్రాచీనాంధ్ర భాషాసంప్రదాయములయినా తెలిసిఉంటే నన్నయశాసనములోనున్న ఏవార్థకాకారసహిత శబ్దములను గురించి పంతులవారికి కలిగినచిక్కులు విడచియుట కష్టముగా ఉండదు. “నడుమ” లోని అంత్యవర్ణము ఏవార్థకమయిన అకారముకాదని తప్పనిస్థాంతము తలకెక్కి గట్టిగాపట్టుకోబట్టికదా నన్నయ కాలము మొదలుకొని నేటివరకున్న ఉకారాంతముగా లోకవ్యవహారమండే కాక గ్రంథములందున్న వాడుకలోఉన్న “నడుము” శబ్దము “నడుమ” అని అకారాంతముగా పంతులవారివంటి పండితులుకూడా అనుశాసనము చేయుట సంభవించినది. నందంపూడి శాసనములోనే 66వ పంక్తిలో నన్నయ “రెండేలులనడిమివిషయ” అని వ్రాసినాడు. గ్రాంథికభాషలో “నడుము” “నడిమికి” “నడుమన్” ప్రచురముగా నన్నయాదుల కావ్యములలో కనబడుచున్నవి. శబ్దరత్నాకరమం దుదాహృతమై ఉన్నది. “నడుమ”

అని పంతులవారు అనుకానించినట్లు ఈశబ్దము అకారాంతముగా రూపాంతర మేమో అనుకొనుటకు ప్రమాణము లోకములోగానీ గ్రంథములలోగానీ కానరాదు. “నడుమ” శబ్దముంటే “నడుమకు” “నడుమయందు” “నడుమలు” మొదలయినరూపము లుండవలెనుగదా? అని పంతులవారికి కనబడినవా? లేకుంటే, నడుమశబ్దము అపశబ్దము: వ్యావహారికముకాదు; గ్రాంథికముకాదు; అర్వాచీనముకాదు; ప్రాచీనముకాదు; పండితమ్మమ్మలు కల్పిస్తూఉన్న కృతకగ్రాంథికాంధ్రశబ్దములవంటిది గనుక కృతక గాగ్రింధికాంధ్రభాషా లక్షణశోమణిలో లక్ష్యముగా ఉదాహరించదగిన శబ్దము కావచ్చును. ఇట్టివే “తేవ” “గడ్డయ” “చింతయ”లు; ఇవి భాషలో వాస్తవముగాఉంటే, “తేవలు” గడ్డయలు” “చింతయలు” “తేవకు” “తేవలకు” “గడ్డయ” “గడ్డయలకు” “చింతయకు” “చింతయలకు” అనే రూపములుకూడా ఉండవలెను. పంతులవారు ఎక్కడనయినా ఇవి చూచినారేమోకాని నాకుకానరాలేదు; ప్రమాణము చూపించకుండా పీటికి అనుకాసముచేస్తే చెల్లుతుందా? వారిచిత్తం!

అవిస్మృతాశ్వాకమయిన సిద్ధాంతమును పరమప్రమాణముగా విశ్వసించేవారి మనోవృత్తులతోపాటు ఇంద్రియవ్యాపానములుకూడా విపర్యస్తముకాక తప్పదంటారు. అందుకు తార్కాణముగా పంతులవారి విచారణములోని విషయము ఒకటి చూపిస్తాను. ఇంద్రవ నాటగవ జయిదవ వాక్యముల చివరను “కుట్ర” అనిమూలమండ్లన్నది. శాసన ప్రతిబింబములోనున్న ప్రాచీనలిపి పోల్చి తెలుసుకోగలవారు “కుట్ర”లోనున్న రెండవఅక్షరము “ట్ర” అని చదువరు. చాలాసంవత్సరముల క్రిందట ప్రసిద్ధపండితుడయిన ట్రహౌన్ గారు ఈ శాసనము ఎపి. ఇండి. 4 వ వాల్యములో ప్రకటించినప్పుడు ఆయన ఈవర్ణము “ట్ర” అనే మూడు చోట్లను పఠించినారుగాని “ట్ర” అనుకొలేదు. “ట్ర”కున్న “ట్రు”

కున్న నన్నయలిపిలో భేదము స్పష్టముగా కనబడుతున్నది. ఆరివ వాక్యములో “వృత్తున” అని పంతులవారు పఠించినట్లే కీల్ హార్న్ గారుకూడా పఠించినారు. ప్రతిబింబములో ఈ భేదము ప్రాచీనలిపి తెలియనివారికయినా కనబడుతుంది. ఇంత స్పష్టమయిన అక్షరమును సరిగాపోల్చుకోకుండా కొమ్మలేనిచోటకొమ్ముకనబడేటట్లుగా దృష్టివోషము కలుగజేసి పంతుల వారిపంటివారిచేత కూటకరణము చేయించినదేమిటి? లోకమందు నుపగ్రసిద్ధముగా ఆబాలగోపాలము అందరికీతెలిసిఉన్న “తేవు” శబ్దము తేవశబ్దమని తోచునట్లు భ్రగుపుట్టించి, దానికి “సమూహ”మని అర్థము కల్పించేటట్లుచేసిన అవిరుద్ధపూర్వకసిద్ధాంతమే-అవధానాగ్రహమునైన అకారము ఈ శబ్దమాలకు పంచుందుడుటసమంజసముకాదనుకోవడమే.

పంతులవారి విమర్శనములో మరియొక చిత్రమైన విశేషమున్నది. అర్వాచీనుల భాషలోని శబ్దముయొక్క రూపమునుపట్టి వ్యుత్పత్తి కల్పించి, ఆవ్యుత్పత్తి ప్రమాణముగా గ్రహించి, ప్రాచీనుల భాషలోని శబ్దముయొక్క రూపము తద్విన్నముగానున్నదని తప్పుపట్టి దిద్దుటను సాహసించినారు. భాషాతత్వజ్ఞానకు దురభిమానముగాని పక్షపాతముగాని ప్రతికూలముగా ఉంటుంది. మనవ్యవహారములో ఇప్పుడు “పాలిమే” అనే శబ్దమున్నది; కాని “పాలమే” లేదు. శబ్దరత్నాకరమందు మొదటిదిమాత్రమే కనబడుతున్నది; అందు “గ్రామద్వయమధ్యసీమ” “ఎల్ల” అని అర్థములున్నవి; కాని ప్రయోగములు లేవు. కాశీఖండమందు (నావిశ్వవారి అచ్చుపుస్తకము-III. 116) సీసగీతిలో ప్రయోగము “పాలిమేరసీమ” అనిఉన్నదని నేను జ్ఞాపకము పెట్టుకొనిఉన్నాను. అయితే, లాక్షణికులు అంగీకరించదగిన స్థలములో అనగా యతిస్థానమందు “లి” వర్ణములేదు. శ్రీనాథుడు “పాలమే” అనివ్రాసినాడో “పాలిమేర” అనివ్రాసినాడో దీనిని బట్టి తేలదు. ప్రాచీనప్రతులలో “పాలమేర” అనిఉన్నా అర్వాచీన

లేఖనము తమ వాడుకచొప్పున “ల” వర్ణము తప్పని దిద్దిఉంటారు. అప్పు
 వేయించుటకు పరిష్కరించేపండితులయినా మార్చిఉంటారు. ఇట్టిమార్పులు
 అనేకశబ్దములలో కలిగినవి. నేటి లోకవ్యవహారమో, శబ్దరత్నాకరమో
 ప్రమాణముగాచేసికొని, నన్నయవాడిన “పాలగరుసు” శబ్దమందున్న
 “పాల” లోని “ల” వర్ణము లేఖకదోషమయిఉండునేమో అనిఊహించి,
 పంతులవారు “పాలిగరుసు” అని దిద్దవలెనంటారు! “పాలి” శబ్దము “బలి”
 శబ్దభవమట! కనుక “లి” వర్ణము సాధువు, “ల” వర్ణము అసాధువు
 అని వారి అనుశాసనము. అయితే నన్నయవాసిన ఎనిమిదివాక్యాలలో
 నున్న (ఒక్కొక్కదానిలో ఒక్కొక్కమారు) ఎనిమిదిమార్లు ఈశబ్దము ఏకరూప
 మున “పాలగరుసు” అని ప్రయుక్తమయి ఉన్నదే. ఎనిమిదిచోట్ల శాస
 నము చెక్కిన గండాచార్యుడు ప్రమత్తుడై “లి”వర్ణము“ల”వర్ణముగా
 మార్చి ఉండడము సంభావ్యమా? “పాలమేగ” అని మూలమందు కాశీఖండ
 మలో శ్రీనాథుడువ్రాసినా అర్వాచీనలేఖనము తమవాడుకలో “పాలి
 మేగ”అనిఉండుటవల్ల ఉద్దేశపూర్వకముగాగానీ ప్రమాదముచేతగానీ లవ
 ళము లివళముగా మార్చినానుట అసంభావ్యముకాదు. “పాలిగరుసు”
 అనినన్నయవాస్తే గండాచార్యులు“పాలగరుసు” అని ఎనిమిదిచోట్లమార్పు
 టకు కారణము నాకు కానరాదు. “పాలగరుసు” ఈ ఒక్కశాసనము
 లోనే కాదు. కలుచుంబట్టు శాసనములోకూడాఉన్నదని పంతులవా
 రెరుగుదురు. “పాలమేగ” అని లకారాకారయుక్తముగానే అనేకశాసన
 ములలో ఉన్నది. క్రీ. శ. 1338 సం. నందుపుట్టిన దోనెంపూడి శాసన
 మందు (చూ. ఎ.పి. ఇండి. IV. పు 359) “పాలమేగలు” కనబడుచున్నది.
 అల్లాడ వేమారెడ్డిశాసనమందు (చూ. ఎ.పి. ఇండి. XIII. 248-250) ఆరు
 చోట్ల “పాలమేగ” అనే రూపమున్నది. కాటయవేమని తొత్తరమాడి
 శాసనమందు (పంతులవారు పరిష్కరించిన పాఠములోనే) నాలుగుచోట్ల

“పాలమేర” అనే ఉన్నది. (చూ. ఎ.పి. ఇండి, IV, 324) నేనెరిగినంత మట్టుకు ప్రాచీనుల వ్రాతలలో ఎక్కడా “పాలిమేర” కానరాదు. కన్నడ భాషను ప్రాచీన శాసనములలో కూడా “పాలనీమే” లకారాకాగ యుక్తముగానే పాలశబ్దము కనబడుతున్నది. (చూ. ఎ.పి. ఇండి. X. 66) కిటిల్ రచించిన కన్నడనిఘంటువులో పాలశబ్దమునకు, దిక్కు అనే అర్థము కూడా ఉన్నది. కన్నడశబ్దము ప్రధానప్రమాణమని చెప్పలేదునుండీ.

శాసనములు రాగిపట్టాలమీదను రాతిపలకలమీదను ఏలాగున మొదట చెక్కినాగో ఆలాగుననే ఉన్నవి. తాటాకుపుస్తకములు అట్టివి కావు. మొదట వ్రాసినవి నశించినవి. ఇప్పుడు మనకు దొరికేవాటిలో అనేకము మన తండ్రితాతల తరమున వ్రాసినవి. ప్రతినీచూచి ప్రతివ్రాస్తూ లేఖనము గ్రంథమునశించుకుండా కాపాడేవారు. అయితే గ్రంథము నిలుచుటకు ఇది అనుకూలించినా గ్రంథములో అల్పముగానో అధికముగానో మార్పులు కలుగుటకు కారణమయినది. శాసనములలోని భాష యధాస్థితిగా ఉండుటబట్టి విచక్షణులయినవారు శబ్దములరూపములు అర్థములు ఏకాలమం దెట్లున్నవో తెలిసికొనుటకున్న గ్రంథకర్తల భాషయొక్క సాధుత్వాసాధుత్వములు విమర్శించుటకున్న లేఖనలగ్రంథప్రమాదములవల్ల కలిగిన మార్పులు కనుగొనుటకున్న తాటాకుపుస్తకములకన్న శాసనములు ఎక్కువ అనుకూలముగా ఉంటవి. తాటాకుపుస్తకములయినా, మెలకువతో పండితులు మాతృకలో ఉన్నట్లు వ్రాసినవైతే ఇంచుమించుగా నిర్దుష్టమని నమ్మదగిఉంటవి. అట్టివి చండుమాడు చూచినాను. అటువంటి పృథులు ప్రాచీనగ్రంథములకు దొరికితే, అమూల్యములని భావించవలసినవి. దొరకవప్పుడు ఎవరేమి చేయగలరు? శాసనములన్నీ తాటాకుపుస్తకములన్నీ స్రవణించి వివేకముతో విమర్శనముచేసి, భాషాతత్త్వజిజ్ఞాసువులు అవలంబించిన అన్వేషణక్రమానుసారముగా కంటికి కనబడుతూఉన్న సిద్ధశబ్దములు

లక్ష్యముగా గ్రహించి వాటికి బాధకముగా కాకుండా లక్షణము నిరూపించడమున్న ఆవశ్యకమయితే లక్షణము మార్పడమున్న పంతులనారివంటి పండితులకు విహితధర్మము; అవిమర్శపూర్వకమయిన సిద్ధాంతమునకు విరుద్ధముగా ఉన్న శబ్దములు ఆసిద్ధాంతానురోధముగా మార్చివేయుట నింద్యమయినపని. నన్నయ స్వయముగా వ్రాసినవ్రాత ఎదుటనుంచుకొని (నన్నయ సమక్షమందు) రాగిరేకుమీద గండాచార్యుడు యథాస్థితిగా శాసనము చెక్కినట్లు శాసనమందే ఉన్నదిగదా. దీనిలోనిభాష నన్నయకాలమందున్న తెనుగునుటకు ఇంతకన్న విశ్వసనీయమయిన ప్రమాణము ఏది సంభావ్యమో నాకుతోచదు. శాసనమే కూటకరణమైతే నిరాకరించవచ్చును; కాదని నమ్మవలసినప్పుడు పగమప్రమాణమే. నన్నయకాలమందున్న అతనితర్వాతను శ్రీనాథుని కాలమువరకున్న శాసనస్థమై “పాలగరును” “పాలమేర” శబ్దములున్నవిగనుక ఆకాలమందు ఆశబ్దము అట్టిరూపమున ఉన్నదని ప్రాచీనాంధ్రభాషాశబ్దానుశాసనమున్ను అర్వాచీనుల వ్యవహారమందు “పాలిమేర” అనేరూపమున్నందున దానికి అనురోధముగా అర్వాచీనాంధ్రశబ్దానుశాసనమున్ను చేయుట పాణిన్యాదిశబ్దానుశాసనల సంప్రదాయము. వేదములలోనున్న భాషనున్న వాటితర్వాత పుట్టిన ఇతిహాసములు, పురాణములు, ధర్మశాస్త్రములు మొదలయిన గ్రంథములలోని భాషకున్న సామాన్యమయినది కొంతఉన్నా అర్వాచీన గ్రంథములలో కానరాక వేదములో మాత్రమేఉన్న శబ్దములు ప్రాచీనములవుటచేత వాటికి వేరే అనుశాసన మేర్పడినది. కోశమందున్న వ్యాకరణమందున్న వీటిలక్షణము యథాస్థితిగా నిరూపితమయిఉన్నది. ఇట్లే ఇంగ్లీషుభాషాశబ్దానుశాసనము ద్వీవిధముగా ఉన్నది. ప్రాచీనమయిన ఇంగ్లీషుశబ్దముల లక్షణము కోశమందున్న వ్యాకరణమందున్న ఇంగ్లీషుపండితులు నిరూపించిఉన్నారు. ఆ ప్రకారము తెలుగుభాషాపండితులు ప్రాచీనాంధ్రశబ్దలక్షణము నిరూపించడ

మునకు పూనుకోవలెను. ఆపనికి తాటారుపు స్తంభములున్న శాసనములున్న ఆవశ్యకమయిన సామగ్రి-పరమాధారము. అవి మార్చివేస్తే ఇంతంతని చెప్పరాని కీడుకలుగుతుంది. మార్చేవారికిదురుద్దేశములేకపోవచ్చును. మార్పువల్ల సత్యము మరుగుపడుట సంభవించవచ్చునుగనుక, ఉద్దేశము మంచిదే అయినా ఆపని అనర్థకము.

“పూర్వలిపిని బాగుగఁ జదువలేకపోవుటచేతఁగాని శాసనములఁ గ్రహముగ సమన్వయించుకొనలేకపోవుటచేతఁగాని కొండఱపార్శ్వములు చేసికొని వానిని సిద్ధాంతములనుగాఁ బ్రకటింతురనుటకిదియొక దృష్టాంతముగా గ్రహింపవచ్చును” అనిమనపంతులవారు తమను పుల్లరిబోడు మీదనున్న శాసనమును కనపర్చిన చిలకా వేంకటకృష్ణయ్యగారిన్నఘాటను పట్టి హితోపదేశముచేసినారు. వేంకటకృష్ణయ్యగారు ప్రాచీనలిపి తెలియక, “దల్లి నూరాంబచే” అనిశాసనములో ఉంటే “డిల్లినూరంబాభా” అనిచదువుకొని శాసనములో డిల్లీ నూరంబాభానున్న కొండవీటి రెడ్లను జరిగినయృద్ధము వర్ణించబడినదని చెప్పినారట! (ఆం. సా. పత్రిక. 264) ఇట్లే “మల్లయరేచ” అనేశబ్దము బ్యాన్ దారగారిపండితులు సంప్రదాయ మెఱుంగక “మల్లయరేచ” అని దిద్దినాని పంతులవారే ఆక్షేపించినారు (మా. ఆం. సా. పత్రిక. V. 4) ఇట్లు ఇతరుల అవివేకమును ఉద్ఘోషించి గ్రంథపరిష్కర్తల కుచితధర్మముపదేశించిన పంతులవారు స్వయంగా పరిష్కరించిన శాసనములలోని మూలగ్రంథమందు చేసిన మార్పులుచూస్తే, “శాసనాత్ కరణంశ్రేయః,” అన్ననీతి జ్ఞప్తికివచ్చినది.

పంతులవారు ప్రకటించిన ప్రాచీనశాసనములలోని గ్రంథము మూలమునకు విరుద్ధముగా పరిష్కరించుట మిక్కిలి శోచనీయముగా ఉన్నది. యృద్ధమల్లుని శాసనము, ఓపిలినీధిరాజు కొణిదెన శాసనము, శ్రీనాథుని కృతులయిన కొండవీటి రెడ్లనాటి శాసనములు ప్రాచీనాంధ్రభాషాస్వరూప

నికూపణమునకు ఆధారమయిన సామగ్రిగా ఎన్నదగినవి. వీటినిపట్టి వాస్తవమైన భాషనియమములు తెలుసుకొని, అచ్చుపడ్డ భారతాది ప్రాచీనగ్రంథములందున్న శోశములందున్న వ్యాకరణములందున్న గలదోషములు తొలగించవలసిఉండగా, ఆదోషములు సాధువులుగా గ్రహించి, వాటికి అనుగోధముగా శాసనములలోని భాష దిద్దడము పంతులవారికి ఆవశ్యకమని, ఉచితమని తోచడము ఆంధ్రభాషా పాండిత్యముయొక్క దౌర్భాగ్యమని నాపరితాపము తెలియజేస్తున్నాను. తాటాకులమీద వ్రాసిఉన్న చంద్రభానుచరిత్రము*మూలమునకు విరుద్ధముగా కొన్ని శబ్దములరూపము దుష్టలక్షణము ప్రకారము మార్చి పరిష్కరించి ఆంధ్రసాహిత్యపరిషత్తువారు అచ్చు వేయించినట్లే రామయ్యపంతులవారు పరిష్కరించినపాఠములుగల గ్రంథమే శాసనముల గ్రంథముగా అచ్చువేయించి ప్రకటించి ఉంటే, పరిష్కర్తలుచేసిన మార్పులేవో తెలియక కృతికర్తలువ్రాసినవే అని లోకము మోసపోవుటకు కారణమవును. అయితే మూలమునుపట్టి వీరు చేసిన తప్పులు దిద్దుకొనుట విచిత్రములకు కష్టమయినా అసాధ్యముకాదు. ప్రాచీనాంధ్రభాషా విశేషములలో ఆదేశములు, అగమములు, అరసున్నలు మొదలయినవికొన్ని స్పష్టముగా నిరూపించలేక లాక్షణికులు తప్పులుచేసి నారు. అటువంటివి సవరించుటకు ఈ శాసనములలో సాధకమయిన ప్రయోగములున్నవి. అవి పంతులవారి పరిష్కరణములో చెడిపోయినవి. కెండుమూడు అంశములు మాత్రమే ఉదాహరిస్తాను. “పరగు” శబ్దములో అంత్యవర్ణము బిందపూర్వకముగా శబ్దరత్నాకరమందున్నది. అందుకు ప్రమాణముగాఇచ్చిన మార్కుండేయ పురాణములోని ప్రయోగము అచ్చుపడ్డగ్రంథములో కానరాదు. చక్కగానాగిన తాటాకుపుస్తకములలో కూడా (భారతాది ప్రాచీన గ్రంథములందు) పరగు శబ్దములో అరసున్న

* నేను స్వయముగా తెలుగువేసి చూచినాను. వ్రాతప్రతిలోనున్న శబ్దములు అచ్చులో కనబడవు.

కనబడదు. ప్రాచీనశాసనములలో అరసున్న కుగురుతుగా నిండునున్నే ఉంటుంది; కొన్నిటిలో అనునాసికవర్ణమే ఉంటుంది. (మల్లుణ్ణుఅని) మీదచెప్పిన శాసనములలో “పరగు” శబ్దమందు బిందువులేకున్నా, అవిమర్శపూర్వక నియమమును అనుసరించి అంధపరంపరాగతమైన అరసున్న దూర్చి పరిష్కరించి తమపాఠము ప్రకటించినారు.

“పాకనాంటి” “కమ్మనాంటి” అని కొణిదెన శాసనములోని సభిందుశబ్దములు పరిష్కరణములో నిర్బిందువులయినవి.

అచ్చభారతముతో “ఎందుబోయితివి” అని “ఎందు”కు పరమందు అరసున్న, దానికిపరమందు గ జ డ ద బాదేశములు కనబడుతున్నవి; కాని వ్రాతప్రతులలో అందు, ఇందు, ఎందు కళలుగాను వాటికి పరమందున్న కచటతపలకు గ స డ ద వాదేశములు రావలసినట్లుగాను పాఠములు కనబడుతున్నవి. ఈ శాసనములలోకూడా, తాటాకుపుస్తకములలో ఉన్నట్టే మూలమందుపాఠములున్నా పరిష్కృతపాఠములు అచ్చపుస్తకములలోని తప్పుపాఠములను అనుసరిస్తున్నవి. యుద్ధమల్లుని శాసనమందు “ఇందువ్రత్యక్షమై” అని మూలమందుంటే “ఇందుబ్రత్యక్షమై”, అని పంతులవారు దిద్దినారు. కొణిదెన శాసనమందు “తమ్ముండు వ్రతాపమున” అని మూలమందున్న “తమ్ముండువ్రతాపమున” అని పరిష్కృత పాఠమందున్న ఉన్నవి అచ్చభారతములోకూడా. అక్కడక్కడ పొచ్చిన సంప్రదాయము కనబడుతున్నది. (మా. విరాట. III 28. ఆనంద ముద్రణము — శిర్వీజముల్ వ్రాకి). కొణిదెనశాసనమందు మూలములో ఆదేశములు యథావిధిగా ఉన్నవి. “ముల్లొకవిభుండు సక్రి” అని కృతికర్త వ్రాసినది తప్పుగానిరాకరించి “ముల్లొకవిభుండు చక్రి” అని పంతులవారు దిద్ది అట్లుద్దిట్టకు కారణము ఏమనిచెప్పినాగో చూడండి; “విభుండు చక్రి యను నవిరెండును సంస్కృత శబ్దములేయగుటచే జవర్ణమునకు సవర్ణమరావచ్చునని వైయాకరణుల మత

మయినను నిచ్చట సవర్ణము కుగ్రి కటువుగానున్నది. మఱియుఁ జవర్ణము తాలవ్యము. సవర్ణము దంత్యోచ్చారణము గలది.” ఇట్లు తమ యిష్టానిష్టములే సాధుత్వా సాధుత్వములకు ప్రమాణముగా విధించి ప్రాచీనుల కృతులలోని భాష దిద్దుటకు సాహసించేవారు ప్రాచీనాంధ్రభాషాసామకాసకులుగా నుండుట ఆంధ్రభాషాపాండిత్యము నోచిననోముల ఫలముకాక మరేమిటి? తిక్కన విరాటపర్వమందు “ఎలుంగుసలింప” (చూ. II. 139) అనివ్రాసి నాడయ్యా అంటే పంతులవారు “మాచెవికి ఇంపుగాలేదు గనుక తప్పే; తుడిచిపార వేయవలెను” అని శాసిస్తారు; లోకము నోరుమానుకొన వలసిన దేనా? శ్రీనాథమహాకవి శ్రీ. శ. 1416 వ సం. జనవరి తే 14 దీని స్వయముగ రచించి వ్రాసి సంతకముచేసి రాతిమీద చెక్కించిన శాసనములోని భాష “శిలాక్షరములు” గా నేటికిన్ని ఉన్నది. దానిలో “అరిరాయ బనువశంకరుండు” అని రాజయొక్క బిరుదు పేర్కొన్నాడు. అందులో ఉన్న “బనువ” శబ్దము తప్పని “బసవ అని చదువుండు” అని పరిష్కర్తలు అనుకొనించినారు. అనితల్లికలువచేరు శాసనములోకూడా (చూ 98 వ పంక్తి) “బసువశంకరః” అని ఉన్నది. అది తప్పని ఈపరిష్కర్తలు చెప్పక ఊరకున్నారు. అప్పుడు అది ఒప్పుగా కనబడ్డదిగాబోలు. వారి చిత్తం, ఆంధ్రభాషభాగ్యం! శ్రీనాథుడు వైషధమునందు (చూ VI. 145) “అరివీరబనువశంకర” అని వ్రాసినట్లు అనేక వ్రాతప్రతులలో కనబడుతున్నది. కాని, వేదము వేంకటరాయశాస్త్రులవారు పరిష్కరించి ఆచ్చు వేయించిన పుస్తకములో “బసవ” అని ఉన్నది. శబ్దరత్నాకరమందు “బసవండు” “బసవన” ఉన్నవి; గాని “బసవ” లేదు. పంతులవారలు శాస్త్రులవారలు ఏప్రమాణమునుబట్టి “బనువ” తప్పన్నా గో చెప్పరు.

పైనివివరించి చెప్పినదానినిపట్టి ప్రాచీనాంధ్రభాషాస్వరూపము నిష్కృష్టముగా నిశ్చయించి నిరూపించుటకు తగిన సాధనసామగ్రి సంపన్నము కాలేదని చదువరులు తెలుసుకోవచ్చును. అందుకు ఆధారముగా ఉన్న

ముఖ్యగ్రంథములు అన్నీ అవివేక పరిష్కరణమువల్ల అప్రమాణమైనవి. అపశబ్దములు, అర్వాచీనశబ్దములు ప్రాచీనుల భాషలో చేరినవి. వాటిని పట్టి వాస్తవమైన భాషా నియమములు ఏర్పరచుట అసాధ్యము. భాషా విమర్శకులకు విహితమైన ధర్మములు తెలుసుకోదగినవారుకూడ వాటికి విరుద్ధముగా ప్రవర్తిస్తున్నారు. ఐతిహాసిక మండలివారికి వాస్తవమయిన ఆంధ్ర భాషాచరిత్రము నిర్మించవలెనని అభిలాష గాఢముగా ఉన్నదని అనుకొంటాను. వారి అభిలాష నె వేరవలెనంటే, ప్రాచీనాంధ్రగ్రంథముల వ్రాతప్రతులు ఆధారముగా చేసుకొని, పక్షపాతములేకుండా, తత్వ జిజ్ఞాసతో, సవిమర్శముగా సంప్రదించి పాఠములు పరిష్కరించవలెను. ఇది మొట్టమొదట చేయవలసినపని. అన్నిగ్రంథములకన్నా భారతము గొప్పది; అందులో నన్నయరచించిన భాగము ఆదిమాండ్రకవిత్ గమక పరమాధారమయినది. దానిలోని పాఠములు సాధ్యమయినంతమట్టుకు వాస్తవమని విశ్వసించదగినట్లుండవలెను. విశ్వసనీయముకాని గ్రంథము ఆధారముగా నిరూపించే లక్షణము అవిశ్వసనీయముకాక తప్పుదు. దానికై పడ్డ పాటు వ్యర్థము. అందుచేతనే మ. చిలుకూరి నారాయణరావు పంతులు గారు మొదలయినవారు ఈ విషయమై కృషిచేసినవారైనా నిరుత్సాహులయి ఊరకున్నారు. ఇప్పుడున్న లక్షణగ్రంథములు-కోశములు గానీ, వ్యాకరణములుగానీ, ప్రమాణముగా అంగీకరించదగినవికావు. అప పాఠములుగల గ్రంథములనుండి ఎత్తికొన్న శబ్దములు సాధువులుగా అంగీకరించినవారు నిర్మించినవిగానీ, నిర్మించబోయేవిగానీ, లక్షణములు ఎందుకు ప్రమాణమవుతవి? శబ్దరత్నాకరమందున్న శబ్దములు ముదిరితగ్రంథములలోని పాఠములకు విరుద్ధముగా ఉంటవి. ముదిరిత గ్రంథములందున్న పాఠములలో వైవిధ్యమున్నది.

రాజరాజునకేంద్రుని కీర్తికి పరమాధారముగా నన్నయ రచించిన భారతమున్నది. ఇది రాజమహేంద్రవరమందు వెలసినదవుటచేత దీనియందు అక్కడివారికి అత్యంతగౌరవముండుట ఉచితమే. వారినోపాటు తెలుగు వారందరున్న దానిని ఆదరిస్తున్నారు. అయితే తెలుగుపాండిత్యముయొక్క దురదృష్టముచేత, నన్నయభారతము పుట్టి తొమ్మిది శతాబ్దములయినా, నిర్దుష్టమై విశ్వసనీయమైన పాఠములుగల గ్రంథము నొరకడుగదా. ఇంత వఱకున్ను తగిన ఉద్యమముచేసి ఈ పవిత్రగ్రంథము యథాస్థితిలోనికి ఉద్ధరించక ఉపేక్షించి భాషాభిమానులు దోషులయినారు. ఇకనైనా అపనికి పూనుకోకపోతే తెలుగువారి భాషాభిమానము మిథ్య అని తెలుగువారికి అపకీర్తి కలుగుతుంది. నుహుభావులు, కార్యదక్షులు పట్టుదలతోపనిచేస్తే శీఘ్రముగానే ఉద్దేశము నెరవేరుతుంది. ఇప్పుడువిజృంభించిన దేశాభిమానమున్న భాషాభిమానమున్న వాస్తవమయితే ఈ కార్యము చేయబూనుకొన్నవారికి కావలసిన సాయము నొరకకపోదని నమ్ముతున్నాను.

ప్రాచదేనుగుగమ్మ*

సిరిచాల్పు టేడొగి జిన్నిచూడ్కులఁజాచు తెనుగు జదువులరచ్చు
తీర్పరులఁ !

గ్రంథమైన వాగ్దాని నేనీననేనయా ! యజ్ఞఁకువ మెఱయుచు, నా
యోపుకొలఁగి, దెనుగు జదువులగుఱిచి, బానుమివులంగఁ, దొలితెనుగు
నుదులన, తేటతెల్లగను, విన్నపమొక్కందు వినుపింతు మిమ్ము. మోడ్చియు
నిరుచేయి, మోగింకరిలఁబడియు, నెఱఁగియుఁ గైవారమొనరంగఁజేసి,
తద్దయువేడుదు. నాలింపుడయ్య. మీరపోలెను నేనుఁ బ్రాచబొత్త
ముఖ సాలఁజదువులేన; యొకింత సదివితిజేసి, మీరపోలెను నేనుఁ బ్రాచబ
ల్కులను వ్రాయనేరనయితి నసానుకోచ్చియెన్నడును. మీకుఁ బోలెన నాకు
వ్రాయంగఁగాదేని, మీఱుట్టులకు మాఱువల్కుంగఁగాద, యని మీరు గడి
దిగాఁ గట్టడిసేసితిరఁటె; యది నే వినియిదియల్లినాడఁ; గాకేను మీతోడ
నెనసి తూఁగుదునె? మీరేడ? నేనేడ? జగజ్జెట్టులరఁటె ! నాయెఱిగినవి
గొన్ని ప్రాచబల్కులేచ్చి, యింబుగానింఁగిడితిఁ బాడిదప్పకయ. యట్లయ్యి,
నేదేని, దప్పు మొగపడిన మన్నింపుడని మిమ్ము దురపిల్లివేడ; వేడంగ
నేటికి? నేలంటిరేని, నావేళ్లు నులివెట్టి, నానాల్గునరికట్టి, మ్రోచేత
వ్రాయు, ముక్కునఁబల్కుమన్నఁ, దిన్నంగనాచొప్పునేయనోపుదునె?
నిచ్చలు మిముఁబోలె మాటలాడెదను; మాటలాడిన పగిదివ్రాలు వ్రాయం

* ఇక్కడ మునుదులను నాయచ్చమి నేనుగూర్చి, నానాల్గుకనుగునట్లు; చదువరి మీల
కించెడునట్లు పద్యంబు లివియని వేర్కొనవలెను; అట్లెంబు లనిపల్కి ప్రాచబడిఁ బరికించి
కీడని దూరఁగఁదగఁజేరికేని గద్దెకూర్పునకునై కట్టడిలేద గద్దెయకాదీని గడియింతునరదె?
చుక్కలు గుఱుకులు నానెచ్చినట్లు చదువంగ నొనఁగూరుపొంటెనుంచిరి; దప్పేనిఁ దద్దలని
యుఁజదు చదువుండ.

ఈ వ్యాసము ఆంధ్రసాహిత్య పరివత్సత్రికనుండి పునర్ముద్రితము

గనేర్తు నించుక నేను బెక్కండ్రమాడ్కి. నట్లు వ్రాయగల బంధువ్రాయనాను. బాపుర! మీవలెమరగాళు లెక్కిచిందులు ద్రొక్కంగనతలగులకానె? పడుచులేచుచు బాంపమెలికల దారినడుచుచు నవి నుండి లెస్సయనిమాసి, యెజ్జలు మిమ్మెద్దిగఱపిరి దానిన మరగిమెత్తురు మీగల్వల్ల రొండెది. యాటపాటల నారితేటినవారు దొమ్మర్లు నవధానులెందఱేగలరు. బుట్టిలోనేలపై వారు వాటుదురు; వీరు వింత వింతగ జదివి, బెక బెకనుంచు నార్తురు, మాటలు దలక్రిందుసేసి; బళెబళెయని యెల్లరార్తురును మెచ్చి. యేరికి దెలియదయా చెడువుతీరు. దారయెఱుంగర తమమాట తెన్ను. విద్యయట్టిది యొకటి గొండొక నేర్చి, కొలువులోనియాడ నియ్య నేయుదురే? యలవడమినిజేసి తడవడుదు మొక్క, తడవడ నల్వరును నగనెయని వెలచి మిన్నకుందురుగాక, తెగుదురె యేరు? విద్యయనునది నెఱిగ నలవడవలయు; నేర్పునక్కఱ మెఱయ నోపగ వలయు. గానినాడో డర వెలి వుచ్చి పఱప? దువ్వుల నేపులల్పాత్మనుగులను మావుల నెఱుగులఁ గ్రోతులఁ బెంచి, వానిని దగ్గటి యొడయంద్రు ద్రిక్కనేరాడఁగాఁజేయు వారలయ్య? వేగి నాటికి నేని, వేగి కాటికి నేని, వేటరా వేటవో నేరి కగునయ్య? రాయలకగుఁ గాక, కేండ్లకగుఁగాక. మీమెచ్చు తెనుగది గడు గరిడిబిడ్డ. మొదలేనిది దుది యేని మొగపడదరయఁ; ద్రోవదెన్నులు నేరు నేర్వర్పలేరు; నిచ్చలు సాదనసేసినకాక, యొనఁగూడదేరికిని దరిదాఁక వలను; బ్రదికెడు ప్రాద్దెల్ల జాలదది నేర్వ. నొజ్జల తఱచుగాఁ బొరపడుచుండ్రు; ననుబోనివారల మాత్రేటికయ్య? మీరచ్చ గండల యాన, నలవడని సాము సలిపెద; దాన దొసఁ గొదపెనేని దొసపు నాయది కాద; ననులేచు వార దెప్పున దమపాలుదగుఁ దార కుడువ. సిగ్గరినే నియు సిగ్గటి, నేను దెగియించితిని; దాని దోసముగ రోయఁదగునేని నది కాదు తప్పనఁగజెల్లు.

దెనుగు నాటను గలరు చొల్లింటి పెద్దలు నేలదయ్యాలు నానాపా
లువారు. పాటుల ప్రానుడులు దయ్యలనుడుల. నాడునాటికి నవి
నాటను మొఱంగి; మొఱంగినక బెద్దలు చొత్తమ్ములోన చొల్లింటినుడులన
గిచ్చి చదివెదరు. దెన్నాటి కాపుల గలియి బాటులకు నలవడిన
దానాటి తెనుగుల పలుకు. దయ్యల మినుకులు, వడనాట్లనుడులు
దెన్నాట్ల నుడిగమి నల్లనజేర, చొలితెనుగు బాపల బాసయ్యె గావల
యు. బెద్దలదగుట నాపాటుల బాసకలయంపి మిహింగని, కాపులు
దనియ, చొడ్డలై నాటను మెప్పించె దాను. తొంటి పెద్దలు దాచెవ
లైరివో, తమనాట తెల్లనూ తెనుగు మాటలను బాపల ప్రాబలుకు లవి
కొన్నిగూర్చి, పద్దెములుగానల్లి కమ్మపై గివ్వ, దెనుగు బొత్తము జదువు
వొడనూప నయ్యె. బాటులు దక్కంగ దయ్యల బాస చొడ్డలు సదు
వంగ చొస చొందుగాన గాపుల బాసతో నొగి పీనిబొదివి కలుపుదు,
(గాపుని దెలుట కితిన, బ్రామిన్కు లయ్యును మయిలండి, యవియు,
గాపు మాటల మయివడి నొప్పెనాగ) నిడుమలు మఱి పొలయ పనెడు
నమ్మిగను బాపలు దమప్రాత కబ్బములగాని ప్రాదయ్యముల కితలు
నేర్చుమై దిగిచి, తెనుగు గాపులకును బున్నెమ్మ పొంతె దెనుగున
బద్దెంబు లల్లి వినుపించి, తెలియని నుడులను దెలియంగ జెప్పి, యెఱిగించి
రిట్లుగా బెద్దయు మేలు దెనుగు గాపులకు నాగురువు లిడిరి. గాపులకున
యన నేల? బాసకును వారు దీపారు కై నేలప్పిరిగాదె? నన్నయ దిక్కినిం
గేతన చొట్టి తొలికయితకాటెల్ల రానాటంగోలె దారును, దమవార
లాండురులతోడ నిచ్చ తెయ్యయినుడులు నొని వెడువా లానుడుల గయి
తంబు గూర్చుడు, నదియు గమ్మగా దనచె గావలయు జూరె. వారి
కూర్పులు నూడ చోచును గాదె చాలగా గాపులయ మాటచొప్పు? వారి
పిదపటివార లంతకంతకును గయితమ్మ గాడిబిద్దగాదిద్ది, కయితంబు

బాసను గకవికలు నేసి, సింగారమునకునై సిగ్గు డిగ్గదావి, రోతయించుక
 లేక పాడిగడి మివిలి, బూతులు, అంపలు వొందించి చొన్ని, లంజెలమై
 జగి మెఱుమిచ్చియాడి, రాజుల పెద్దను బెల్లించి పుచ్చి, కూర్మియు నెయ్యి
 మ్ముగలగల్లు తోలేన వేనవేల్ బొంపులు బొల్లి పాడియును నిచ్చకమ్ములు
 నెప్పి తమ కరువుగూడు గొనుటను నొండెను గానుకు నొండె దమకయిత
 కన్నెలవారికి దాల్చి, బాసనెలంగిని నెలయాలించేసి, నెలయాలి మటుమాయ
 యాకెసు మరపి, మిఱుమిట్లు గొల్పగా గడ్డెనెక్కించి, నేలకు సానిగా
 దాని నెలకొల్ప; అంగులాడియ మేటినాడెమగు మిన్నయని యుచ్చమల్లిని
 నందొలు గొల్ప, దొంటిబాస నెలంది గటకటా కుల్చి పెవులు గడిచిన చివు
 కులంజెయయి తెల్లె.* దెల్లినక, సోతుడు దవలినవాండురి పీనుగు
 నెక్కొల్పి మెఱుగులు పూసి, దానిం గొంగిటకేళ్ళి ముద్దాడుచుండు. చవి
 గోలనడియాసం బంటను నొక్కెద రండినవాతెఱ; వొండపండప్తై !
 రిన్నెత్తినట్టులు నాకుచుం గడుచుచు రిత్తచవులను మెచ్చియాల్పుచుండు
 కెల్ల నెంటును గొంతుంచునెయ్యలేక, యెల్లడ నెప్పుడుం గూర్చు నమ్ము
 దియఁ గ్రేడింతురుకరియ్య గ్రేంగంటనేనిం. జాడుడి తెనుగుల నెఱిలేని
 నవతి! తనయాలు మొఱుటని వెంగళితేదోకండు లంజెను జేవట్టి తనసాని
 నేసి; పాటలు, సదువులు, నాడెమ్ము, సొబగు, గజపించి, యెన్నియేక
 మెఱుగులు దిద్ది, తానిందురి దది రంభయని పాటపాడించి, తనకోర్కు
 లీడేకెనె తుగ్గళుచుండ, నాయెడ్డెమయివడి లిబ్బికాండ్రుండు బెక్కండురి
 రేమఱి, తెల్విదక్కి, తనుయాండురును మొఱుట లని తారు వగచి, కల్ల
 మినుముల వాడలంజెలను జేర, మొఱుటందనమునుదలగి నాడెమ్ము గ్రోల
 గడంగుదురయ్యలే యాయబ్బికాండ్రు! పెద్ద లీచొప్పు న లంజెను నాడెంపు
 రాణిగా నెన్నుచు, నుగనాలెదగడి, యెబ్బెరా నీది యని యేవగింప, నట్టి

పెద్దల నడయ మేల్ పాడిగాఁ దలచి పజలదియ కొనియాడ నయ్యెఁ గావలయు.

అట్లుండెనది; నిజము దలపోయుండయ్యె. మగనాలు మొఱుటయిన మగనాలుగదె కాన్పుకొలము పెంపొనఁ గూర్పు కొడుకుఁ గూఱు? నాఁడెమ్మ గలదయిన నంటుక త్తియ సంత గోర రయ్యెదరుగా, బాఁపలేని. మగనాలు మొఱుటై ! యాకల్ నేటి మొఱుటాక్కో? మగనాలి తన మదియ మొఱుటై? మాలతోత్తేనియు మగనాలకావలను; మెచ్చదు లంజె లమైబొల్లి మెఱుగు. తొడి, కట్టి, పూసినక లంజెఁ బెండ్లముగఁ జేవట్ట నోడును జెంచువాడేని. నాఁడెమది యేటిది? లంజెలన కాని మొలకెత్తి యదిగెరల నోవదొక్కో? మగనాలి తనమున నాఁడెమ్మలేదె? మగనాలి పోడిమి, మగనాలిసిగ్గు, మగనాలిసౌరణ, మిసిమియు, సౌరు, మగనాలి పేరిమి, మగనాలిపొత్తు, మగనాలిసాజంపు మరియాదసాంపు, మగనాలి విక్రంపుఁ బరువును, బెట్టు, నివియెల్లఁ గొఱగాని వని యాగఁ డారి, మనువు తీర్చెల్లను బ్రతుకు తెన్నెల్లఁ గువలంగఁ గ్రోయరె కల్ల గొనియాడి? మన లెప్పబాసయ కాదె మగనాలు? మొఱుటేని మిన్నయేన్ మనుదలదానన. మొఱుటేనిఁ దప్పు మనయదియ కాదె? మొఱుటు మొఱుటనిదానిఁ దెగడు టయ కాని యేరు నిద్దిరిమెఱుగులు దానికయ్య? మరియాద దానికి గఱపంగఁ గాకేమి? వాకవదినియ పాటి నేర దయ్యెడిదె? లంజెయన మరియాద నెక్కొన్నచొక్కో! మగనాలి యిచ్చమై దిగునుకొక్కో! మగనాలి నడతకు లంజెయ నడతకుఁ గల వాసిగనలేని యెఱుకవాండ్ర సన్నపు తలపు లన యిప్పాటులెల్ల బాటిలై మననాటఁ గను విచ్చిచుండు. నేటునేయంగను నోపుదురేని, ముంగల వెనుకల నరసి కనుఁడు. యిచ్చమైఁదిరిగిన, నిలువాడు మగనాలు సాజంపుమేరలు మీర దెన్నడును. బొల్లిమరియాదల నెడ్డెల నేమట్టి లంజెయగదె దాటు మేర లెల్ల ! లంజెల నాఁడెమ్మ సక్కటిగా

వఱు నాటను మనుదల యీచబోదె ? యెద్దేని నాటను మగనాండ్ర
సాజపుంజొప్పు సక్కటిగాంగ దిద్దిమెత్తు రానాట నాడెమై పజలమనుద
లయఁ బెంపును బేరొంది కడుదనరుగాదె ?

అటుగతుఁడు నాతోడఁ గలరాపు నేను విన్నవించును వినుడు చెవి
యొడ్డిమిరు. తొంటిపెద్దలబాస సాజంపుబాస. సొంపుమై నింపుమై
జదువనొనఁగూడు. వారలబడి దవిలి, చక్కగాఁబోక, వెట్టివెంగలి
వెడఁగు బట్టుల వెరపు నలవట్టికొని, పెద్దకయితఁగాండ్రంచు, బెద్దలు
వెక్కండ్రు వెక్కేండ్లు వూని పెక్కుబాసలు సదివి, పెక్కుబాత్తములఁ
జివికిన మాటలనొగిఁ బ్రోవునేసి, పదసుగాఁ దడిపియుఁ బిసికియు రుద్ది,
సంఘలాదేశాలు నాగమమ్ములును, తొలును, నెఱునున్న లరసున్నలునిచి
యన్నియు నేర్పుమైఁ గలియంగదంచి, డంగినయాముద్ద సన్నెపై నూటి,
యొక్కగుండులపోతె సుంటలు నేసి, వానినిఁ దడియాఱ నెండనుఁబెట్టి,
యేరుపిడకలుచెచ్చి యెర్రగా నేర్చి, పదిలముగఁబెట్టియను గుడికలనుదాచి
తారును, దమతోడఁ జదివెడువారు వండుల తీపారఁ బఱపఱఁగొటికి, చవి
లేని వయ్యును, నమలుచుండుదురు. ప్రాంతగిల్లిన కొలఁదిఁ గప్పు గల్లుల
కవిగట్టి వయ్యెను; వాని నేఁ డేరికేని నమలంగ నలవి గా దెంత గొటికినను.
ఇట్టివియ మీరలయు మిమువంటివారలయఁ గడు మెచ్చి కొనియాడు
నెక్కొన్న నుడులు. నెలకొన్నవియయేని, నుక్కులయేనిఁ జేవకట్టలయేని
నెల్లప్రాద్దున్నె ? యుక్కేనిఁ దినునట్టె త్రుప్పుడు సూరె! నేగేనిఁ దినునట్టె
ప్రపువ్వసూరె! మిముఁబోనివారి కవి యితమయిననయ్యె; మిముఁబోని వారలు
వెక్కండ్రురుండ్రె ? ననువంటివారల యెల్లయందులను. మీకుఁ బోలెను
మాకు మెసపఁగాదు; గదిరెడు నేవంబు; గడుపులో నలుగక, తెగులు
వాటిల్లును; గాద యితకారి.

అట్లుండెనది; వినుడు నా విన్నునది యింక. మూడుకాళుల తనరుఁ
దాఁబట్టినట్టి కుండేటుకనుమాడ్కిఁ బంతము విడిచి, కీడు మేలరయుఁడు
గిడుక దక్కి. బాసన్నదేప్రాద్దు, నాలుకమీఁద నాడుచుఁ బాడుచు నల
రును గాదె? ప్రాతకమ్మలఁ గ్రుయ్యబాసయ బాసె? యేనాటిసేని
యును నున్నె యానుద్ది? మననాట నీమాట నెల్లఁగాక. పజలనాలుక
దొఱగి, ప్రాఁబొత్తములయంద యేనికి గలిగిన యట్టి నుడులవెల్ల నునురు
దొఱగిన యెండు డొక్కలు గావె? పొత్తములన్నియుఁ బ్రోవెత్తి
యేర్చినకా, గ్రొంచెవఁగు సావద. పసగల్గి పచ్చగా మిసిమిపలాడుచు నివు
రించి విరియును, గాచును, బండు; విత్తులు వెదచల్లి కొలము పెంపానఁ
గూర్చుఁ దాన మాటి. యునురును, బసయును గల యట్టివెల్లను మాఱుకుం
డఁగఁ బోవకుండఁగాద, “దేశభాష” యు “మాతృభాష” యటంచుఁ
బొగడెదరూక బూతులువోరె. మీమెచ్చుప్రాఁదెనుఁగ “దేశభాష”?
మీమెచ్చుప్రాఁదెనుఁగ “మాతృభాష”? యేదేశమున వారు మీమెచ్చు
తెనుఁగును నోటను బల్కువా రరసిచెప్పుడ. ఎయ్యేని “దేశము”న బజలు
నుడువనిది “దేశభాష” యటంచు బేర్కొనఁబడునె? ప్రాతకమ్మల
నుడులు వాపనికి నుగ్గుతో నే “మాత” యునుఁ బోయఁ గని యెఱుగ
మయ్య. మాటన్న, బలకన్న, నుడియన్న, నేమి? సదువన్న, బాటన్న,
బాసన్న, నేమి? నాకు మీతలఁపులు దెలిపెడు నులివు; మీ వాత కెలలి
వా పీనుల కెక్కు. జేతులగివ్వఁగఁ గన్నులన పడునది బాసయె? యది
బాసబాడగాక. యెయ్యేని నాటను నెయ్యేనిఁ బెద్ద లేయ్యేని చొప్పున
మాటలాడెదరు, నలుగురికి నానాట నదియ చొప్పుడును. బిడ్డలింటింటను
దలిదండ్రులాడు మాటల నేర్తురు గూడియుండుటను. దల్లియుఁ దండ్రీయు
మొఱుటలయిరేని, బిడ్డలమాటలును మొఱుటలయగును. పెద్దల బిడ్డలతోఁ
గూడి యాడు పిన్నల బిడ్డలును మేల్బుడియనేర్చు. పెద్దలతోఁ గలసి

పనులు నేయుడును, బిన్నలు నేర్తురు వారలయ నుడుల నొండొడ్ల తలఁపులు నొండొడ్లు నెఱుంగంగ నిదియ యెల్లడ మేటి పాడిగాదె ! పలుంగొలము లను బుట్టు బిడ్డలు బడులలోఁ బెద్దల నుడి నేర్చి యలవర్చికొనక ? బడు లలో నొజ్జలు పెద్దలలోఁగూడి మెలంగుడు, వారల యాడుబాస గఱతురు; నేర్తురును గఱపంగ నొడ్డకు. బాఁపలు గానిండు, కెఱులు గానిండు; చదువు మెఱుంగులు గల్గు పెద్దలబాస వీరు వారును నాక యెల్లరికిఁ దెలియఁ, గాఁపులకేనియు మాలలకేని. బెద్దలనుడులగుట మెత్తులెల్లరున; వలతురు నేర్వంగ నెల్లరువానిఁ; జాల్మఁగా నేర్వంగ నోపుదు రెల్ల, సాజంపు వరు సను, వీనులవినియు, నోటను బలుమఱుఁ బల్కిపల్కి. యిదియ కదె యెల్ల డలఁ బాడి బాసలకు? నిట్లుగాఁ బిన్నలు సన్న లెల్లరును బొందుగాఁ బెద్దల నుడుల నుడువంగఁ బొందుగాఁ బెద్దలనుడుల వ్రాయంగ; నోటి మాటలు, నేతి వ్రాలును, గమ్మ చదువులు, నొక్కమెయి సమకూడియుండ; యిది యేమి గల దయ్యి మనకుఁ జెప్ప? బిద్దె యెల్లడ నలమిఁకొని యెసక మెసగు. నిదియ నుండి కెఱునాట్లఁ బాడి సదువులకు. వినరొకోయిమాట మీర లెన్నడును ? బడియొజ్జ నాలుక వలికిన పలుకులు నెవి మెచ్చి సరియనఁ, గండ్లు దప్పనఁగఁ గన్నులు బాసకుఁ బెడనెల లొక్కొ ? యీతెనుఁగు నాటను ననువంటి వార యేడఁజూచిన నుండు రొజ్జలనుపేరఁ. (బొట్టకూటి కనుండు, తప్పేమి దాన?) వీర కదె వేనవేర విల్లలచేత బడులలోఁ జదు వులు సదివిండుచుంట ? మీ మెచ్చు ప్రాచీనమంగుల నేర్వంగనగునె యియ్య వ్యావాద్రకు నేకి నేని ? (నొకరిద్దఱుండ్రువో నేర్చినవారు; గడనయె వార లీ మొత్తమ్ములొన?) మన తెనుఁగువారటై యిన్నాఱు “లచ్చ” లయ్యును, నూర్వరకెన మండ్రయేనిఁ దమపేరు వ్రాయంగ నేర రయ్యెదరు. అక్కరాల్ నేర్చిన వారిలో నేని, వేయింటఁగాదువో, పదివేలలోనఁ బ్రాచీనమంగుల జదువుఁగలఁ దొకఁడేని యున్నె ? ప్రాచీనమంగుల గేడనేనబలుక

విసరాదు; ప్రాచీనులగు నేర్పువారరిది నాటఁ; బ్రాచీనులగు బొత్తములు సదుపాదం నేనియు వలవిగా దెల్లరకు నక్కరాల్ రామి. నట్లయ్యె, బ్రాచీనుల ! ప్రాచీనుల ! ప్రాచీనుల ! వలయుగా కొండెది వల పదం ద్రిరు. మీమాట లేటివో యిండు కేనియు నాకు దెలియంగ రాదయ్యె పకించి చూడ. నిక్కమ్ము నెప్పెదను వినుడోపి మీరు; నన్ను నలుగక, నాకు దప్పునైచుండు. నేలవేల్పులు నాగఁబఱుగు బాఁపల లోన చూడంగ సాఁబాలు సదువులేర, యోనమాలేనియుఁ గఱవంగ నోప కవధానించును దయ్యాలపాట ప్రాంతది గడముట్ట బాడంగ నేర్పునట్టిడు సిగ్గటి కాంపుకడ కేగి వేడును గమ్మెండు గివ్వమని వాని. గిచ్చినదానిపైఁ గ్రైవాలు నేయనేనియు నేరండ మనపాటుఁ బెద్ద ! సీనాగ పెఱవార లిది విన్నెడువారు ? ఏలబాఁపలు పెద్దలని పాడుకొంట ? ఏల తెనుగులు మిన్న లని పాడుకొంట ? ఏల బొంతులు వల్కి నిక్కి నీల్లుటలు ? ఏల రిత్తలు నెప్పి విట్టవీగుటలు ? బలెబలె ! మన తెనుగు వారాయ్యలోటు ! బలె బలె ! మనతెనుగు వారాయ్యలోటు ! బలెబలె ! యాంధ్రులు నాయ్య లోటు ! అయ్యర ! తెనుగది యాయ్యలబాస ! అయ్యర ! తెనుగది యాంధ్రులబాస ! పెఱవార లెల్లరు హూణులు మ్లేచ్చులు, యవనులు, తురకలు, మాలవారట్టె ! చూడుండి తెనుగులు ! చూడుండి బాఁపలు ! గనువిచ్చి కలయంగ నరసికొనుడు. సుదులను బట్టి యీర్ మానిసి కొల ముల నేర్పరించితిలేని మన తెనుగు వారిఁ గోయలతోడను నెఱుకులతోడఁ దగఁగూర్చి మఱి చెప్పవలయుఁ జాండి. యాంధ్రుల మ్లేచ్చులని యాయ్యల పేర్కొనఁ దెనుగు లాంధ్రులయేని, మ్లేచ్చులకాక ? హూణులు నాఁగ మీనెగ్గించువారు, మ్లేచ్చులు నాఁగ మీ యగఁడారువారు, యవనులు నాఁగ మీ పదరెడువారు మన నేల సానికి మగల కాక ? వీరకేల యింక మనకుఁ, ద్రుశ్యంగ నేల ? బలిమిమై గలిమిమై మఱునాఁడునాటికిఁ బెంపాంది

పలువాళ్ల గండండ్లుగారె ! పూజల కానిండు, ప్లేచ్చుల కానిండు, నేలమ్మ మగలను నేల బుట్టువులు దము గన్నతండ్రిగాఁ దలపంగవలయు; వెన్ననివలె వారి గొల్బుటయ పాడి. యట్లుగావుటఁ జేసి తెగడంగఁ గాదు. వీరేడ వారేడ దోమయేనికల ! యేయూరికే తెరవేటియొద్ది ? మన చొప్పుదాతల పేరుల చెప్పి, మనమాడ్కి దాతల చెయ్యుట చెప్పి, పేద బింకమ్మతో మిటిమిట్టి పడరు. దమ చేయ పనులచే దాతల పేరు బెళకొంది బెలయంగఁ జేయవారు. దటియను దెన్నును దమ్మును నొరులను జొప్పు దప్పక యిది మెలగువారు. దమయును బెటవారి బ్రదుకు మేలగు పొంపై నదనున కనువగు మయివడి నగసి, క్రొత్తపై నులఁ బెంపు పనుకూర్చు కొండ్రు. గలకాల మొకపాడి, యెంత మేటిది యైన, నన్నిటఁ గూర్చు నె పజను నొకచొప్పు ? పలుబాడలను బట్టి మాటెందుఁ బజనడ. నడయ మాటంగ నెటియు 'మాటపన్నె ? నడవోలె నుడియను మాటుటఁ జేసి, క్రొన్నుడియ మేలుగా మెచ్చి నుడవెదరు; క్రొన్నుడియ మేలుగా వ్రాసి చదివెదరు. వారి వంగడములొక జదువనివానిఁ గంటిలో నలుసట్టి డని యేవగించి, నాలిముచ్చగఁ జూచి దరియ నీ రేరుఁ; బనిగొన నట్టిని జీరర వేరును. గొడగ వాడేనియు, గటిక వాడేని, వ్రాలు వ్రాయఁగ నేర్పు; జదువంగ నేర్పు. బానిస మేనియు, బాసనమేని, జేయంగఁ గాదువో యేయింటనేని జదువమవ్రాయను నేరని కుంక. వారు వీరననేల, యించు మించుగను జదువని మగువయుఁ జదువని మగఁడు గానంగ వచ్చుట గడు నరది నూకె. మనయట్లు వారలు సదువులురాని కూళుల కాలిడిగి నీరు ద్రావు దురె ? మనయట్లు వారలు సదువులు రాని వెడగుల నెత్తిపై నెక్కించు కొండ్రె ? మనయట్లు వారలు సవివిన మగవాండ్ర నగి, యాడిపోసికొని కేరడింతె ? యేరు దెనుఁగుల కుద్ది బీరములలోను, డంబుడాబులలోను, డాటోట్లలోను, డక్కుల, డెక్కుల, నిక్కులలోను ? జాల్పాలు నికనేని

మిన్నకుండుదను: కోరమాలి కోణడము పాలు గానేల? తెనుగు వారల లోన నిద్దల కొకడేని జడువకుండిన బోదు మొఱటుపేరు. మన తెస్తు వారిలో బాల్లెందరయ్య? సూర్యరకు మువ్వర! వారిలో నేని జడువగల రరిది. వ్రాఁబల్కు నుండి కడుఁగడిఁది; గఱవంగ బట్టదందఱకు.

మనలోన మిన్నలు నోటనుఁ బల్కిన పల్కులు మొఱటనుట మన పిచ్చి గాదె? వారాడు మాటల మన మాడెదమ కాదె? వారాడు మాటలు మనకు వ్రాయంగఁ గాదు గాకేమవియుఁ గాలు లాక్కొ? తొలు దొల్లఁ దెన్నాటి కాఁపుల పలుకులఁ గయితమ్ము గూర్పంగఁ దొడఁగిన యపుడు మొఱటులోకాక యవి సొక్కంపు నడులో! యది మీకుఁ దోపఁదె? తలపోయుఁడేల యీతఱ తలంపుల బీటువాఱ? బాఁపలు మున్నగా మాటలు వుట్టించి కమ్మపై గివ్వఁగాఁ దెనుఁగయ్యెనయ్య? బాఁపల కంటెను ముందరఁ గాఁపులు వల్కరె ప్రాఁతలు దెనుగు నడులు? దొంటిపెద్దల కట్టి యరమర లున్నె? తొంటి కాఁపుల పలుక కొనియాడ రైరె? యేనాఁటిపెద్దలనుడుల నానాఁడు మేలుగ నెమ్మటయ పాడి యెల్లెడల? నీనాఁటి తెనుగులలోనందుఁ బెద్దలు గడువిత గదురంగఁ దమనుడులుఁ దార మొఱటని పునిక వట్టి రిట్టె! తమ బాస లెస్సయ యనుడు, గడుఁగిన్న నదియేమొ కీడుగా మది జిత్త గించి కయ్యమ్మునకుఁ గాలుద్రవ్వచున్నారు! నగుదునో, వగతునో, యొయ మ్రచ్చెల్ల! పేరోగమ్మున రాజులు ప్రెగడలు మాటాడు మాటలును మొఱటు లగునె? రచ్చతిన్నియలలో నంగళ్ళలోను దీర్పరుల మాటలును మొఱటుల యగునె? “బారత” కథ సదివి విప్పి వినుపించు నాయయ్య మాటలును మొఱటు లనఁ జన్నె? ప్రోలి పెద్దల మాట లవి మొఱటు లాక్కొ? బడి యొజ్జమాటలును మొఱటు లయ్య? మీరు నుడిపెడు నుడుల మొఱటులయ్య, తెనుగుఁ జడువుల రచ్చ దీర్పరులరె? యన్నిట మిన్నలు, నుడిన యటె

మొట్టమొదట! వా యోడు; నా గాడు; నాన గదురు! సరే, పెద్ద లెల్లర మాటలు మొరటేని, రచ్చగండల ముతకనుడి యాడు నంత నానగండల యేని, మఱి వంత యేల? పొట్టగోసిన నొక్కయక్కరము లేని మొట్టమొదటమండల, (గాఢపులు, వాఱులెల్ల) వాని నేర్వంగఁ దప్పేమి సెప్పరయ్య? వలవదందురు నేటు వాటిల్లి నట్లు? యేటి దీ పిచ్చి? మీనుడివెడునవి దక్కి యే నాఁడో చచ్చినవారి నుడుల మేలంచుఁ దలఁతురు! సచ్చినవారివ మేల్చుదు లేని, బ్రామిన్ములన గివ్వరయ్యెద రే లవిగావె గడు మేలు? ప్రాచీనమండల బొత్తములు దద్దయు నగ్గింతు; ప్రాచీనమండల బొత్తములఁ జదు వెల్లనున్న? ప్రాచీనమండల నుడి వెద్దమెత్తురు; దలఁపులెల్లను దానఁ దెలుప వలన? క్రొత్తకోడలు వోలె నరగలిగినర లెస్సగ నలవడని జాన నుడువంగ? నడుగడుగునకు మాట దడఁబడఁ బలుకుట గలు గల సనిగల నేమక ప్రేచి, ప్రేచుల్లు నమలంగఁవొడరుట గాదె? ప్రాబాసప్రవాయు టది యేటి కెదు రీత. ప్రాబాస వెలలింపఁ బ్రానుడు లేదు: నీరు వెలలిన మొసడి నేపియ వట్టు. చెట్టుఁ దొఱఁగినఁ బూలు గంపులేవవు; వానఁ దేనె యివుర నీఁగ సొరదు నూరె; నుడులాడ, నోరూరకుండిన నాడు నీకు లింకిన మడుపు మీలట్లనుడులు. నిచ్చమై బొత్తూర లేలు గ్రుమ్మటఁగఁ బ్రాతూర నను వగు నట్టులగునె? చిన్న శాటను గోలె మెలఁగెడు నింటిలోఁ గనుమాసికొని యేని వడిఁ దిరుగవచ్చు; నడిరేయి నేనియు, నడఁగూడు నలుగడల; నలవోకయును బోలె, నరవాయిగొనక, పనులెల్లఁ జక్కఁగాఁ బచరింప వచ్చు. బనివోలె నుడియును నలవడక యగపడద; యగపడక కడగండ్లు మెండుగాఁ గూరు. గడగండ్లమారులు గడగండ్లు వలసిన నెల్లరు వలతురే వానిఁ జెప్పుడ? వలచిరయేనియుఁ గడవంగ లావె? యోపువారల యేని నీర లినుమునన జిడ్డు, గండ్లుల నొలిచి తడియుఁ దివ్వ, శానుఁ డాపో బమ్మి యేపారుడయ్య. పాఠీనమండల వలతురేన నేర్వ,

డ డ్డెద్ది? మీకింబుగా జదివి కొండ్రుగాక; యెల్లర నరికట్టి యదియ చది
 వింతె? నేలను దొర్లుచు గాని ప్రయగలకు బోవంగ నియ్యయేన్ బొందు;
 గడ్డెద్ది? వెల నంకిలివెట్టి, “యరలకపోగాదు; పొగబండి నెక్కినన్
 బున్నెమ్మ లేద; పెద్దలనడ నెడు” నని బెట్టిదంపుగట్టడి నేయుమని తేని
 గొనకొల్పదగు నయ్య? యెల్లరు నోపరయ్యెదరు. దొలతను బడులలో
 కొజ్జలు నేటివి సదువులు సవినూసి కొండకలకు నేడు నాటను బజ్రబదుకు
 మందలకు వలయు చదు వించుకయు గఱపంగ నెగ్గ? కఱపుచే బనిగొని
 చానున్నవారికి గూటి నీల్పించుక వోయగీడె? “ఎంగిలి; వలవదు. కాండి
 గా దాన. బాంపల పోలెను వలయును మెసంగ. బ్రాలకుగా మీరు
 తానేల దునగ దొరకొనుం డింతకుం బండు; మీరు గుడుతురు; వార్పు
 డ”ని పట్టవఱచుదురె? నేర్పు గలరరు; మీకుగాం బట్టుగాక; దాన
 నతంగుల పసి యాటునయ్య; కొలదియె వారికి గడలిని ద్రచ్చి చవి
 దిగిచి క్రొలంగ దయ్యాలపగిది? గోల్మాసదులకు నున్నిపట్టపు మడుపును
 కొత్తైంచి నీళ్ళాడ నెల్లర కగునె? తెనుగులలోనందు జదువుగడునెద్దడి
 గావుట, బ్రాచెనుగు వలను గాద. యేలిక లిప్పుడు దయనీసి యూరూర
 బడు లుంచి యెల్లరకు జదువు గూడిడగ నున్నవారట; మీకు బ్రాచె
 నుగు బెడ్డ లాకూటిలో వైవబాడియె? యకట? యావంతయును లేద
 వంత యాదెస మీకు. మాలలు వలతులెమిచదువు గఱవ? బ్రాభాస
 దగుల బడ నేరికేన్ లానే? ప్రాచెనుగు సదువంగ కొందఱు గలరేని,
 బ్రాచెనుగు వ్రాయంగ నేరి కగునయ్య? యిప్పటి యేల్పడి చొప్పును
 బట్టి, మనుదల యెల్లను వ్రాతనయ్యెడును. వ్రాయను జదువను నేరని
 వాడు నేయబాలడ యెట్టి పనియేని నేడు. ప్లాచెనుగు దొల్లింటి
 పెద్దల మాటేని, గ్రొందెనుగు నీనాటి పెద్దలమాట. యెప్పటిమాటలున
 యపుడ తెల్లముగ దెలియును. దెల్వికివలయు నమ్మాట యెల్లరకు నలవడిన

మాట గావలయు. పెరియవి యిప్పనికి వెరవు లేవు. వలయునది దెలివు. గా కలి వేసె? నుడులకెల్ల నులివు బొంది; దెల్వినుండియును. యలివు సేవి గ్రువ్వగాఁ దల? దూఱుదెల్వి. పుట్టెనిందుగఁ దెల్వి వొంగారకున్నఁ జెవికి విందుగ వాత నుడి పెడలునొక్కో? ప్రామిన్కులేనియుఁ గ్రొమ్మిన్కులేని, దేటగాఁ దలఁపులు దెలియరావన్న, బసలేనిమాటలు వదివేలవేల? డబడబ-దుబడుబ-బడబడలు గావె? తెనుఁగు నాటను జదువు వెంపొంద కుండఁ గీ డెంత మూడెనోచుండి కనువిచ్చి. తెనుఁగునాటను బాస దికమక లాడి పాడయ్యె! బాసతోఁ జదువును బ్రదుకు! గడుఁగీడుగా దొక్కొచ్చిత్తగింపఁ ?

బ్రాతల మేలందు పెద్దలు వల్లురు; మాటమాత్రమ; యేరునొల్లరు వాని; నూరువల్లెవారు బెద్దలు విన్నలు, నెల్లరుఁ గొత్తల కోరుచుండె దరు. పూడ్చిన పాతులు ద్రవ్వ పెలివుచ్చ నలవియె యెల్లరకు? బుచ్చి నన్, వెగట! ప్రాతనాణెములు పెద్దల పేర్చెప్పి యమవస నేరు నీ, దీవిత్రే పార్లు? ప్రాతదుగ్గాణులు సాతునకీఁగ నుప్పుగల్లేనియు దొరకొనఁ బడునె? ప్రాత్రతోవల నేడు గాసికి బోజన్నె, కల్లుడనేనియుఁ గమ్మిబండులను? బ్రాతలేపలఁ గడలిఁ గడవంగఁ జొత్రె? పొగబండి వొగయొడ నేడుజ్జగిత్రె? ప్రాత్రపొత్తాలలోఁ బేర్కొన్న ప్రాంలుల తొల్లింటి వానియు వన్నెయుఁ జెన్నునేడు నూడఁగఁగాత్రె యరసియు నేడ? బ్రాతకొల్లలఁ బడులఁ గొలిచియుఁ దూచి కోమట్లు పేరంబు నేయఁ గన్నె? ప్రాతాలఁ జెక్కిన యక్కరా లిపుడు సక్కంగఁ గాదువో చదువంగనేని; వానిన నేడునున్ గివ్వఁబూనుదురె? తొంటిబిరుదులు నేడు వలతురె దొరలు? బల్లెట్రతులని వారిఁ గొనియాడఁదగునె? జగ నోబ్బగండదన నేతేడు గులుకు? నెవడిప్పు డోయంచు బల్కునుంకరి యన, దళవాయి యనగను, జంగిలి యన? పెట్టిరె మొగమునఁ జప్పులు

లటు సీగఁ? దొంటి యట్టిప్పుడు సాని యందుకె తల్లిఁ? దొంటిబాపల
 వగిదిఁ జియ్య దినఁ దగునె? తొంటిపాడినిఁ బట్టి తనయాలి నొడ్లకుఁ బున్నె
 మ్ముపొంటె నిపు డెరవేఁగఁ దగునె? పాపలు లేరేని యేరేని యిపుడు
 కాపలకడ కంచి పుత్తుకె యాండ్ర? తొంటిపోడిమిఁ గూడుఁ గుడుములుఁ
 గుడుతుకె? ప్రాతమైనడిఁ దొడఁ బూయఁ జన్నె? ప్రాతమడువుల
 నిపుడు నీళ్ళాడఁ దగునె? ప్రాచినీకుల నేరు గ్రోలరు నూర! తొంటి
 పెద్దలు వోలె నేడు సీరలు ధాత్రి నెత్తిపై, నొడలిపై, దోలు, నార
 లును, గత్తెలారికట్లు వావడాలు? వ్రాదొడవు వలతుకె గోతు లీనాడు?
 తొంటియట్టుల పోటుబంటులు నేడు నుండనురియలు గొని పోరెదరయ్య?
 పగవారు మననాటిపయిఁ దాఁకుదేరఁ దెనుఁగు బంటులు లేచి తెగియించి
 నేడు విందులకోలలయు గుడెలయుఁ దోడఁ బగవారి బారినిఁ బడవండఁ
 జేసి చెట్టుకు దొఱగించి, నేగి గూరకయ, నేర్తుకె చెప్పుడ నేలఁ గాఁపాడ?
 ముంగలవెనుకలఁ జూడంగ నేర్పుగలరని మీమెచ్చు ప్రాచ్యార్ల పాడిఁ దవిలి
 తగవులు నేడుఁ దీర్చంగఁ దగునె? పొసగుడులు గఱచిన పాటుని మను
 మలు వలుక రయ రదియేల ప్రామినుకు లిపుడు? దొంటిపెద్దలు గొల్చు
 వేల్పుల నేటి పెద్దలు గొల్వంగఁ గానంగరాద. పవలిన గుడులలోఁ
 గూడని పనులు బాపల సల్పదురు పాడియతక్కి. యేరుగడముల నల్లవో
 దచ్చికడల! వీననుఁ బొమ్మలు గైనేసి గొల్వర. తారకాజింపంగ నిది
 యొండ చాలుఁ బ్రాతల యెడఁ గల గుటి యెంత వట్టో! ప్రామిను
 వల్కని దుగపుట్టుకయుఁ జిచ్చు నిచ్చవేల్వని కేస్తుఁ జెడుదురన్న పాడి
 యెల్లడఁ దోఁచుఁ ప్రాచ్యార్తములఁగాక, యేరేనిఁ బాటింత్రె యాపాడి
 నేడు? వేల్పులపెంకులు, వేల్పులకొల్పు, వేల్పుల బాసయు, వేల్పుల
 యాన, బాపల బాసయు, బాపలపాడి, తొంటిపెద్దలదైసి, యివియెల్ల
 మాసి పరియ, నించుకేనియు నుఱనిపార్లట్టె, పెలుకులు చీప్రాద్దు, గుద

గుడలాడుచు, బుర్రుర బొక్కచు, బాలి గూయిడుచు, బడలు సాలగఁ బడి వనరుచు నుండఁట! కటకటా! యేలాకో యరయుడయ్య! “తెన్నాటి కాపుల ప్రాచీన ముత్తవ ముదిసియుఁ జివికియుఁ బరిసె గాన నెండు దొక్కును బూడ్చియింకఁ దప్పదగు దాని; నెల్లరు వలయుఁ గ్రొమ్మద్దియఁ గొల్వ” నని తూటలనిరఁట చెవి నూడఁగాను! బెద్దయుఁ బ్రొద్దయ్యె; బెద్దముత్తయిదువ. వాలాయమున కింతవగఁగుండ . నేల? పలుకు ముత్తవ రెల్ల రనఁటులు వోలె బిల్లల గన లావు కాకువోరె?

తెనుగు నాటను గల పెక్కురువల్లెలు వేరులు మాటియుఁ దనరు నిపుడు. దొంటి పేరులు గొన్ని రాగి పట్టాల, తాలపైఁ గానంగ నయ్యెడుఁ గాదె? ప్రాచీన యక్కరములు సదువంగ సేచ్చిన యయ్యలు నెప్పంగ వాని నేర్చి, యిపుడు వేర్కొన్నచోఁ దెలియఁబడునె యా యూళ్ళవారికే? బొత్తములనున్న యిప్పటి పేళ్ళవి గ్రొత్తవిగావునఁ దప్పని వానిని ద్రోచి పుచ్చి, ప్రాచీన పేరులు సేచ్చి మగుడ నచ్చొత్తి, బడులఁ బిడ్డలచేతఁ జది వింపమేరె? యొకయూరి గామిడికిఁ గమ్మొందు గిచ్చి, కమ్మపైఁ బ్రాసు డియవ్రాసి యంపెదనె? “యంచెల” వారది యంచిపుచ్చుదురె? లెంక నొక్కనిఁ జీరి, ప్రాచీన పేరది నెప్పి, యొక యూరికేగంగఁ బనుచుడు, వాడు “నేనెఱుంగ నదియేటి దేడనున్న” నఁడె? క్రొన్నడి ముతకని నేటి వేర్వలుక మీనాల్క యీకొనమి, మొదలమేల్ నుడియ పల్కి, వెంబడి మీరు పని సక్క నెఱవేఱఁ గ్రొన్నడియుఁ దెల్లముగ వాక్రవ్వవలయు; బ్రాసుడి పద్దెంబు మున్నగాఁ జదివి, పదపడిఁదేటగాఁ గ్రొందెల్ల వల్కు నయ్య వారట్టుల; మేలు నూర! నుంకరు ‘లంచెల’ యొకి మీఁడు, రచ్చ తీర్పర్లు, గాపర్లు, బడియయ్యవాండు నుద్దిగా నూళ్లల ప్రాచీనపేరులను నేర్వంగఁ గట్టడి నేయుమని తేని వేడంగ వలయును జాండి తడయకయ. ప్రాచీనబొత్తములు మీకు దొరకొన్నవలె గొన్ని. యందుల ప్రాసుడులు మన

మొలుగనవి యొన్ననవియును దివిచి ప్రోవెత్తి, బడులఁ బిల్లలచే ముందుఁ జదివింప నురును ! దానికిఁ గానొకఁడు గట్టడి నేయుండ దొరలకు మీరలు పెప్పిపుచ్చి. ప్రాతఁ పట్టాలలోఁ గొన్నిటియందు నూకులెల్లలతోడ నేర్పడి యొన్న వెన్నియో; యవి యిపుడు దెలియంగఁగాద. యట్టి యందొక కొన్ని నల్లిండ్లుగాఁ జేసి యొడయరు మన రచ్చకీఁగ, వాని నేమి నేతుము రిత్తపే రులు వట్టి ? ప్రాతఁ పొత్తములందు మందుల ప్రాపలఁ బేర్లున్న వానిని బేర్కొని మనము బోయవానిని జీరి వానిఁ దెమ్మనఁ దేరంగ నగునె ? తేఁ, దెలియఁ జన్నె ? ప్రాతఁపురాణాలఁ బేర్కొన్న నాడులు, ప్రోలులు, వీడులు సరిపోల్పనగునె ? ప్రాఁజిత్తరువుఁ బట్టి చెన్నపురి నిపుడు వీడులు, నిందులు, నంగులు, బడులు, రిచ్చలు, సావర్లుఁ గొలుపు కూటములు నరసి క్రుమ్మరనగునె కాఁపులయట్లు ! తొంటిపడగలనెత్తఁ దొంటి పజలట్లు పోరికిఁ బుత్రెంత్రె నేటి పజలుఁ దొంటి యట్టుల నేఁడుఁ జిందమ్ములొత్త మాటొత్తుదురె యేరునుద్దిగాఁ బోరఁ ? దొంటియట్టిప్పుడుఁ గైవారములు నేయ, నగర యెల్లరు నన్ను వెట్టి నెడఁ గనుచు ? బాసలు నిట్టివ, ప్రాతఁలుఁ గ్రొత్తలుఁ, జేతి గీతలు, నోటిపలుకులునుండి; పైగల. యవి వేరికై యమరి చెల్లు నాగుట్టు ముందరఁ దెలియ రాకున్న, రిత్తపైగలఁ గోర్కులుప్పతిలునె ? ప్రాతఁపురాణాల నేటి పజ బ్రదుకు గానంగ రాదవు గడ ముట్ట నెల్లఁ; గ్రొన్నుడు వీరలు గొఱగాని వండు; ప్రాఁబొత్తముల వలయు నుడులెల్ల లేవ; నేటి బ్రతుకును జెప్పు నుడులెవ్వి నెల్లఁ; బ్రాతఁ పొత్తములలో లేనివి యయ్యోనేన్ గ్రొత్తలు గూడునని యీకొంటిరేని, నేరు గొలఁదులు సెపుడఁ చ్రానుడి ప్రోవు గెలిగించి వలయు నుడి ద్రవ్వితివ్వ ? బడులలో బిడ్డలునుఁ బ్రానుడి ప్రోవులు వరికించి గోసి మఱి మొగపడకున్నన నేటి మాటలు గివ్వవలయు నంద్రె ? బాపుర ! బమ్మ కేసలియె యటు నేయ ? జదువర్ల నూర్వఁ జాలించి మీరలు ప్రాఁబొత్తముల నుడులు

నెడలవైవిధ్యము నవి నేర్చి బాసాడంగలఁడె యల నలువో వేయేడు లగుదెంచె
నన్నయయేగి. నన్నయనుదులెల్ల మాటకయ యున్నె? ఈ కమ్మలో నున్న
వెన్నెయో మాటలు నన్నయనుదులేనిఁ దెలియంగఁ బడునె యిప్పు డీ రాజేం
ద్రవరమున వారు? మీరువోలెనుఁ గాద యెల్ల రవి నేర్వఁ. బ్రాసుడి
నేరని వారితో మీకు మనఁబోవక పోవరాద కానె? పెరివారి నిచ్చలు
మాటాడు నుడుల నాడకుండఁగఁ బోవకుండనగునె? వారాఁగవలఁతులు
వాకు మాటక యుండనే రాఁగికట్టుదు రెల్లర నాల్గ్ శీతోఁపు మీకపుడుఁ
దోఁప దొక్కొ! నుడి మాటునని మీరు నొగిలెద రేల? మీరు మాటక
జాలువోలె నుండెదర?

ఇంకను వినుఁ డయ్య విన్నవించెదను మామృతులు దెనుఁగుల మనుదల
మనుదలలోను. మనికపట్టులు దొంటి యట్టివిగావ. కొఱముట్లు గ్రొత్తల
యేడఁ జూచినను. బ్రోయాలు గుండలుఁ గట్టెయగపలును కైఁబట్టినో
దును గూడు వండఁగను. నెల్లికొయ్యలఁ ద్రచ్చి నిప్పుదవఁజేసి ప్రోయిని
గుంపటినిఁ జిచ్చు వెట్టెదరె? ఇంటను వెలపల రేపు దొడంగి గ్రొత్తల కదె
కందు మత్తమిలు దలుకఁ? గాఁపుల పనులిపుడు బాఁపలు నేయఁ గాఁపులు
నడతురు బాఁపల యట్ల. క్రింది కొలమున వారు వల్లురు నేడు గొలుపులఁ
బెద్దలయి కుదురు కొనఁగఁ, బడులలోఁ జదువులు నెప్పుచునుండ, రచ్చలఁ
దగవులు దిద్దుచునుండ, బాఁపలు వారల యండఁ జేరెదరు. తొలి నేల
దయ్యల గుఱుకొని చేసిన కట్టడి మిపులంగ నడచినయట్టి కాఁపుల బాఁపల
పంకలియ నునిచి వారిచే దండువుఁ గొనఁగ వలదె? కటకటా మాటలు
మాటిన కతనన కడలేని వంతును గుండెడు మీకు గుండెలు వక్రికలు గాకుండఁ
బోకుండ నగు పెట్టులయ్య, మీకట్టెదుటఁ ద్రెల్ల వేల్పులు బాఁపలు నేసిన
బైసి? యిమ్మెయిఁ బ్రాఁతలు పరిపరి తెఱఁగుల నెన్నియో మాటియొ
మాసియుండంగ, నా పొఁతలకుఁ బేర్లుగానున్న ప్రానుదులు నవియును

మాటియు మాసియుఁ బోయె. బ్రాత సరకుల పోవ, సరకుల పేరు మఱచుట వింతేటి? యిది వింతగాక: నీ మార్పు వాలాయమని యెఱుంగ రామి వలనొండె పెడఁ గొండె నరయుండయ్య. అలగొంతి తొలిపట్టి యేసిని దోకొని మింటికి నేఁగువాఁ డాలిపోడఁ దమ్ములుఁ గూలుఁడు, నుఱకయ వారల దొక్కలు డిగవిడువ, వేల్పులదొరయుఁ బాడియె నావుడు, జము బిడ్డ నాఁడె మిక్కిలి మనుకుక్క వారి దొక్కలకని? పాడివలనన పుట్టి, పాడికి నెలవయి, పాడిఁకేఁడనఁ బేరు గుర్వఁబడియు, మిన్నేటి మగనికి ముని మనుమఁడయి వెలిగి, మిన్నేటి పట్టిచే బాడి గఱచి, పాడి గఱఁ జాలఁ దోకొ? కని సలుపఁ దొక్క?

ప్రాత చదువులు గొన్ని వెక్కిరిండ్లు పూచి పాతుడు వడుడును బరి పోయియున్న. గుడ్డళ్ళుగొని మీరు నేఁడు బ్రాక్కలు నేసి యెలుకల మెట్టలఁ ద్రవ్వి, తడవి, దొరకొన్న యెమ్ములు గొన్ని వెలిపుచ్చి, యిదిగొ తొల్లిఁటి బాస వెలఁచి నా నాకె యునురంది తకతక నేల నాటాడి యెల్లర నాల్కల నెక్కి నెక్కిన్నె? ప్రాతనుడులకు నున్నె పస యెన్నడున్నేని? యుడుగరయ్యెద రింక ప్రాతలగడన. ప్రాత పల్కుల దూఱఁ, గినియెద రెయేరు? నేఁటి మాటలఁ దెగడ, నొ దొదవుఁ గాక. ప్రానుడు నగ్గింపఁ నుబ్బుదురె యేరు? నేఁటి మాటల మెచ్చ నాదట వుట్టు. బ్రానుడుల నెఱిగించి పుత్తురె యేరుఁ బనులు సక్కఁగఁ గాఁగఁగోరు వారు? ప్రాను డుల గిత్తురె కయికోళ్ల నిపుడు తీర్పుల యెడఁబళ్ళకమ్మలయు మీఁద? దెవులు గదిరిన యట్టి గాదిలి పట్టి సానున్న యపు దొక్క మందులవాఁడు వ్రాఁబల్కులను మందు నది యిడుచొప్పుఁ జెప్పంగఁ దల్లికి నెటులుండు వగవుఁ, డే దయ్యెనేనియు నొడ్డకుఁ జక్కఁగాఁ దెలియంగ వలతురేక, డేటగాన తెలిసెడి యన్నడియ వలయుఁ గాదె? యెడ్డులతో మీకుఁ బని లేని నాఁడు మీకు వలచిన యట్లు చేయంగఁ జనును. బోడులు దక్కంగ నేర

ట్టిరుండె? నేడుగాఁ బుట్టెనె యీపాడి నేల? వాలాయమే తీరు నుడువుదు రెల్లరు వరికించి తెలియుఁడు రిత్తవంలేల? నివ్వెఱ గొందిన నార్తులే ప్రాసుడి? నాలితోనెవ్వండు, వ్రాఁబల్కులాడుఁ గాఁగిటఁ దాఁబట్టి ముద్దాడు నాఁడు? నెయ్యంపు నెచ్చెలులు గూడియున్నెడలఁ బ్రాఁబల్కులాడంగ మురిపె మొదవెడునె? యుల్లమున మొల్లముగ వేడ్కవైకొనునె? యలయు నెడ డయ్యునెడ నాకొన్న యెడల నొచ్చునెడఁ గినియునెడ జాలిగొన్నెడలఁ బ్రాఁబల్కు దనకుఁదా వెడలి రానగునే? యెగ్గు నేనిన పగఱ నెడలేక పీకమైఁ బెల్చనఁ బ్రబ్బుచు నుగ్గడించుదును, వెల్వెడవె నిక్కంపుఁ గ్రొందెనుఁగు నుడులు, గన్నుల యుమిసెడు నెరగళ్ళయట్ల, తోలుఁ దొలుఁ గిన చిల్వరాయని తోఁకఁ దొక్కఁగ వెసనూర్చి చిలుముఁ బొవలట్ల? యలరునెడఁ దనియునెడ వేడ్కగొన్నెడలఁ గులుకునెడ, ముఱియునెడ, నుబ్బియున్నెడల వెలి నొలుకు వాలెను సాజంపునుడుల; క్రొమ్మెఱుఁగుఁ దీవలవి; యెద కొలిమి నేరు తళతళ మనుపయిఁడి పలుకులు; కూర్మివెల్లువ యల లవి; గ్రొవ్విరి తావులు; వలుకుల సాని దా పీణియ గోట మీఠినఁ జెలఁగెడు మ్రోత వోరె హరపు మొల్లముగాఁగఁ జేయునుడులు; వంట నూడఁగదగు; వాచవి వ్రుట్టించు; లేనగవు లేమ వాలెఱ దొండ పండ్ల. యిటువంటి సాజంపు మాటలఁ దొఱఁగి, ప్రాఁబల్కులను గుండు తొలనుఁ గప్పి, మీతలఁపు నొడ్లకు నెఱిగించి పుచ్చదొడఁగుట కన్నను మిన్నకుండుటయ మేలని తోఁచదె వగవఁగ మీకు?

నెఱపుమై జూడుఁడు: మిమ్ము నరికట్టి, నిచ్చలు మీ నుడువు నుడువులవి విడిచి ప్రాఁబల్కులన కాని పలుకంగఁ గాద, ప్రాఁబల్కులన కాని చెవి సొన్నఁ గాద; యని యానవెట్టిన, మీరు కెన్నాళ్ళ యాపగిది నేయుదును, వినువొదవకున్నె? “నోరారఁ దీపారు తెలితెల్లఁ బల్కులు పలుకంగ నేనాఁడు గాఁతు మొక్క? యిచ్చమై మానాల్కు సాజంపు సాంపునఁ

దలఁపులఁ తెలుపను వలను గనునె? యాలియు బిడ్డయు నెయ్యనియుఁ దోడ నిచ్చమై మేమెపుడు ముద్దులు గులుక నరమరలేకుండ మాటాడఁ గలుగు? వీనుల విందుగా మఱియెన్నఁడున్నేనిఁ జిన్నారి పొన్నారి నేఁటి తెలి తెల్లు వినఁగఁ గాంతుమొ లేదో,” యని కుంది కుంది, యాచెట్ట కట్టడి ద్రెవ్వఁ ద్రోఁద్రోవఁ గడఁగుదు. రంతియ కాదు; మగుడ నేరును నటుల పెడఁగుఁ గట్టర్క జేయవలవద యని చెప్పుదర మీరు. గాదు వో, బయిసుక వట్టి మీరదియ మెత్తుమందురుగాక; యందుచె మీరు విన్న పెద్దలు నాక, పార్లు గాఁపులు నాక, యెల్లర కట్టివి లగ్గ; వలయునని? దయ్యాలయును తొండ ప్రాఁడెండు లిపుడు మేటులయి సొబగులయి యుండెనేనిఁ, దగు నె మనకెల్లరకు నిచ్చమై మనఁగ? యరిసెలు వడియాలు లెస్సలు గానిండు; దగునె నిచ్చలు బిడ్డలవి యారగింప? వంకాయ ప్రేచిన చిటి కందిప్రప్పు సచ్చిన పెద్దలు దినరట్టె పో, నిలిచిన పెద్దలు బోసేయుచుండంగ, నిచ్చలు వానిని నేమమ్ము వట్టి యేరుజ్జగింతురు దొసగొందు ననుచు? నేమమ్ము వందఱి కనువైన మాద్రి నుండని నాఁ డేరు వాటింతురయ్య? “లచ్చ” కొక్కగు లేర ప్రాఁబాసమేర మీఱక కట్టుమై నడచు వారు.

‘నన్నియగట్టిన కట్లుద్రెంపెదరె? చదువుసానిని బోడిగావింత్రె’ యంచు డెప్పెద రీరలు నిజమునుఱక. ప్రాఁతకట్లవి నొన్ని పెద్దయుం బ్రొద్దాడు, గ్రొత్తపోగులులేమిఁ, బిదిలెఁ దామ. యింకఁ నొన్ని సిక్కు వడఁ ద్రొళ్లంగఁ బీకిరి తెలియమిఁ బెద్దల; యేమిసెప్పఁ? ప్రాఁదోవ వారా య్విఁ బాటించరైరి. మీకుఁ జిక్కయినవి మీరు పెఱికిరిలేని, మాకుఁ జిక్కయినవి మేమూడ్తుమయ్య. బాసకల్లెల్లను బంటికాట్లకులోఁగి, నాల్గు దెబ్బలు వడియ నుమ్మిదడిసి, చివికితునకలుగావె పుటుకుమనుచు? గ్రొందె మగు నెల్లరకుఁ దెలియఁగాదట్టె! యూరూరినుడులవి వేటువేటట్టె! యట్లేని, వేనవేర డెనుగు లెల్లడలఁ ద్రిమ్ములుచుండు వాఁటుల నొండొడ్ల

నెటిగిక్కిని పులను సవరించువారో? చుట్టలు నెయ్యరులు వెక్కుళ్లు
లందుగల వారు నెప్పంగ నాలించితయ్య. కొలువునకు బలుచోట్ల
గ్రుమ్మలు వారలు నెప్పంగ జెవులార నే వివరితయ్య. నేనును గొండల
బెటచోట్ల తెనుగుల బల్కరించితి నించుమించుగ నెల్లడ బెద్దలెల్లరు
నొక్క చొప్పు నుడివెదర. యిండుక యెడమున్నదని యొప్పికొన్న,
బెటబాసవలె నెలుంగరామి లేద. కబ్బములన కల్లు ప్రాచీనమంగన్ననో,
పలుచెటగులయి తోచుచు బరికించి చూడ; బరిసెను మాటలు వెక్కులందు
లవి, యేడను వినరామి చెలియరే రిపుడు. ప్రాబాస కట్టడి దుదముట్ల
గనలేక యెవరికెట్టులు దోచెనట్లు వ్రాయ, వ్రాసిన వారేని దమవ్రాల
మలునాడు చెలియ రయ్యెదరట్లు బాస సివిక నూటిలో నొకటికేన్
వ్రాతమాటలకు గట్టడి నెప్పంగ నేనయ్యలావు? గ్రాచీనమంగ గట్టడి
గడవ గాదే లేని వెన్నతో బాలతో గ్రాచీనవారు. గడుపులో గూడ
లుగునట్లు బుందు. గూడలుగు చక్కటి చెలియ రాకున్న గూడలుగక
పోవగాద చుండు. పుట్టుగు గోలెను మన మాడు బాస చక్కటి చెలియ
కయ నేర్వనయ్యె. లాతుల బాసను నేర్వంగ దాని చక్కటి నెలుంగుట
నొడుగానుండు. ప్రాచీనమంగ వెటబాస యట్టిదిగాన దాని చక్కటి
నెలుంగుగోరుదు రెల్ల. ప్రాచీనమంగ నేనును మాటాడకునికి, మాటాడి
నేర్వగాగాదు దాని. దెనుగు గబ్బములెల్ల నొక యూరబుట్టెనె?
కయితగా తెల్లరకు నొక యూర నుడియె? తిక్కడు పెద్దన లొక్క
బాసాడిరే? పాటుచు జదివినను వాని యగ పడున; కలయంగ జూచినక
నన్నయ తిక్కల నుడులను నొక్కింతగాననగున. తెనుగు నాటను గల
నూళ్లనెల్ల నుడిగములు సమకూర్చి ప్రోవులు వైవకయ, యీనాటి పెద్దల
నుడులను నేర్చి కతయేని గమ్మని గివ్వరాదట! నన్నయ, తిక్కడు,
పెద్దనంబోని తొలికైతకాండకు దొలి చదువరులకు వెన్నానగా నేరు నుడి

గతులపాత్రాలు వెంకన, రంగన, సూరన వోలె జేసికె ? యేనాట నీకట్టుం
గలదె ? నుడికుప్పక గెలిగించి నుడులేటి కూర్చి కయితమ్ము నెప్పిరే కమ్ముగా
నేకు ? పెద్దల కబ్బాలు గాలించికాదె వెంకన రంగనలు వ్రోవిడ నోపిరి ?
బాసను బరికించి బాసకట్టడి గనిరి గాక, గట్టడిమున్నచేసి మఱి వ్రాసికె ?
ముందెద్ది విడ పెద్ది నూడక కడకక దబ్బిబ్బునేయ మీ పేర్మికె దగునె ?
పాత్రాల పుట్టువు నెటి నెఱుక గలరు ! మీయట్టి రిట్టులన నేమి నాంగలదు.

పెద్దలచే విన్నదించుక నేను బేర్మొంటి నిచ్చొటం దెలియంగ
బడంగ. నీ కమ్మలో నేను గడుఁబూనిక్కి వూని కూర్చితె బెక్కులు
వ్రాతనుడులు నాయోపు నంతకు బ్రావరువడి వట్టి. ప్రాబాస సదువర్లు
మెప్పువచ్చి పనదన మిత్తురని యాస నేసి దొరకొన్న పనియని తోతెంచు
గాని “ప్రాసుడి పిఱు దన తవిలి పోవంగగాద. యిట ముందరేమయిన
నయ్యె; నిట మాన్ను దొలి చొప్పు సొప్పడద” నుచు గనుపించి చాటి చెప్పంగ
నిట్లు వ్రాసితి నయ్యె. నాకది నూడంగ మేలనంగ రాద. చచ్చి క్రుల్లిన
డొక్కులా నుడులు ద్రవ్వి పిన్నబిడ్డలవారే నైవంగ జనదు. బూచులని
పాటుదురు వీరి తలడిల్లి. తొలుత మీరలు సదువురచ్చ గూర్చంగ,
జదువు దెంపునకు నైనాలు జతనాలు సక్కజేయంగలార యని యాసనేసి
యుంటను, మీ పన్ను పన్నుగడలెల్ల బనుపడక గుఱికి నవి దవ్వల నగుట,
వగంగూరి నాతోపు మిమ్ము వినిచితిని. దగు చొప్పు మదినరసి నేటి
యదనునకు నొనరెడు వదు వొకఁడువాడిగాజేసి, పాటులు గాఁపులు నాక,
యెల్లరును జమవులు నేర్వంగ నియ్యకొనుడు. నేటి పెద్దల నుడుల
తిన్నగా కూర్చి వ్రాతలు నేర్వంగ నియ్యకొనుడు. నిక్కంపు నాఁడెమ్ము
దెల్పిచే బాసగు; రిత్తనుడికారముల బొరయదయ్యె. యిప్పటి మన యేలి
కల బాస గాఁపులు మాలలు సులుకఁగా జదువంగ, నుడువ నెట్లయ్యె ?
మన బాస వెలలకున కాద మనకేని గడుఁగొడివె యెట్లయ్యె ? నదియు

దలపోయి, గదురదె నాన మది మీకు? ప్రాచీనాంధ్ర తగులబడి, క్రొంద్రానాంధ్ర మీరు సాలించ వునికి నదువు కొలుయయ్యె. మాట మాటకు గుటక వైవక మీరేని మాటాడ నేరరీమేటిబాస. మాట మాటకు మేర మీరితి మేమొకోయని కట్టు బొత్తాలు నూచివ్రాసెదరు. ఎంత మేటిది యయిన నేమయ్యెనయ్య? తలఁపుతో వాతికేన్, జేతికేన్, రాద. కాసికి దాతేగి మోచి తెచ్చినవేని, మిన్నేటి నీళ్లులేక, మేటివేని, దప్పివో ద్రావంగ నగునె యెల్లరకు? మైలవోగలయంపి నిలుపట్ల కగు నేమొ. బెటనాళ్ళ చదువులపాడిని మీరు వాడిగాజేకొన మొయికోన రేని, దనుగులు ముతకలయి వెనుక జిక్కుదురు. వెలువారు దెలివొంది నాచెమ్మ మివిలి, మించిపోదురు నుండి డిగ గ్రొబ్బి మనల. సంతకం తకు వన్నె నానియుం దఱగి, రూపటి, లావేది, యెత్తువడి, క్రుంది, తెనుగుం బలుకుల వెలది సిందఱవోయి, లాఠిబాసల సాన్లు నాచెమ్మ క్రేడింప, జింపిటిగొట్టవు నే పొంద దింక: నమ్మడ, నమ్మడ, నమ్మడ, నిజము. నాతలఁపు గీడేని, జెప్పి దూఱుండు; పెద్దలు; మీయెదుట రిత్తవల్కు. నాయితమ్మనకునై యారివేరమును బూనంగలేదయ్య; బూమియ సెప్ప; బాడిక్కినై తగవు; వాలి చుట్టలమె? యెడ్డారమునకు వాదూనంగలేద. ముఱ కటించు కొనకుండి మోములు మీరు. నెయ్యమ్మ సెదరంగ నియ్యకుడయ్య. నా చెప్పు మాటలు దప్పుగా దడవక, నాచెమ్మ సక్కగా నరపికోనుండు. కడుగుగొర్మి సదువు నెడంగలరేని మీరలెల్ల వారికి లగ్గు నింపెట్లు గూరునటు లన చేయుండి పట్టు విడిచి. నాచెప్పగల యది సెప్పితయ్య. యీ విట్టులంటి నావలవదు మీకు; తరుసంటి పఱకంటి వని కసరక గాదు. తప్పులు గనిపించి దయసేయుడయ్య. కలరూపుం దెలిసి యవుంగాదనుడ మీరు. గేలెత్తి మొక్కెడ గినియకు డయ్య. యెలిమినామెడ మీకు నలరెడు నయ్య. వరవుడమును నిచ్చ పన్నగలాడ; నుడిగము వడవుడ. యూద

వూనకుండ. యించెడు నానుడు లెల్లను మీకు! గండయ్య, విండయ్య,
 కొండయ్య మేల. మన రచ్చ దయ్యము మనచును గాత! అక్కున సిగలోనఁ
 జొక్కున మోమున సానుల నెలకొల్పు మాను దొరలు సిరి, నేవ, నుడి
 మెఱుంగు సమకూర్చి మంత్రు తెనుంగుఁ జదవుల రచ్చతీర్పరుల నెల్ల. భళిక!
 భళి! భళిక! భళి! భళిక భళి! భళిక!

పల్లకిమిడినుండి,
 యొక వేయుఁ దొమ్మిది నూలులుఁ
 బడమూడు నగు నేట, నాలువపు
 నెల తుడినాఁటనంచిపుచ్చినది.

ఇట్లు మీ యడియరి,
 నీడ నేనిడితిఁ గైవ్రాలు
 గిడుగు వేంకటరామమూర్తి.



విన్నపము. *

ఎందుకీ కొత్తతెలుగు పత్రిక మండుకటి? దేశములో కావలసినన్ని ఉన్న వే పత్రికలు, అనేక విధములయినవి; వాటివల్ల నెరవేరినీ, దీనివల్లనే కాదగ్గవీ ఏమున్నది విశేష ప్రయోజనము? ఈ ప్రశ్నకు ప్రత్యుత్తరము వివరించి మనవి చేస్తున్నాము. చదువరులు సావధానముగా పక్షపాతము లేక చిత్తగింతురుగాక!

నిజమే; అనేక పత్రికలున్నవి; పత్రికాధిపతులూ సంపాదకులూ చాలా కష్టపడి, ధనము కర్చుపెట్టి జనులకు అనేకవిధాల ఉపకారము చేయడానికి ప్రయత్నము చేస్తున్నారు. వారి ఉద్దేశము దొడ్డదే. వారి ఉద్యమము కొనియాడదగినదే; గాని, వారి ఉద్దేశము చక్కగా నెరవేరలేదనిన్నీ, వారి ఉద్యమము పూర్ణముగా ఫలించునంతా కొంతమట్టుకయినా వ్యర్థమవుతున్నదనిన్నీ మాకు లోస్తున్నది. ఇట్లే పుస్తకములు వ్రాస్తూఉన్నవారి ఉద్యమమున్న సార్థకము కావడములేదు. వ్యర్థముగా ధనము వెచ్చించడమే కూడని వ్యసనమంటారే; ధనముకన్నా ఎక్కువ విలువగల దేహబలము, బుద్ధిబలము వ్యర్థముగా వెచ్చించడము ఎంత ఓడోగదా! కాశీకి వెళ్లదలచుకొన్నవారు సొగబండి—అందులోనూ మేల్ బండి—ఎక్కిపోక ఎడ్లబండిలోనో, కాక ఎక్కువపుణ్యమని కాలినడకనో ప్రయాణముచేస్తే, ఏమంటారు లోకులు! అర్థణా కవర్లలోపెట్టి పంపించవలసిన శుభలేఖలు కూలి మనుష్యుల చేతనో బ్రాహ్మణుల చేతనో పంపించి ఎక్కువ

* ఈ వ్యాసము మేము సనాతన సత్సంప్రదాయముసారముగా వాడుకలోనున్న తెలుగు భాషలో వ్రాసినాము. ఈ సంప్రదాయము అనేక గ్రంథములలో కనబడుతున్నది. ఈ సంచికలోనే మూడో వ్యాసములో దానికి ప్రమాణములు చూడవగును. ఇందులో మేమువాదిన శబ్దములు సూరేంద్రుల పైగా తెలుగువారిలో పెద్దలు వాడుతూ ఉన్నవే.

(రు. సం.)

కర్చుపెట్టితే ఎక్కువ గౌరవము చేసిపట్టా? కాగితము మీద ఊట కలముతో వ్రాసిన మంత్రముకన్న గంటముతో తాటాకుమీద వ్రాసినది శ్రేష్ఠమంటారా? లోక వ్యవహారములో తేట తెలుగున నలుగురూ వాడుకొనే మాటలతో చెప్పితే స్పష్టముగా బోధపడే విషయము వాడుకలో లేనిమాటలతో చెప్పితే వృథా ప్రయాసము కాదా? దానివల్ల ఏమయినా లాభమున్నదా? లేదని తెలిసినా చాలామంది వ్యర్థముగా తాము ఆయాసపడి చదివేవారిని ఆయాస పెట్టుతున్నారు. ప్రతి మనిషీ తన మనస్సులో తాను ఏ విషయమును గురించి అయినా ఆలోచించుకొన్నప్పుడు ఏదో ఒక విధముగా తనలో తానే మాట్లాడుకోక తప్పదు—తన మాటలు పైకి వినబడకుండా గొణగవచ్చును; ఒకప్పుడు విషయమందు మనస్సు లగ్నమై ఉంటే, తానుమాట్లాడు కొంటూ ఉన్నట్టు తనకు తోచకనే పోవచ్చును—అనగా భాషద్వారానేకాని పరామర్శ అసాధ్యము* ఆలోచించేటప్పుడు ఏ మాటలు వాడుకొంటాగో ఇంచుమించుగా ఆ మాటలతోనే ఆ ఆలోచన పైకి తెలియచేయడము అందరికీ స్వభావము—సహజ ధర్మమువంటిది. మాటకూ మనోభావమునకూ గల సంబంధము చిన్నతనము నందే కలిగి అంతకంతకు దృఢపడుతుంది. ఈ ప్రకారము అలవాటయిన మాటలు మానుకొని వేరే మాటలతో భావమును చెప్పవచ్చు, ఎంతో కొంత ప్రయత్నము చేస్తేనేకాని, సాధ్యముకాదు. ప్రయత్న పూర్వకముగా మాట్లాడే మారుభాష స్వభాష అనిపించుకోదు. ఇగ్లీషుగానీ, సంస్కృతముగానీ మనము మాట్లాడగలిగినా అవి మన స్వభాషలు కానేరవు. వేదములోని

*“It (language) is essential to analytical thought. It is the material basis of classification ; and classification is the formal basis of knowledge.” *Payne. History of America Vol. II.*

భాష పాఠాని కాలములో లౌకిక భాషకాదు. అట్లే నన్నయ తిక్కనాది కవులు వాడిన కావ్యభాష ఇప్పటి దేశభాషకాదు. అది పుస్తకములు చదువుకొంటేనేగానిరాదు. దేశస్థులతో సమావాసము, చేయడము చేతనే అలవాటయేది దేశభాష. దేశభాషలో ఆలోచించిన విషయము వేరే మరిఒక భాషలో చెప్పడము భాషాంతరీకరణము. అన్యభాషలో విన్నది దేశభాషలోనికి మార్చుకొని భావమును తెలుసుకో వలెను. ఇట్లు చెప్పేవాడున్ను వినేవాడున్ను (వ్రాసేవాడున్ను చదివేవాడున్ను) ఉభయములూ భాషాంతరీకరణము చేసుకొంటేనే కాని ఒకరి భావములు ఒకరికి తెలియకుండా ఉండేటట్లు ప్రాచీన భాష వాడడమువల్ల లాభములేదు సరేగదా శ్రమ ద్విగుణమవుతున్నది. కావ్యములలో కవులు జౌచితినిబట్టి ఎట్టి శబ్దములు వాడుక చేసినా చెల్లునుగాని లోక వ్యవహారములోను, జనసామ్యమునకు వ్రాసే గ్రంథములలోను చెల్లకూడదు.

ఈ పత్రికలో మొట్టమొదట చర్చించే విషయము వ్యావహారికభాష, దాని ప్రవృత్తి, దాని ఉపయోగములు, దాని గౌరవము, దానిని ఉపేక్షించడమువల్ల దేశమునకు కలుగుతూ ఉన్న నష్టములు.

మేము ఉద్దేశించిన ప్రయోజనము :— ఇంగ్లండులో ఇంగ్లీషు, ఫ్రాన్సులో ఫ్రెంచి ఎట్లున్నవో—అట్లే తెలుగుదేశములో పెద్దలు నోటను వాడే నేటి తెలుగు భాషకు సాధ్యమయినంత దగ్గరగా తెలుగువ్రాత తెచ్చి నోటిమాటూ, చేతివ్రాతూ ఒకదాని కొకటి పోషకములుగా చేసి, రెండిటికీ సమముగా ప్రవృత్తి కలిగించి, వ్రాత సార్థకముగాను నులభముగాను చేసి, తెలుగువారు వ్రాసేదేకాక మాట్లాడేదికూడా సభ్యభాషే అనే గౌరవము దేశమునకు సంపాదించడము.

మా దృష్టిలో ఇదే వాస్తవమైన భాషాభిమానము.* మా ఉద్దేశము కొనసాగితే, పెద్దమనుష్యులు వ్రాసే సభ్యభాష దేశమంతా క్రమక్రమముగా వ్యాపించి విద్యాబోధకు కావలసిన సులభసాధన మేర్పడుతుంది. పామరులకు సులభమైన వాఙ్మయము పుట్టుతుంది. వక్తలకూ వాచకులకూ తగినభాష కుదురుతుంది. మనము ఇంగ్లీషు నేర్చుకొని వ్రాస్తూఉన్నట్టే మనదేశమందు కాపురమున్న ఇంగ్లీషువారున్న ఇతరులున్న మనభాష నేర్చుకొని మన భాషలోనే వ్రాసిగాని నోటను చెప్పిగాని మనకు హితోపదేశము చేయ వచ్చును. భాషలో ఐక్యమువల్ల దేశమునకు రాష్ట్రమునకు ఎంతబలము కలుగునో చరిత్ర చదివినవారికి రాష్ట్రము ఏలేవారికి తెలుసును. వాడుకలో ఉన్న భాషవల్ల కలిగే ఇన్నిలాభములు విడిచి, వాడుకలో లేనిదీ, కొద్దిమంది పండితులకు మాత్రమే సాధ్యమయినదీ, ప్రాచీన భాష వ్రాతలలో వాడడము వ్యర్థప్రయాసము కాదా? ఈ ఆచారము ఏ దేశములోనూ లేదు; మన దేశమందయినా పురస్కరము లేదు. మన తాతలనాడు లేదు. మన తండ్రులనాడు లేదు. ఈ ఒక్క తరములోనే ఈ నైపరీత్యము, ఈ ఉత్పాతము పుట్టినది. ఈ విషయము ముందు ముందు మేము విపులముగా చర్చించ దలచుకొన్నదే ; గాని ఇక్కడ సూచనగా మాత్రము చెప్పినాము.

పత్రికలుగానీ, పుస్తకములు గానీ, వ్రాసేవారి ముఖ్యోద్దేశ మేమి? నోట మాట్లాడే వారి ఉద్దేశమే : తమ అభిప్రాయములు ఇతరులకు తెలియజేయడము. మాట్లాడడము తమ ఎదుటనున్న వారికోసము. వ్రాయడము దూరముగానున్న వారికోసము. ఎవరి మట్టుకు వారు జ్ఞాపకముగా వ్రాసి

* వాడుకలోనున్న భాషను తృణీకరించి ప్రాచీనభాషను ఆదరించడము బ్రిటియున్నవారికి తిండిపెట్టక చచ్చినవారికోసము సంకల్పణ చేసినట్టుకాదా? ఆదికవులకు ఇట్టి దురభిమానముంటే తెలుగులో గ్రంథములే లేకపోవునుగదా? మనపూర్వుల యెడల యెట్టిగౌరవ ముండవలెనో అట్టి గౌరవమే ప్రాచీనాంధ్రము సారస్వతముపట్ల ఉండవలెను. మాకు పాటియెడల చాలాభక్తికలదని బాటికి మేము చేసే ఉపచారమునబట్టి లోకులు తెలుసుకోగలరు.

పెట్టుకోవడము కూడా గలదు. నోటి మాటకన్న చేతివ్రాత మేలయినది. నోటిమాట ఒక్కమారే వినబడును గాని చేతివ్రాత చాలామార్లు చూచి చదువవచ్చును. వ్రాత అనగా కాగితముమీద మాట్లాడడము. వ్రాసిన కాగితము ఒక విధమైన గ్రామోఫోన్ పలక. వ్రాసేవారు తమ నోటను పలికిన పలుకులే చదివేవారు తిరిగి తమనోటను పలుకుతారు. ఇదే నోటిమాటకూ చేతివ్రాతకూ గల సంబంధము. నోట పలికినదిగానీ, చేత వ్రాసినదిగానీ, ఏ మాటయినా భావమును బోధించుటకు సాధనమాత్రము. అది సాత్రవంటిది అన్నా అనవచ్చును. ఏదో పాత్రలోపోయక నీరు నిలవ నట్లు, మనోభావము ఏదోధ్వని ద్వారాగాని స్పష్టముగా తెలియదు. మనోభావమునకు ఆధారముగాను సంజ్ఞగాను ఉన్న ఈ ధ్వనికే గదా భాష అని పేరు. ఈ ధ్వనికి గురుతులు గదా వ్రాసిన అక్షరములు ! ఇంకొకటి ఏ జ్ఞానేంద్రియము ద్వారా నయినా తెలియరాక నిగూఢముగా ఉన్న ఒకరి మనోభావముపైకి వినబడే ధ్వనులవల్ల తెలుపుడు కావడము చాలా విచిత్రమయిన విషయము. అట్లే చెవికి వినబడే ధ్వనులకు కంటికి కనబడే గురుతులు వాడడము కూడా అద్భుతమైనదే. వాటి రహస్యము తత్త్వ వేత్తలు ఎరుగుదురు. దానిని గురించి నురొక్కప్పుడు విచారించుము గాని ఇప్పుడు అది అట్లుండనీయండి.

నాగరికత గల ప్రతిదేశములోను ఎక్కువ నాగరికత గలిగి పెద్దలని పేరు పొందినవారు నిత్యమూ వాడుకొనే భాష సభ్య మయినదనిన్నీ ఇతరులు వాడుకొనేది అసభ్యమైన దనిన్నీ ఎన్నిక చేయడము కద్దు. దేశములో నాగరికత వ్యాపించిన కొలదీ సభ్య భాషకూడా వ్యాపించి అదే సామాన్య భాష అవుతున్నది. ఇంగ్లీషువారిని గురించి, అంతో ఇంతో వారి భాషను గురించి మన వారికి చాలా మందికి ఎంతో కొంత తెలుసును. ఫ్రెంచివారు, జర్మనులు మొదలయిన వారి భాషలను గురించి కూడా కొంద

రెరుగుదురు. వీరిలో పెద్దలయిన వారి వ్యావహారిక భాషే వారి దేశములో సామాన్యభాష; దేశభాష. అట్టిభాష మాట్లాడే వారందరూ అది వ్రాయ గలరు. వ్రాసే భాషకున్న మాట్లాడే భాషకున్న వ్యత్యాసము అట్టే ఉండదు. స్వీట్ పండితుడు చెప్పినట్లు 'వచనములోని భాష మాట్లాడే భాషకు దగ్గరగా ఉంటుంది' * బొచిత్త్యము, పదములలోని కూర్పు, సాంపు- ఇవన్నీ రసికుల భాషలో-వ్రాసినప్పుడే కాక మాట్లాడి నప్పుడుకూడా— కనబడక మానవు. సామాన్యులు నేర్పులేక ఏదో ఒక విధముగా తమ అభి ప్రాయములు చెప్పినా విధిపులు, అదేశములు ఆగమములు, అనుబంధములు, శబ్దాంశములు, మొదలయిన వన్నీ పండితులు మాట్లాడే భాషకూ పామ రులు మాట్లాడే భాషకూ సామాన్యమే.

లోక వ్యవహారములో పండిత పామర సామాన్యముగా అందరినోటను నలు గుడు పడుతూ ఉన్న భాష ఎంతో కొంత మార్పు పొందడము భాషకు సహజధర్మమే. ప్రాచీన పుస్తకములు చూచిన వారందరూ ఇది లెస్సగా ఎరుగుదురు. భాషా తత్త్వ మెరిగిన వారికి భాష మారడము వింతగా కన బడనే కనబడదు. మారికపోవడమే అసంభవము. ఇంగ్లీషుభాషకు వ్రాసి నట్లే స్పృంచి మొదలయిన భాషలకున్న పండితులు భాషా చరిత్రములు వ్రాసి ఉన్నారు. భాషాచరిత్రమనగా భాషలో కలిగిన మార్పుల వృత్తాంతమే కదా. ఎప్పుడూ ఒక్కలాగున ఉండే భాషకు చరిత్రమేలేదు. వాడుకలో లేక గ్రంథములందు మాత్రమే నిలిచి ఉన్న భాషకు మరి మార్పు ఉండదు; మరి చరిత్రమూ ఉండదు. నిఘంటువులున్న, వ్యాకరణములున్న, వాడు కలో ఉన్న వ్యావహారిక భాషలకూ కావలెను; వాడుకలో లేని ప్రాచీన

* "The language of prose often approaches very closely to that of ordinary conversation." Sweet's English Grammar Vol. I.

భాషలకూ కావలెను. మొదటి వాటికి లక్షణము భాషలో కూడా మారుతూ ఉండవలెను; తక్కిన వాటికి లక్షణము స్థిరముగా నిల్చి ఉండవలెను. లాటిన్, సంస్కృతము మొదలయిన వాటి లక్షణము స్థిరమైనదే. ఇంగ్లీష్ భాషకు 1775లో జాన్సను పండితుడు వ్రాసిన నిఘంటువు ఇప్పుడు పనికిరాదు. వెబ్స్టర్ పండితుడు సుమారు నూరేండ్లక్రిందట వ్రాసిన ఇంగ్లీషు నిఘంటువు ఎన్నోసార్లు పునర్ముద్రితమైనది; అయినప్పుడెల్లా గ్రంథము సవరణకూడా అవుతూనే వచ్చినది. బెకా జాన్సను (1600) మొదలయిన పండితులు వ్రాసిన ఇంగ్లీషు వ్యాకరణములలోని లక్షణము ఇప్పటి ఇంగ్లీషుకు పట్టదు. ఎందుచేత? భాష మారినది గనక. *వైబు అనే పండితుడు చెప్పినట్లు వ్యాకరణము భాషకు ఆధారము కాదు: భాషే ఆధారము వ్యాకరణము నను. 'పూర్వకాలమందు జనులు ఈ ప్రకారము మాట్లాడే వారు. గనుక ఇప్పుడు కూడా జనులు అట్లే మాట్లాడవలెను.' అని నియమించేవాడు మంచి శాస్త్రకారుడు కాదు. ఎందుచేత నంటే భాష ఎల్లకాలమూ ఒకటే తీరున ఉండదు; మారుతూ ఉంటుంది; మార్పువల్ల కీడుకానీ, మేలుకానీ, మారినదేమో మారినదే; అనివార్యము. ఆ మార్పు గ్రహించి, యథాశక్తి తన కాలమందు వాడుకలో ఉన్న సభ్య భాష ఎట్లుంటే అట్లే పాటించవలెను శాస్త్రకారుడు.

* Grammarians do not lead speech; they follow it. If a grammarian said, 'This is the way people used to speak in times past, therefore this is the way people ought to speak now, he would not be a wise or good grammarian, because a language is not the same at all times; and if it has changed well it has changed, for better or for worse, and all that the grammarian has to do is to accept the fact and describe the best usage of his time to the best of his ability' *Wyl.*

ఇట్లు అన్ని దేశములలోనూ తాత్కాలికముగా పెద్దలు వాడుకోనే భాషకే లోకమందు ప్రవృత్తి కనబడుతున్నది గాని ప్రాచీన గ్రంథములందే నిచ్చి వాడుకలో లేని భాషకు గాని శబ్దములకు గాని విభక్తులకు గాని ప్రవృత్తి కానరాదు. నేడు ఇంగ్లీషు వారిలో తగు మనుష్యులు సభలో సంవాదము చేస్తూ ఉన్నప్పుడుగాని న్యాయసభలో న్యాయవాదులు ధర్మోపదర్శనములు చేస్తూ ఉన్నప్పుడుగాని, బడిలో ఇంగ్లీషు పండితులు శాస్త్ర ప్రపంగములు చేస్తూ ఉన్నప్పుడు గాని, వారి నోటను వచ్చే వాక్యములు కాగితము పైని వ్రాస్తే వాటిలోని భాషను గ్రంథములలోని భాష కున్న వ్యత్యాస ముండదు; ఉన్నా అత్యల్పము. అంతమాత్రాన అవి వేరు భాషలు కావు; మొత్తముమీద రెండూ ఒకటే భాష.

ఇంగ్లండులో ఉన్నట్లే ఇతర దేశములలోనూ వ్రాయడమునకున్న మాట్లాడడమునకున్న ఒకటే భాష ఉన్నందున అనేక తరముల నుండి సభ్యముగాని ఉప భాషలు * మాట్లాడడమునకు అలవాటు పడ్డవారు సయితము ఇప్పుడు పెద్దల సహసాసము వల్లను, చదువు వల్లను, సభలకు వెళ్ళుటవల్లను, క్రమక్రమముగా పెద్దలభాష నేర్చుకొనకమునుకు వీలు కలుగుతున్నది. అందు చేత పూర్వకాలమునందు ఉపభాషలకున్న అల్ప ప్రవృత్తికూడా రానురాను తగ్గిపోయినది; వాటిలోనివి కొన్ని అంతరించినవి. ఇప్పుడు పెద్దల భాషే దేశమంతా అల్లుకొంటున్నది. భాషవల్ల జనులలో పరస్పర సంబంధము దృఢ పడుతున్నది. భాష. సామాన్యమైనప్పుడు పుస్తకములు సామాన్యము కావా? అందువల్ల జ్ఞానము సామాన్యము. భాషములు సామాన్యము. అందుల ఫలము సంఘమునకు వికాసత్యము.

ఇంతేకాదు, నోటిమాటకు చేతి వ్రాతకు సామ్యమున్నందువల్ల లాభము, ఒక దేశమువారు మరి ఒక దేశభాషను నేర్చుకొనుట చాలా

* Provincial dialects.

సులభముగా ఉంటుంది. మాటకు, ఇంగ్లీషు వారిలో అనేకులు ఫ్రీంచి జర్మన్, ఇటాలియన్ పోర్చుగీసు, స్పానిష్ మొదలయిన యూరోపియన్ భాషలు అన్నీ గాని కొన్ని గాని అవకాశము కొలచి నేర్చుకొన్న వారున్నారు. మన చక్రవర్తిగారికి ఎన్నో భాషలు వచ్చునట. స్వదేశ భాషవలెనే స్వేచ్ఛగా తడువుకోకుండా వారు ఇతరదేశభాషలు మాట్లాడగలరు; వ్రాయగలరు. ఇతరులతో సహవాసము చేయడముచేతను, వారి భాష నోటను తరచుగా మాట్లాడడము చేతను, ఆభాషే గ్రంథములలోను వార్తాపత్రికలలోను కంటితో చూచి చదవడము చేతను—ఇట్లు చెవికి, నాలుకకు, కంటికి, చేతికి కూడా అలవాటయి వ్యత్యాసము లేకుండా ఏకరూపమయిన భాష మనస్సులో నాటుకొంటున్నది. లోకవ్యవహారమందు ప్రవృత్తి లేక గ్రంథములందే ఉన్న భాషను దాని లక్షణమంతా వల్లించినా వాడుక చేయడము సులభము కాదని అందరికీ తెలిసిన విషయమే. సంస్కృత వ్యాకరణమంతా కంట పాఠము చేసిన వారందరూ స్వేచ్ఛగా లోక వ్యవహారమును గురించి సంస్కృతమున మాట్లాడలేరు, వ్రాయనూలేరని చెప్పవచ్చును. మన దేశమందు వేలకొలది హిందువులు హిందూస్తాని భాష మాట్లాడగలరు. అనేకమంది అరబులు తెనుగున్ను, అనేక మంది తెనుగులు అరబుమున్ను స్వేచ్ఛగా మాట్లాడగలరు. తడువుకోకుండా అన్యభాషలు మాట్లాడగలిగిన స్త్రీలను చూచినాను ఎంతో మంది—ఒక్క అక్షరమైనా వ్రాయలేని వారిని. వేరువేరు భాషలు చెందు మాట్లాడే జనులు ఎక్కడ కలిసి ఉంటే అక్కడ చెందు భాషలకూ ప్రవృత్తి కలిగి చాలా మందికి చెందు భాషలూ అలవాటు కాగలవు.

ఇది మన మందరమూ ఎరిగిన విషయమే. వాడుకలో ఉన్న భాషే వ్రాతలో కూడా పెట్టితే, అక్షరములు మాత్రము నేర్చుకొంటే చాలును, ఎవరయినా ఆ భాష చదువవచ్చును; వ్రాయవచ్చును. యూరపులోని

భాషలు అలాగు ఉండబట్టే కదా ఇప్పుడు వేయిమందికి ఒకడయినా అక్కడి జనులలో చదువు రానివాడు లేడు. స్త్రీలలో గానీ; పురుషులలో గానీ, మన దేశమందు తెలుగుభాష గతి ఎట్లున్నదో చూడండి. లోక వ్యవహారమందు పెద్దలు అందరూ నోటను మాట్లాడేది ఇంచుమించుగా ఒకటే భాష అయినా, ఉత్తర ప్రత్యుత్తరములలో ఆ భాష అందరూ—పంటితులు కూడా—వాడుతూ ఉన్నా ‘గ్రంథము’ లన్న వాటిలోను, వార్తాపత్రికలలోను, ఆ భాష బుద్ధిపూర్వకముగా మానుకొని ఏదో కృత్రిమ భాష, లోకములో ఎక్కడా ప్రవృత్తి లేనిది, (కొన్ని నేటిపీ, కొన్ని మొన్నటిపీ, కొన్ని కొత్తపీ, కొన్ని పాతపీ, కొన్ని ఎన్నడూలేక విశ్వామిత్ర) సృష్టిలో పాడదూపి నవీ—అన్న చేరిన‘భాష’) ఏవరికి తోచినట్లు వారు కల్పించి వ్రాస్తున్నారు. ఇటుపయిని ప్రకటించే పత్రికలలో ఈ కృత్రిమ గ్రాంథిక భాష విమర్శించడమునకు ఉద్దేశించి ఉన్నాము గనుక ఇక్కడ దానిని గురించి విస్తరించి చెప్పము. తెలుగువారిలో నాగరికులు స్వదేశభాష వ్రాయలేరన్నమాట యూరపులో వింతగా ఉంటుంది. నాగరికులు స్వదేశభాష మాట్లాడలేరంటే యూరపులో నవ్వుతారు పిచ్చిమాటని. మన తెలుగువారిలో తగు మనుష్యులే సిగ్గుపడకుండా అంటారు; “మేము తెలుగు మాటాడలేము. మాలో పండితుడైనా మాటాడలేడు” అని. వాస్తవముగా వారు వ్రాయలేనినీ, మాటాడలేనినీ ప్రాచీన భాషగాని ఇప్పటి భాష కాదు. నాగరికులైన ఇంగ్లీషు పండితులుగాని ఫ్రెంచి పండితులుగాని తమ దేశపు ప్రాచీన భాషలు మాటాడనూ లేరు. వ్రాయనూలేరు.

కొంతకాలము క్రిందట మన దేశములో సంస్కృతము వలెనే యూరపులో లాటిన్ గ్రీక్ భాషలు ఎవరో కొందరు యావజ్జీవము వేరేపని లేకుండా అభ్యసించి పండితులయి చాలా గౌరవము పొంది, ఆ భాషలో ఉన్న ప్రాచీన గ్రంథరాజములు చదివి వాటి అర్థమును దేశభాషలలో జను

లకు బోధించేవారు. సాధారణముగా 'గ్రంథము' అనేది వ్రాయడమునకు ఆ ప్రాచీన భాషలే యోగ్యమయినవని అనుకొనేవారు. కొందరు బుద్ధిమంతులు మాత్రము అప్పుడప్పుడు అక్కడక్కడ లేచి వాడుకలో ఉన్న దేశభాషలలో కొన్ని గ్రంథములు వ్రాసి గురు శుశ్రూష చేసిన జనులకు కొన్ని విద్యలు చెప్పతూ వచ్చినారు. ప్రాచీన భాషా పండితులు ఇట్టి వారిని చూచి ద్వేషించేవారు. మతగ్రంథములు—బైబిలు—దేశభాషలలో వ్రాయ నిచ్చేవారు కారు. అట్లు వ్రాయడానకు ప్రయత్నించిన వారిని వెలివేసి కఠినముగా దండించేవారు. తర్కశాస్త్రము, జ్యోతిశ్శాస్త్రము మొదలయిన శాస్త్రము లేవిన్నీ దేశభాషలలో వ్రాసేవారుకారు. అట్లు వ్రాస్తే తమ మాహాత్మ్యము, తమ శాస్త్రముల మాహాత్మ్యము పోవునని భయపడేవారో ఏమో! మొత్తానకు దేశభాషలు దిక్కు మాలినవిగా ఉండేవి. యూరపు దేశస్థులు ఇప్పుడు తమ దేశభాషలే ఎక్కువగా అధ్యసించి ఆదరిస్తున్నారు. అట్లే మన తెలుగుభాషకూడా సంస్కృత పండితుల దృష్టికి నీచభాషగా ఉండేది. ఇప్పటికీ ఉన్నదని చెప్పవచ్చును. సంస్కృతము ముందర ఇట్టి దేశభాషలు అపభ్రంశములు, గ్రామ్యాలు * వీటిలో గ్రంథములు వ్రాస్తే నరకములో పడతారట! ఇట్టి భావములు గల పండితుల మాట తిరస్కరించి కొందరు దేశ భాషాభిమానులు, రసికులయిన వారు తమ వేష దేశభాషలయందు అభిమానముగలవారై వైకృత భాషలలో వ్రాసిన గ్రంథములను మెచ్చుకొంటారని తెనుగునకు గౌరవము సంపాదించినారు. † అట్టివారు ఎంత ఉదారవంతులూ కదా !

వారి ఉద్దేశ మేమి? సామాన్యజనులు సంస్కృత భాష పూర్ణముగా అధ్యసించలేరు. ఆ భాషలో సంపూర్ణ పాండిత్యము కలిగితేనే కాని

* "అపభ్రంశం ప్రయుంజానా నరకం యంతిమానవాః—

† "స్వస్థాన etc., ఆంధ్ర శబ్ద చింతామణి—

అందులో ఉన్న గ్రంథములు చదువుకొని అర్థం చేసుకోవడ మసాధ్యము. జ్ఞానము వల్లగాని మనుష్యులు వృద్ధి పొందలేరు. జ్ఞానము కలుగడానకు ఏ భాష అయితే నేమి? పరిచయముగల భాషలో బోధించినది తెలుసు కోవడము సులభము గనుక అపభ్రంశ మన్నాసరే * గ్రామ్యమన్నా సరే, వైకృత మన్నా సరే, మేచ్చమన్నా సరే † లాకిక భాషలోనే కావ్యములుకూడా వ్రాయవచ్చును. కావ్యమనగా రసవంతమైన వాక్యము. రసమునకు ప్రధాన మైనది శబ్దము కాదు; శబ్దార్థము. మాట అనీ అనడము తోనే రసము స్ఫురించితేనే కాని అనడము కలుగదు; శృంగారరసము కానీ, భక్తిరసము కానీ. అట్టి స్ఫురణ వాడుకలో ఉన్న మాటల వల్లనే కలుగుతుంది—ఇదీ ఆ మహాత్ముల ఉద్దేశము. ఈ ఉదాహరణమే కర్పూర మంజరిలో రాజశేఖర కవి తెలియజెప్పినాడు. నాటకమంతా (ఉత్తమ పాత్రల వాక్యములుకూడా) ప్రాకృతములోనే గవించి, అట్లు గవించినందుకు, ‘సంస్కృతభాష మగవనివలె మోటుగా ఉంటుది; ప్రాకృతమైతే సుందరివలెనే సుకుమారమైనది. స్త్రీ పురుషుల కెంత భేదమున్నదో అంత భేద మున్నది పాకృతమునకున్న సంస్కృతమునకున్న; ఉక్తి విశేషము కావ్యము; వట్టి శబ్దములు కావు; భాష ఏదైతే, అదే కావచ్చును’ అని సమాధానము చెప్పినాడు.

ఇట్లే తన ఆంధ్రభాషార్థవములో కోటి పెంగనార్యుడు “దేవతల భాషగావునఁ దెలుగుకన్న । సంస్కృతము మిన్నయాయుక్తి సరియొ తెలిసి । రసిమండగువాడు తనదుజాటునికలొ న । దులినే యిడుకొనునొ జాదుల నెయిడునొ?” అని ‘సంస్కృతము తులసివంటిది; తెనుగు జాజిపువ్వులవంటిది’

* “అప్పకవీయము. (సరస్వతి చాల్కి భాష.)

† క్షితిష్టేచ్ఛ.....వ్యవహారహాని సంధిలుకతనా—విడువగూడదు.

అన్నభావము తెల్పినాడు. తెలుగువారికి తెలిసిన తెలుగుమాటలచేతనే రసస్ఫూర్తి కలుగునని ఒప్పుకొన్నాడు; “కాననీ యాంధ్రకృతులందుఁ గలుగు నట్టి పదములకు నెల్ల నగ్గమేర్పడెడురీతి । నద్భుతంబుగఁ గృతిని జేయంగ వలయు । నగ్గమైన రసస్ఫూర్తి యగుట యరుదె? ||”

జనులందరూ ఏక హటుంబములోని వారని ఎప్పుకొని జాతిభేదములు పాటించ వుండా ప్రవర్తించే ఉదార చరితుల వలెనే, భాషలన్నిటికీ ప్రయోజనము ఒకటే అని తెలుసుకొని, ఏభాష ఎవరికి సుపరిచితమో వారికి ఆ భాషే జ్ఞానసంపాదనమునకు, జ్ఞానదానమునకు యోగ్యమైనదనిన్నీ తెలియని భాష ఎంత ప్రాచీనమైనా నిరర్థక మనిన్నీ దూని దృష్టిగల లోకజ్ఞులు అంగీకరిస్తారు. తాతగారు తవ్వించిన నూయి అని ఉప్పు నీళ్ళైనా తాగేవారు కాపురపుటలగదా ! ఎవరైతే నేమి ? తమకు హితవైనదే లోకానకంతా హితవుకాక తప్పుదనుకోవడము వివేకము కాదు.

‘కొన్ని జీవులు చిదిపి తాల్ గొట్టికి బ్రదుకు. కొన్ని మనుషోగ వెన్నెలలో గ్రోలి పొదలు । భిన్నరుచులైన నానికొక వీధి సరియ । తగవుగా దిందులో ననేకతర గర్భా * అని దమయంతి తనకు ఇప్పుడు నలుండేకాని సురపతి అయినా ఇంద్రుడు కాడని చెప్పినట్లు తెలుగు వారు తమ భాషయందభిమానము కలిగి ఉండడము తప్పుకాదు. పూర్వ కవులు వాడిన దైనా ప్రాచీనాంధ్రముకన్న వర్తమానంధ్రభాషే సుపరిచితమైనది గనుక దాని యెడల ఎక్కువ ఆదరము చూపడము దోషముకాకూడదు; మెచ్చదగినదే కావలెను. ‘ద్రష్టి గొన్నట్టి వారికా దప్పిదీట । సలిలపూరంబు హితవో ? యాజ్ఞంబు హితవో ?’ అన్న కవి హృదయము స్పష్టము. తిక్కన కవి కూడా తనకాలమందు నాడుకలో ఉన్న తెలుగును ఆదరించి పాత తెలుగును ఎట్లు నిరసించినాడో చూడండి.

* శ్రీ వే వేంకటాచార్యశాస్త్రి గారు పరిష్కరించిన పాకము; గాని నాల్గవ చరణములో యతి భంగము మూడవదన్న తొటకుపుస్తకములోని పాకము:—‘తగవుగా దిందులో నేకతరగర్భా’

చ॥ పలుకుల పొందులేక రసభంగము నేయుచుఁ బ్రాత వడ్డ మా
 టలఁ దమనేర్పఁజూపి యొకటన్ హృదయంబలరింప లేక యే
 పాలమును గాని యట్టి క్రమముం దమ మెచ్చుగ లోకమెల్ల న
 వ్యలఁ బొరయం జరించు కుకవుల్ ధర దుర్విటులట్ల మాడఁగఁజ్జ॥

పాత మాటలలోనే మాహాత్మ్యమున్న దనుకొన్న వారు, అనన్య
 పామాన్య భాషా వైదుష్య గరిష్ఠులు, 'ఆంధ్ర' భాషామయం కావ్య మయో
 మయ విభూషణం గీర్వాణాఽభ్య సంచార విద్వన్మత్రేభ శృంఖల'మృని
 చెప్పదగిన కావ్యములు రచించుకొని, తమ మాటలు పండితుల కయినా
 తెలియకుండా చదువుకొని కావ్యరసము జాణుకొందురుగాక! రసజ్ఞులయిన
 కవులు మాత్రము అప్పుడూ ఇప్పుడూ ఎప్పుడూ కూడా యధోచితముగా సరి
 కొత్తమాటలతో పొందించి వివిధములయిన కావ్యములు వ్రాస్తూనే ఉన్నారు.
 రామభద్రుడు సకలకథాసాగ్రసంగ్రహమందు :

జ॥ నన్నయ తిక్కనాది కవినాథులు చెప్పిన యట్లు చెప్ప లే
 కున్నఁ దదుత్త రాంధ్రకవు లూరక యిండి తోఁచినట్లు ని
 త్యోన్నత బుద్ధిఁ గల్గియులు యోజించింపక యందు జ్ఞాన సం
 పన్నుల కావ్యముల్ హరి సమర్పణమై చెలువొందు నెందునున్ ॥

అని ఉత్తరాంధ్రకవుల కావ్యములను గౌరవము లేదన్న వారికి ప్రత్యు
 త్తరముగా చెప్పినాడు. ఈతని తాత వాడుకమాటలతో చెప్పిన ఒంటిమెట్ట
 రఘువీర శతకమును ఆకాలమువారు మెచ్చుకొన్నారట! భాషలో అపశబ్దము
 లున్నా, నువ్వ క్కమై భావము మంచి దైతే చాలును. 'చెరుకునకు వంకబో
 లేదు చెడునె తీపు' అని శేషప్ప అన్నట్లు

మ॥ అపశబ్దంబులఁగూడియున్ హరిచరిత్రాలాపముల్ సర్వపా
 ప పరిత్యాగము నేయుఁ గావున హరిన్ భావించుచున్, బాడుచుక,
 జపముల్ నేయుచు, వీచులక విచుచు, నశ్రాంతంబు గీర్తించుచుక,
 దపసుల్, సాధులు ధన్యులౌదురు గదా తత్వజ్ఞ చింతింపుమా.

అని భాగవతోత్తమదైన బమ్మెర పోతరాజు చెప్పిఉన్నాడు.

రసవంతమైన కావ్యములు రచించిన వారందరిని లాక్షణికులు ఎందుకో ఒకందుకు నిందించడము ఆరుదుకాదు. కుకవుల నింద మాయా లేకదా. రసికులయినవారు పిచ్చులచ్చనాలు పాటించ లేదు. వాస్తవముగా కవులు స్వేచ్ఛా విహారులు. వారి రుచే వారికి ప్రమాణము. వారికి శబ్ద సిద్ధి లోకము వల్లనే తెలుస్తుంది. వారి ప్రయోగములే లక్షణమునకు లక్ష్యములు. అన్ని దేశములలో కవులకు ఈ అధికారము, ఈ స్వేచ్ఛ ఉచితమైనది అంగీకరించినవే. ఏ కవి ఇతరులు చెప్పిన లక్షణమునకు భయపడి తన మతము మార్చుకొంటాడో ఆ కవి అస్వచ్ఛంతుడు; అతని కవిత్వము అతనిది కాదు; అతని వన్నీ ఎరవే; పంజరములో చెక్కలు కత్తిరించి పెట్టిన చిలక లాగున 'కృష్ణతాతా-తోటకూరా' అని పలక వలసిన వాడే కాని యభేష్టుగా వనమందు విహరిస్తూ కూజించే కోకిల వలె పాడలేడు. అందుచేతనే, సహజమైన రీతిని పదములు కూర్చితే కవిత సొంపుగా ఉంటుంది గాని మాసికలు వేస్తే ఉండదు.

మ॥ చతురుల్ పూర్వ కవీంద్రు లన్నిటకు; నే స్వల్పజ్ఞుడ౯ స్వామిక
హితమా కాదో మనీయ కావ్యమని నాకేలా విచారించ; న
గ్రతనూజుల్ వ్యవహార కర్తలయినంగానీ, కడుంబాలుండో
నతు నవ్యక్తపు మాట తండ్రి కొదవించున్ గాదె యానందమున్॥
అని అబ్బయమాత్యుడు చెప్పినాడు. అతడే లాక్షణికులను పరిహసించి సస్వతి తనకు నేర్పిన మాటలనే వాడుతానని:—

ఉ॥ చెల్లునటంచు నొక్క కవి చేసిన లక్షణ మొక్క రివ్వలన్,
జెల్లమిఁజేసి తా గొకటి చెప్పగ ఛాందసవిస్తరంబు సం
ధిల్లుటఁ గావ్యశంక లవనిం దఱుచయ్యె రసజ్ఞులార! నా
యుల్లపు సౌధవీధి గొలుపున్న సరస్వతి సత్యవాణి నా
తల్లి యొసంగు పల్కులివి తప్పులు చేయక చిత్తగింపుడీ ॥

అని కవిరాజ మనోరంజనములో వ్రాసినాడు. ప్రాచీన లక్షణమే పరమ ప్రమాణముగాను పొచ్చిన భాషే శిష్ట భాషగాను ఎన్నుకొని, పాఠ కంఠే తమ కింపుగా వ్రాయడము ఎంత ప్రచురముగా ఉన్నా, సరస కవులు కొందరువాడుక మాటలకు కావ్యములందు పరివృత్తి కలిపిస్తున్నారు. ఇతరులు ఆక్షేపిస్తే వారు భయపడరు. చూడండి ఏమంటున్నారో నేటి కవులు కొందరు.

ఉ॥ కాలముఁబట్టి దేశమును గాంచి ప్రభుత్వము నెంచి దేశ భాషలలితాంగి మాటుటది సత్కవి సమ్మతమాట, నన్య దేశ క్యాలును వాంఛభాషఁ గలపొటను, నాచితఁబట్టి మేము కబ్బాలను వాడుచుంటి మవి పండితు లేగతి నొప్పుతుందుగో !

నెబాష! తిరుపతి వెంకటేశ్వరకవులు! మీరు నిజమైన ఆత్మగౌరవము గల కవులు! 'కాలము, దేశము, ప్రభుత్వము, భాష—మారక తప్పదు; అన్యదేశములతో సంబంధమున్నప్పుడు అన్యదేశ్యాలు భాషలో చేరక మానవు. జౌచిత్యము, అనౌచిత్యము, ఏర్పరించడములో కవి హంస వంటివాడు. తన అంతఃకరణ పరివృత్తే కవికి ప్రమాణము.' ఎంతచక్కగా చెప్పినారు!

ఈకవుల కావ్యములను విమర్శించినవారు శబ్ద రత్నాకరమును బట్టి, చిన్నయనూరి వ్యాకరణమునుబట్టి, తప్పులెన్నినప్పుడు, పంచాంగములో చెప్పకపోతే ఆకాశముమీద నక్షత్రాలుండరాదా అనీ, ప్రయోగములం వ్యాకరణము గనుక ప్రయోగమే ప్రమాణమనీ, సిద్ధియ్యకాద్వైతాన్ని అనీ, నిరంకుశాకవయః అనీ, సమాధానము చెప్పినదే కాక,

క. వ్యాకరణ మొక్కతోవ, మహాకవు లొక్కతోవ, కోశ మఖిలమొక్కతోవై కనుపట్టెడి నీ భాషా కావ్యములను దఱచు చదివిన కొలదికా.'

క. తొలిబాసయందుఁ బలె నీ తెలుగుంబాస నెలయించు దీపములేమిక
విలువగల కవుల లక్ష్యములె తామీ భారమెల్ల మోయగవలయుక.*
అని తమ గ్రంథములలో స్పష్టముగా తమ ప్రమాణము విశదపర్చినారు.

మాకు వీరే మార్గదర్శులు. కావ్యభాషలో శబ్దముల సాధుత్వా
సాధుత్వములు నిర్ణయించడానకు కవుల ప్రయోగములే ప్రమాణము *
ఈ ప్రయోగములు లక్ష్యముగా చేసుకొని వాటికి విరోధము రాకుండా
లాక్షణికులు లక్షణము చెప్పవలెను. ఈ లక్షణశాస్త్రము భాషావిషయ
ములో కవికి సంకెళ్ళు వేయడమునకు అధికారము కలదికాదు; పూర్వకవుల
వాడుకకు జ్ఞాపకమాత్రము; ఆ విషయములో కవికి లోకమే ప్రమాణము.
ఔచిత్యబట్టి స్రావ్య శబ్దములూ, నవీన శబ్దములూ, దేశ్యాలూ, అన్య
దేశ్యాలూ యధోష్టముగా వాడవచ్చును కవి. ఈ ప్రకారముగానే ఏకాల
ములందున్న కవులు ఆ కాలమందు లోకములో ఉన్న భాషారూపములు
వాడి ఉన్నారు. కావలసినన్ని శబ్దము లట్టివి ఉదాహరించవచ్చును. ఇట్టి
శబ్దములు అనేకములు కవిప్రయోగరూఢములని ఎరుగక కేవలగ్రామ్యము
లనుకొని వ్యావహారిక భాష అపభ్రంశమునిన్ని, గ్రంథములందు ప్రవృత్తి
లేనిదనిన్ని బాలులు, బాలికులు, భ్రమపడేటట్టుగా డాంబిసులు తాము వాడ
డము మానివేసి, ఇతరులు వాడితే ఆక్షేపిస్తూ ఇప్పుడేవో గ్రాంథికభాషట
వ్రాస్తున్నారు. ఈ పత్రికలో వచ్చేనెలనుండి ఇట్టి శబ్దములు విమర్శించి,
వాటి ప్రయోగములు మాను చిక్కినన్ని చూపించి, వాటిసాధుత్వము సిద్ధాం
తము చేయ నుద్దేశించినాము. అనేకగ్రంథములు చదివిన పండితుల సహ
యము లేనిదీ ఈ ఉద్యమము బాగుగా నెరవేరదు గనుక అట్టివారు మాకు
తోడ్పడుదురుగాక.

* చూ. కొత్తవారి సారస్వత మహానభివృద్ధి తిరుప్ప. (మూడవ వ్యాసము).

గ్రాంథికభాష అనేది కొత్తపేరు. అది ఏదయినా గ్రంథముల లోనిది గదా కావలెను. తెలుగు గ్రంథములు అనేక విధములుగా ఉన్నవి. వీటి లోని భాష ఒక్కలాగుండదు. కొన్ని (క) ఛందోబద్ధములు; కొన్ని (గ) కేవల వచనములు. ఛందోబద్ధములయినవాటిలో కొన్ని (1) ప్రబంధములు, పురాణములు, ఇతిహాసములు, మొదలయినవి; కొన్ని (2) శతకములు, కొన్ని (3) ద్విపదలు, రగడలు; కొన్ని (4) కళికలు, ఉత్కలికలు; కొన్ని (5) పాటలు, పదములు, కృతులు, కీర్తనలు, జావిలీలు మొదలయినవి; మరికొన్ని (6) దండకములు మొదలయినవి—ఇట్లు వివిధముగా ఉన్నవి. వచనములు కూడా నానారూపములుగా ఉన్నవి. కొన్ని (1) చంపూకావ్యములలో మధ్య మధ్యమ ఉన్నవి; కొన్ని (2) అప్పకవీయము, బాలసరస్వతీయము మొదలయిన లక్షణ గ్రంథములలోని 'అవతారిక', 'తెలివిడి', 'వివరణము', 'టీక' అనే పేర్లు గలిగి ఉన్నవి; కొన్ని (3) సంస్కృతాంధ్ర కావ్యములకు నిఘంటువులకున్న తెలుగు టీకలుగా ఉన్నవి; కొన్ని (4) నైద్యము; జ్యోతిషము, గణితము; సంగీతము, అభినయము, మొదలయిన శాస్త్రముల వివరణము; కొన్ని (5) వేదాంత విషయ కోపన్యాసములు; కొన్ని (6) స్తోత్రములు; కొన్ని (7) రాజశాసనములు; కొన్ని (8) కథలు, ఆఖ్యాయకలు, క్షేత్ర మాహాత్మ్యములు.

ఇవి అన్నీ గ్రంథములేగదా! వీటిలోని భాషగదా గ్రాంథికభాష అనవలెను. ఇవి అన్నీ వివేచనలో పరీక్షించి చూచినమొదల ప్రబంధములందు మాత్రమే వ్యావహారిక భాషకు భిన్నరూపముగా ఉన్న ప్రాచీనభాష ప్రచురముగా కనబడును; వీటిలో అయినా ఆయా కవులు తమతమ ఇష్టానుసారము ఉత్తరాంధ్రభాషా రూపములు, విరళముగా కొందరు, ప్రచురముగా కొందరు, వాడిఉన్నారు. ఛందోబద్ధములయిన తక్కినగ్రంథములలో—పెరనుమాట—కవులు నిరాటంకముగా వ్యావహారికభాష ఆదరించినారు

ప్రబంధమువలెనే శతకములు వ్రాసినవారు కొందరున్నా, పాటలు మొదలయినవి మాత్రము పూర్వ్యులందరూ సరిసముగా వాడుకమాటలతోనే కూర్చినారు. ఈ పాటలు ఛందోబద్ధములు కావా? ఆ పాటలు రచించినవారు కవులుకారా? త్యాగరాయలను వారి కృతులను తలచుకొండి. ఇక వచనములమాట చెప్పుతాము. చంపూకావ్యములలో అక్కడక్కడ ఉన్న 'వచనములు' మాత్రము వాటిలోని పద్యములవలెనే పొచ్చిన భాషమయమయిన కావ్యభాషలో వ్రాసిఉన్నవి. తదితరమైన వచనగ్రంథమేదీ చూచినా వ్యావహారిక భాషలోనే ఉన్నది. పద్యకావ్యమువలెనే కేవలము కావ్యభాషలోనే రచించిన వచనగ్రంథము నిజమయిన తెలుగు దేశములో మాకు ఎక్కడనూ కనబడలేదు. తంజావూరు మొదలుకొని గంజాం జిల్లాలోని ఛత్రపురము వరకూ ఏయేచోట్ల తాటాకు పుస్తకములున్నవని మాకు తెలిసినవో అయాచోట్లకు పోయి అవి చూచినాము. ఆంధ్రసాహిత్య పరిషత్తువారు సంపాదించిన తాటాకుపుస్తకములలో నాలుగయిదు కాబోలు ఉన్నవి, అంతే, కావ్యభాషలో రచించిన వచనగ్రంథములు. వాటిలో జైమిని భారతము మాత్రము నిరుదు పరిషత్తువారు అచ్చువేయించినారు. కొన్నిటికి ప్రతులు ఉన్న పట్టణము గవర్న మెంటువారి గ్రంథాలయమందున్ను, తంజావూరి గ్రంథాలయమందున్ను ఉన్నవి; మరియొక్కడనూ మాకు కావరాలేదు. ఈ అద్భుతవచన గ్రంథములు రచించిన వారెవరో తెలుసుకొంటే, ఎందుచేత అట్టి అద్భుతవచనము వారు రచించినాగో ఊహించవచ్చును. మ. రా. రా. జయంతి రామయ్యపంతులుగారే ఒకపుస్తకములో * "తంజావూరు, తిరుచనాపల్లి, మధుర— ఈ రాజ్యములు పాలించిన 'నాయక' రాజుల కాలములో ఇవి పుట్టినవి. ఇవి మొన్న మొన్న దొరకైనవి. ఇంతవరకూ ఈ గ్రంథములున్నవని ఎవరూ ఎరుగరు. ఇప్పటి గ్రామ

భిక్ష్వచనమునకు చెన్నపట్టణములో ఉండిన చిన్నయనూరిగారేబ్రహ్మ." అని వ్రాసినారు. బాగా ఆలోచించండి. తంజావూరు, తిరుచునాపల్లి, మధుర, చన్నపట్టణము—ఇవి అరవ దేశములోనివి. అక్కడ కాపురముండిన తెలుగులు ఎట్టి తెలుగున సంభాషింతురో వారితో మాట్లాడిన వారికి గాని తెలియదు. చన్నపట్టణము మొదలుకొని రామేశ్వరము వరకూ ఉన్న పెద్దపట్టణములలో ఉన్న తెలుగువారిని కొందరినిమాచి వారితో సంభాషించి యున్నందువల్ల మాకాసంగతి బాగా తెలుసును. పాతతెలుగు మాటలు కొన్ని, కొత్తవికొన్ని అరవమాటలు కొన్ని కలిపి చిత్రమైన ఏసతోను, స్వరముతోను వారు 'మాట్లాడుతారు. *కొంత పరిచయము కుదిరేవరకూ వారి మనోభావము స్పష్టముకాదు. ఇట్టి తెలుగు వ్యావహారిక భాషగాగలవారు తెలుగు పండితులుగా ఉంటే వారు గవించే గ్రంథములు ప్రాచీన కావ్యముల కై లిని కాక మరియేలాగున వ్రాయగలరు? వేగినాడు, వెలనాడు, పాకనాడు, కమ్మనాడు, పల్నాడు మొదలయిన నాళ్ళునిజమయిన తెలుగు దేశములోనివి. ఇక్కడివారు వందలు వందలు వ్రాసిపెట్టినారు గ్రంథాలు నానావిధములయినవిన్నీ. అందులో మీదనుచెప్పినట్లు ప్రబంధాలన్నీ కావ్య భాషలోనున్న, వచనగ్రంథాలన్నీ వ్యావహారిక భాషలో నున్న ఉన్నవి.

ఇదీ తెలుగుదేశములో మొన్న మొన్నటివరకూ సంప్రదాయము. పెద్దనగారు మనుచరిత్ర వ్రాసినట్లు కావ్యభాషలో వ్రాయించక వ్యావహారిక భాషలో వ్రాయించినారు తమ దానశాసనములు. కృష్ణదేవరాయలవారి ధర్మశాసనములు వాడుక భాషలోఉన్నవి గాని ఆముక్తమాల్యద వలె కావ్యభాషలో లేవు. శ్రీ సకల కవితా స్వతంత్రభట్టారక యెలకూచి బాల

* తంజూరి గ్రంథాలయములో అరవైకంటే అధికముగా తెలుగు నాటకాలున్నవి. వాటిలో స్పష్టముగా కనబడుతుంది అరవతెలుగు పుట్టిదో.

సరస్వతీ మహా మహాపాధ్యాయులవారే తమ ప్రబంధములు కావ్య భాషలో వ్రాసి, ఆంధ్రశబ్ద చింతామణికి టీక వ్యావహారిక భాషలో వ్రాసి నారు. అప్పకవివంటి లాక్షణికుడు తన లక్షణ గ్రంథములలో పద్యాల్ని కావ్యభాషలో వ్రాసినా అవతారికలు, వ్యాఖ్యలు, టీకలు మొదలయిన వచనములన్నీ,— ఒకటి రెండూ కాదు, వందలున్నవి — వ్యావహారిక భాషలో వ్రాసినాడు. అచ్చుపడ్డ అప్పకవీయమందు 1859 వ సం॥ లో పరిష్కర్తలు ఈ వచనములోని వాడుకభాష కావ్యభాషగా మార్చి వేసినారు. *ఇట్లే భారతము లక్ష్మీపతిగాను భారతమునకున్నా మద్దరాజు రామన్న రాఘవ పాండవీయమునకున్ను, చిత్రకవి అనంతుడు మారిశ్చంద్ర నళీయమున కున్ను, సోమనాథ పండితుడు, జూలూరు అప్పయపంతులు, శిష్టు కృష్ణ మూర్తి శాస్త్రి మొదలయినవారు వనుచరిత్రను వ్యావహారిక భాషలో టీకలు వ్రాసినారు. అనేక వ్రాతపుస్తకములు దేశమందున్నవి. వందల కొలదిగా పండితులు, కవులు, రాజులు, మంత్రులు, సేనాపతులు మొదలయిన వారు వాడుక మాటలలో వ్రాసిన వ్రాతలు ప్రచురముగా మాకంటికి కనబడడముచేత ఈ విషయమందు మాకు దృఢమైన విశ్వాసము కలిగి, వాస్తవమయిన సంప్రదాయము లోకములో బహిరంగముగా ప్రకటించడము మంచిది అని తోచి ఈ పత్రికాముఖమున విజ్ఞప్తి చేయడమునకు సాహసించినాము.

ఇంకొక్కమాట. తెలుగువారివిద్య, వారిభాష, వారి సారస్వతము— వీటిని గురించేకాని యితరవిషయములజోలికి మేము పోము. తెలుగువారి విద్యకు ఆటంకములు కాకుండా ఉంటే రాచకార్యములతో గాని, మతముతో గాని, జాతితో గాని, మరీ దేనితో గాని, మాకు పనిలేదు. భాష

* అప్పకవీయము వ్రాతప్రతులు ఇరువై చూచి ఉన్నాము అన్నిటిలోనూ మేము చెప్పినట్లే వచనములున్నవి. ఆంధ్ర విజ్ఞాన సర్వస్వములో ముకామవ్రాజు చేంకట లక్ష్మణరావు గారు చెప్పినది చూడవచ్చును.

సారస్వతముల విచారణలో నైనా సత్యమందే మాకు పట్టుదల గాని, వాడుల యెడలను ప్రతివాడుల యెడలను ద్వేష ముండదు; అందరున్ను మిత్రులే. ఇది మా సంకల్పము.

రాబోయేసంచికలలో మేము విచారించదలచుకొన్న విషయములు:—

- (1) తెలుగుమాటల సాధుత్వాసాధుత్వముల నిర్ణయము. అసాధువులనుకొన్న అనేక శబ్దములు సాధువు లనుకొనుటకు ప్రమాణములు. (2) నన్నయ భారతములోని పదముల పట్టిక. (3) తెలుగు పదముల రూపాంతరములు. (4) సంస్కృతపదముల రూపాంతరములు. (5) అంత్యవర్ణములనుబట్టి (అకారాంతాదిగా) ఏర్పరచిన తెలుగుమాటల పట్టిక. (6) గ్రంథములలో పాఠాంతరములు. (7) తెలుగుభాషాచరిత్రమునకు కావలసిన సామగ్రి. (8) నేటి తెలుగుభాషకు లక్షణము ఏర్పరచుటకు కావలసిన సామగ్రి. (9) మన పూర్వులు వ్రాసిన వచనరచనకు ఉదాహరణములు. (10) తెలుగులో చేసిన అన్యదేశ్యములు. (11) తెలుగుమాటల వ్యుత్పత్తి. (12) తెలుగు నిఘంటువులలోని లోపములు. (13) తెలుగు వ్యాకరణములలోని లోపములు. (14) తెలుగుఛందస్సు. (15) దేశము, జాతి, వృత్తి మొదలయిన వాటిలో భేదమునుబట్టి తెలుగుభాషలో కలిగిన భేదములు. (16) స్వజన సామాన్యమైన విషయములు బోధించే పుస్తకములు. (17) నేడు తెలుగు గ్రంథములలో వాడుకూడన్న భాష. (18) సారస్వత విమర్శ. (19) భాషాతత్వము. (20) అన్యదేశముల సారస్వతము. (21) విద్యాభివృద్ధి.

బ్రహ్మాండమంత పనిఏమిటి! చిన్నచీమలవంటి మేమేమిటి! ఎంత సాహసము! అని భయపడి, విముఖులమైఉంటే, మా మిత్రులు 'మీరు పని మీదలుపెట్టుతే, సాయంచేసేవారు లేకపోతారా? మీ పనినే ఈ విషయములు విచారిస్తున్నవారు కొందరున్నారు. ఒకరికొకరు తోడ

యితే పని సాగకపోదు” అని పురికొల్పినారు. సదుద్దేశముతో చేయబానుకొన్న ఈ పని నెరవేరేట్టుగా తెలుగువారున్న తెలుగువారి అభివృద్ధిని కోరే యితరులున్న మాకు యథాశక్తి సాయము చేయుదురుగాక అని మిక్కిలి వినయముతో ప్రార్థిస్తున్నాము.



Introduction

A new venture such as this—a Journal devoted to promote the study of Telugu—may seem unwarranted arrogance. Do not the lists of publications issued by the Registrar of books prove that Telugu has an increasing literature? Are there not famous writers already in the land? Do not series for the diffusion of knowledge in Telugu flourish? Does not the University prescribe for the delectation of its undergraduates poems and dramas by living poets and play wrights? What then is the need for stimulating the study of Telugu?

For some years past, there has been vigorous controversy between two schools of thought. The one maintains that true literary salvation is to be sought in the past, which sets up a standard of orthodoxy and points, as its models, to the performances of writers in what the late lamented G. V. Apparow Pantulu garu named the *neo-Kavya* dialect. The other proclaims the need of 'a new angle of vision' (to use a cant phrase of today), sets up new standards of literature and language, resting them upon what it conceives to be the lessons learnt from English, French etc. Thus, the literature of any age reflects the thoughts and habits of the time; it changes from age to age and in one age does not follow slavishly a standard

set up by a preceding age; it seeks inspiration from the present and, in the matter of expression no less than in content, declares that criticism of life, not of dead bones is its intention. Sounds, vocabulary, idiom change secularly but the mass of speakers and writers are not more than half conscious of the change. Only in a later age is the metamorphosis seen in its true perspective and the truth appears that the history of men's utterance no less than of their customs and ideals is one long tale of rebirths for better and for worse; mostly for better, it seems; at any rate there is no such thing as stagnation. Do not these very writers of the orthodox school bear witness to the truth?

For a time, during the days of war it seemed necessary that controversy should be stilled. *But with the present prospect of peace and amid the talk of reconstruction is it not right to hope that the school of light, more light, will find its justification in a splendid rebirth of Telugu writing, tales, poems, essays, dramas instinct with reality, reflecting consciously the life of the people, written in a tongue that all may read and readily understand?

* There is no ground whatever for the fears entertained by some misinformed persons that Government have discountenanced our views. We declare this on the assurance given us by H. E. Lord Pentland at Parlakimedi on the 7th January 1919. Government imposed no restrictions.

This is the hope and faith that is within us. The day may be near or distant; let it come when it will. Meanwhile our work is the spade-work of the pioneer. In the pages of this Journal our object is to discuss and experiment, to educate ourselves for that great time, to lay the foundations for future success.

What then are the topics for discussion? what the experiments? In the first place it is necessary to limit ourselves. We do not intend to have anything to do with Religion or Social reform, except in so far as we consider the use of the living tongue to be the greatest, the most embracing 'reform', nor yet with Politics, again except in so far as they hinder or help the spread of true education, the education of the sons of the soil through and in the living tongue. Our sole object is literary regeneration and linguistic research. In striving after this object we shall endeavour to be fair. The vituperation and personalities that frequently disfigure the debates of scholars and literary men will find no place in our pages. Our criticism shall be as honest as we can make it, it shall rest on principles, the rules of art and the laws of linguistic science.

The field of work is almost limitless. We will take up and carry on the work of linguistic research initiated by Government (Vide Vol. IV). On the purely linguistic side, there is enormous

scope. Since the days of the early grammarians no study of the language of the Telugu Country has been made. In recent years the purpose of grammatical study has changed; it has been affected by the ideas of such sciences as biology and anthropology; it no longer prescribes rules regarding language as fixed unalterably but as ever slightly subject to flux, being modified in sound and idiom from generation to generation; the grammar of one age is not that of the next; and in any one age a language may exhibit many different grammars according to class or caste or dialect; grammar varies regionally as well as secularly. So too does vocabulary. Moreover the enrichment of a language is mainly a popular affair. Meanings change, are widened, are limited, improve, deteriorate; words are used in various figurative ways and pass into the realm of dead metaphors. Foreign words are imported and reduced to the speech basis of the native tongue; learned words from other sources are invented for special purposes and may pass into the current body of speech and literature, or remain outside as special for the learned to employ in their particular arts and sciences. The literary language is always somewhat more formal than the colloquial, and the colloquial itself may be of the polite or formal or of the slangy variety. Speech is always in close contact with writing; in time, even slang may become elegant and pass into

the recognized vocabulary of literature. Poetical, a specialized branch of the literary language, tends for special reasons of rhythm, rhyme, assonance, solemnity, dignity, pathos, sonority and the like to be more conservative, archaic and formal than the language of prose, but even the poetry of an age reflects its tendencies of educated speech and thought. The highest poetry has its roots in the songs of the people; reflection seen in the art of poets is but individual intensification of nature; the popular ballad develops into the literary; the minstrel's tale grows into the heroic poem, into the epic.

Our Telugu literature, it seems, suffers from an over-rigid theory concerning the relative position of speech and common writing with the art of poets. Modern prose writers assume that the special archaic prose found in ancient *Kavyas* has set the model for all time to prose of all sorts; most versifiers hold that the rules of later Sanskrit rhetoricians concerning the topics, construction and metre of poetry are binding on modern Telugu poets. Is nothing then to be learnt from the native singers of the people? from the makers of children's songs or of wayside ballads? Is it forbidden those who would sing in this modern world to go back to nature as did the English poets of the Romantic age? Are they for ever to be circumscribed within the narrow bounds set, as they thought, to the first makers of Telugu poetry? Art, as society, grows

only by freedom and by experiment. Modern times have brought to multitudes of men new ideas from other lands through the channels of English literature and modern science. As the English poets of the sixteenth century were emancipated by the study of Greek and Latin and by the removal of the trammels of the mediæval church, is there not hope that from the mass of noble poetry, lyrical, narrative, descriptive, which England offers to them and which they read with avidity and delight may come some inspiration to experiment in form and language and thought unknown to those who are still in the bonds of our decadent Mediævalism? And prose, written for an artistic or a popular scientific purpose can learn much from foreign models; perhaps the first lesson to be gathered is that current literature and current educated speech have one common basis; prose rhythm, prose formalities of order, subtle effects of expression as when instinct or emotion hits on the fittest words for its conveyance—all the devices of the artist—do not need dead vocabulary and dead grammar; between the artist and his audience there is the greater contact when he speaks and they listen to language which both share; and his message makes a wider appeal.

Our purpose is not merely to discuss these facts; we hope to attract men to experiment in our pages. Translation and original work will both be

welcome. It will be recalled that in the early Elizabethan days there was much practice in adaptation and translation and even the highest geniuses recast into English mould with an infusion of their own originality romances, legends, dramas. In this Telugu renaissance, our writers have a vaster field from which to gather suggestions and, indeed, there are already many adaptations and translations of Shakespeare's plays, King Lear, The Tempest, Cymbeline and of Molière's Comedies, *Le Médecin Malgré Lui* *L' Avare*. But whereas those Elizabethans, adopted foreign originals into their living English, with rare exceptions our writers and adapters eschew the living tongue; they follow ancient rules of rhetoric and seek in pseudoancient Telugu their medium of expression. With dissertations on the art of translation open to them, they prefer to follow the erroneous guidance of the pedants' method of the *Sabdārtha*. We should, therefore, welcome idiomatic renderings in real Telugu of good English, French or other originals and original experiments in living prose, tales of current life handled freely and with an imagination untrammelled by stereotyped *Lakshana*, recondite allusions and stale conventional figures and images.

We desire discussion on the art of writing; thus, How may the living tongue be made an artistic medium? What devices in harmony with the

genius of the language can we adopt and adapt from English or other writers, whereby variety, emphasis, lucidity, and strength may be attained? Prose writing is yet in its infancy with us; *this instrument of expression has yet to be forged. Reflexion may help to a satisfactory tempering. And poetry too may be developed. We would encourage the collection of ballads and songs and an analysis of their natural art in critical discussion. The real indigenous metres wherein accent plays an important part we would discover or if any poets will essay flights in the native manner improving upon the rude art of the unknown singers of the people, we shall welcome their efforts.

On the linguistic side, we would point to the need there is to study dialects and to gather material for dialectal glossaries. In other countries there is already a mass of work done in this direction and poets and tellers of tales have arisen who have used their dialects with effect in English, for instance Waugh in the Lancashire dialect, Barnes in the Dorset, and above all Burns in the Scots. Our superior persons pretend contempt of the simple folk and their utterance; but that the simple have their needs and will have them is proved by the ill-printed ballad books to be found in any bazar.

*Vide A Defence of Literary Telugu by Mr. J. Ramayya Pantulu, page 2,

Our zeal, which as we said at the beginning may, to some, seem arrogance, doubtless hopes for more than we can perform. But at least we can focus the efforts of many who are striving to make the living Telugu a live and potent force, for the expression of the ferment of ideas which are abroad. We Telugus, we flatter ourselves, are more receptive of thoughts of progress than the other peoples of Southern India. In matters of Social reform and of Education we are at any rate not backward; our educated men are in the forefront in all public discussions; we have the courage to attempt what we believe to be good; we do not merely talk about Social reform, we put into practice. We believe in the uplift of the masses. Is there not here in this 'reform' of language the surest means of spreading light among the poor and needy? Is not our beautiful living tongue a true vehicle for our message? Our little ones are starved for good literature; our women hunger for pure imaginative books. Education is not limited to the school-room; good literature which inspires good thoughts is needed beyond in the world. The English have such in abundance; are we to be barred by an ancient theory from entering into the inheritance they have brought us? We appeal to all of our race who have benefited by their education to help us in our small efforts to stimulate the writing of imagina-

(tive books and the supply. We likewise appeal to others who are interested in the development of the modern Indian Vernaculars and popular education for assistance. What is wanting in our society is a literature that shall be pure and of good report and such as he who runs may read. First of all our children demand it. Is it not time that 'a little child shall lead them?'

Whatever our ultimate aims—dreams, if you like, of what shall result from our efforts—our immediate object is to remove the cloud of prejudice which overhangs some of our educated men, to prove to them for instance that there is an abundant Telugu prose which is not in the *pseudo kavya* style, now in vogue among the pandits and favoured by the university of Madras and by the S. S. L. C. authorities. This artificial style, we hold, is not genuine Telugu but is the invention of Telugu-Tamil or Tamil-Telugu writers * Telugus for generations exiled from the true Telugu country. There are in all the Manuscripts Libraries hundreds of MSS in Telugu prose written in the *true* Telugu country but hardly one in the ancient *Kavya* dialect or any attempted imitation of it. The medium was the current popular dialect, even in the earlier school books some of which were printed. This is

*Of Tanjore, Trichinopoly, Madura and Madras. Vide A Defence of Literary Telugu by Mr. J. Ramayya Pantulu. page 2.

a matter of proof * which it will be our endeavour to supply and convince people who now oppose the use of modern Telugu in prose. We shall give extracts from writings and show how the true tradition of Telugu prose has been natural change as speech has changed.

This will involve linguistic research; for some time past such research has been made, with the result that we are in a position to show that the grammars extant are both incomplete and unreliable; that in consequence many of the modern writers of old Telugu are apt to commit various kinds of errors, either from misunderstanding of the grammarians they profess to follow, or from failing to observe the practice of ancient writers. We are in a position to prove the real ancient usage and shall publish selections from the texts. We shall also show how this pedantic ignorance of ancient usage, of sound textual criticism and of palæography has induced modern editors of ancient texts to tamper with the originals and we shall give as far as we can correct and truly critical readings of old time texts. Incidentally the MSS help us to connect the modern regional dialects with their original forms; there is much need of

*In the third article is given ample proof of the existence of such books: the testimony of the custodians of the manuscripts in the public libraries, of individuals who have seen such manuscripts and of the pandits, and other teachers on the staff of thirteen Colleges to whom many such manuscripts were shown.

sound phonological enquiry as the starting point of Etymological research. Little has been done in the study of modern caste or regional dialects. On all these points our researches, we believe, will throw light and be a stimulus to further scientific investigation. As one result, we believe, it will be possible to construct a sound grammar of Telugu, descriptive and historical.

On the literary side, as we said, we hope to stimulate the search for old songs, tales, ballads etc., which exist in manuscript or in the memories of the people. There is, for instance, work to be done in the collation and critical examination of various versions of certain popular ballads. Further we desire experiments in popular metres, in stories, critical essays, scientific writing and in all other forms of composition.

Our programme is large, but no larger than the field of Enquiry warrants. On the side of oriental and particularly Dravidian studies, there is wanting, so far as the Madras University is concerned, a turly critical spirit. At least in Telugu by our treatment of the material available, we hope to show how this spirit should operate.

How to approximate written and spoken Telugu.

The first object of the "Society *for promoting the cultivation of current Telugu" is to bring about an approximation of the written and the spoken dialects. The source of the written language must, of course, have been originally the spoken form; but for obvious reasons they have gradually diverged further and further from each other so that, as Arden says, "thousands of natives who use the language as only the medium of conversation, cannot read a grammatically written book or understand it when read to them," and as Campbell remarks "even to the learned the use of commentaries is indispensable for the correct understanding of many of their best works." But in some communities like the English the relations between the two dialects are constantly adjusted and they are found in close approximation to one another.

When we say that written English approximates to spoken English we are not asserting that they are exactly identical. There are differences between them not only of pronunciation but also of style, idiom, vocabulary and even grammatical forms, which vary with time, place and manner of expression and also with the habits and education of individual writers and speakers. But

* Vide page 32 of the last number of the Telugu Journal.

the differences are very slight: literary English especially of the higher kind, requires more careful pronunciation and tolerates more archaic forms and more pompous words than the colloquial speech. The language of poetry is, to some extent, of the same character. Prose, however, even the best, is never entirely remote in form from the best conversational style of the same period.

"Here indeed lies the heart of the whole matter. The literary language is kept living and flexible only by a close relation with the colloquial speech of the age. A purely literary tradition, however splendid, will not suffice for the style of a later period. A literary tradition alone, deprived of the living spirit is a lifeless thing. The breath of life comes into literary form from the living spoken language, as it comes into literature itself from touch with life. Thus, while great prose owes much to tradition, it owes still more to the racy speech of the age in which it is produced.

"The impression made by fine prose of any age, and not unfrequently also by verse, of the less artificial and elaborate kind, is that the author writes very much as he would *speak*, if he were conveying the same ideas by word of mouth. It is this quality of vitality, which springs from a mastery of the best spoken form of his age that compels our admiration in the prose of Dryden; but what we

should 'gladly use' is not his precise form (as Mathew Arnold says) which is no longer a living vehicle of thought and feeling, but a prose which should combine the elements of literary tradition on the one hand with those of contemporary colloquial speech on the other, in that just proportion, and with that subtle blending, which is the secret of great writers in all ages. No writer can express himself adequately in a language which is not his own; the thought and emotions of one age cannot be conveyed in a style which is outworn; and this has come about when the relation between the language of literature and that of every day life is severed."

Let our readers judge, in the light of Prof. Wyld's remarks on the character of literary English, the counter proposal of some of our opponents. If an approximation be necessary, they say, it may as well be brought about by inducing people to speak the literary language as by permitting people to write as they speak; besides, the ancient literary language would thereby be conserved and the spoken dialect purified and ennobled. They contend that all the English men and English women that speak good English do so because they have carefully studied the grammar of the language as well as literature and that colloquial English which is spoken at home is as vulgar and

as ungrammatical as colloquial Telugu. This contention is obviously due to utter ignorance. We shall in a future number attempt to explain what is meant in English by the terms *colloquial*, *vulgar*, *slangy*, *dialectal*, *archaic &c.*, and wind up this article by saying that the idea that those speakers of English who do not speak what is technically known as a *dialect* in the special sense of the term, are reproducing or attempting to reproduce, in their speech the language of books is fundamentally erroneous.' Call it by what name you like, *Polite English*, *Standard spoken English*, *good English*, *colloquial English* or simply *English*, it is a living dialect, and as grammatical as any other language and is the mother tongue of all the living English men and English women, of English boys and English girls of the upper class wherever they may live. It is not learnt from books but from living persons, by association. It is at any given moment nearly uniform but never fixed; is always tending to change. It has more prestige than other English dialects which are now disappearing before it.

Such is also the mother tongue of the upper classes among the Telugus. It is imperceptibly assimilating to itself the dialects of other classes who are now in close contact with the upper

classes. Is it possible for people, as our opponents wish, to give it up and use in its place a dialect which no living being speaks?

——(o)——

Freedom to use the current language

"Current words like current coin have a space value."

Admirers of classical Telugu evidently believe that in the twelfth century when Nannaya translated the Sanskrit Mahabharata into Telugu, the vernacular language had reached the acme of perfection and then formed a sort of crystallized linguistic machine with all its parts elaborated and finished; and that succeeding writers have been merely setting it in motion in order to produce their literary works. We know that such beliefs, however eminent the persons who hold them may be, are founded on erroneous notions regarding the nature and growth of language. A Pandit whose conception of the nature of language is derived from his acquaintance with Sanskrit, devotes his life to the study of old Telugu and attempts to reproduce the older forms in his writings; he therefore inculcates the belief that a literary language ought to be as uniform as Sanskrit for all time. That some of the graduates of the modern universities follow the doctrines of the Pandit indicates that the study of the science of language is not what it ought to be.

In a monster memorial presented about six years ago to the Government of Madras in the name of the whole Telugu population, praying that "classical" and not "modern" Telugu should be

the proper medium of instruction in all the Educational institutions, the leaders of the movement declared :—

“The Telugu of Nannaya of the 12th century is not different from that of Rao Bahadur Mr. Veeresalingam Pantulu of today. The language of the one is the same as that of the other. The same rules of grammar, rhetoric and prosody govern both. It is, therefore wrong to say that the literary language is archaic or antiquated as the few advocates of the *Modern School* represent it to be”

Mr. Veeresalingam who was elected president of the public meeting held at Madras in order to adopt the public memorial against Modern Telugu drafted by Mr. Jayanti Ramayya Pantulu, emphatically denounced modern Telugu as a vulgar dialect. We then criticised his views in our pamphlet entitled *A Memorandum on modern Telugu* and discussed the question frequently with him. It is a most remarkable thing that Mr. Veeresalingam Pantulu, the beau-ideal of the classical school should have changed his views and publicly declared in his “Autobiography” ~~that Telugu had changed and a new grammar ought to be compiled to suit the requirements of modern Telugu Prose and recorded his intention to write some work in modern Telugu and a grammar of modern Telugu.~~ But alas! he is no more! There are thousands of educated Telugus who now percieve the error of the classical school.

The guardians of classical Telugu fondly hoped that if current forms of words were studiously avoided in books, the old language would continue unpolluted. The educational authorities accepted their views and interdicted current Telugu. The syndicate of the Madras University announced five years ago, that it "is not at present in a position to recognise what is known as modern Telugu for University purposes." Who knows what the whirling of time may bring about?

We wonder how educated men who love freedom of speech, wilfully surrender the liberty of using their own speech and tamely submit to the tyranny of pedantocracy, while they complain of the vagaries of bureaucracy. Some at any rate value highly the birth-right of using one's mother tongue and we are among them and do not hesitate to defy the whole world—pedantocracies and bureaucracies, universities and academies included—and exercise our right. We vindicate it for the good of the whole community.

The opinion of the renowned Indian poet Sir Rabindra Nath Tagore regarding modern Bengali is equally applicable to Telugu and we make no apology for quoting a passage from his letter on "The vernaculars for the M. A. Degree" published last year in the modern Review. We hope the Editor will not object to it.

^ "Our literary language is still in a fluid stage, it is continually trying to adapt itself to new accessions of thought and emotion and to the constant progress in our national life. Necessarily the changes in our life and ideas are more rapid than they are in the countries whose influences are contributing to build the modern epoch of our renaissance. And, therefore, our language, the principal instrument for shaping and storing our ideals, should be allowed to remain much more plastic than it need be in the future when standards have been already formed which can afford a surer basis for our progress.

"But I have found that the direct influence which the Calcutta University wields over our language is not strengthening and vitalising but pedantic and narrow. It tries to perpetuate the anachronism of preserving the Pandit-made Begali swathed in grammar wrappings borrowed from a dead language. It is every day becoming a more formidable obstacle in the way of our boys' acquiring that mastery of their mothertongue which is of life and literature. The artificial language of a learned mediocrity, inert and formal, ponderous and didactic, devoid of the least breath of creative vitality, is forced upon our boys at the most receptive period of their life. I know this, because I have to connive, myself, at a kind of intellectual

infanticide when my own students try to drown the natural spontaneity of their expression under some stagnant formalism. It is the old man of the sea keeping his fatal hold upon the youth of our country. And this makes me apprehensive lest the stamping of death's seal upon our living language should be performed on a magnified scale by our University as its final act of tyranny at the last hour of its direct authority.

"In the modern European Universities the medium of instruction being the vernacular, the students in receiving, recording and communicating their lessons perpetually come into intimate touch with it, making its acquaintance where it is not slavishly domineered over by one particular sect of academicians. The personalities of various authors, the individualities of their styles, the relation of the living power of their language are constantly and closely brought to their minds and therefore all that they need for their final degrees is a knowledge of the history and morphology of their mother-tongues. But our students have not the same opportunity, except in their private studies and according to their private tastes. And therefore, their minds are more liable to come under the influence of some inflexible standard of language manufactured by pedagogues and not given birth to by the genius of artists. I assert

once again that those who, from their position of authority have the power and the wish to help our language in the unfolding of its possibilities, must know that in its present stage, freedom of movement is of more vital necessity than fixedness of forms."

Who can Fix a living Language?

Man's brain is not stereotype nor his tongue a phonograph.

M. R. Ry., V. Subba Rao Garu, Telugu Pandit in the Presidency College, Madras, says in "A Review of the Modern Telugu Prose" that Telugu was "refined" and "fixed" more than nine hundred years ago while English is still undergoing changes and that it is absurd to recognise changes in Telugu on the ground that other languages which have not been 'refined' and 'fixed' have changed. *In the Pandit's view, Telugu is superior to English and even if the English are not solicitous to keep their old language pure, the Telugus ought not to allow their ancient speech to be "corrupted" in any way. This statement was confirmed by the leaders of the Telugu Academy and supported by ten thousand Telugus who signed a memorial requesting the Government to "discountenance the propoganda of the advocates of revolutionary changes in literary Telugu."

It may edify the orthodox Telugu Pandit and his disciples to know that there were, not only in

*ఇంగ్లీషులో భాషాసంస్కార మింకను జరుగుచున్నదని స్కీటు లోనగువారు వ్రాసి యున్నారు ఇంగ్లీషువారికిఁ జక్కనిభాషయని యొకటి యేర్పడి 411 సంవత్సరము లయినవి. ముఖన భారతము చుట్టియే 900 సంవత్సరములయినవి. అప్పటికి మన భాష సంస్కారములు పొంది శుద్ధమైనది సంస్కారశుద్ధములుగాని భాషలు మారుపాటఁ చెందుచున్నవని శుద్ధమైన మన భాషను మార్చుకోవలయునా?

England but in France and Germany, a good many men of letters, as anxious as our Pandits are to fix their language and save it from destruction. Says Prof. Lounsbury:—"There was one aim in particular held before the eyes of the men of the past. This was to render the language what they called fixed. If that were once accomplished, the speech would undergo no further change, save on an extremely limited scale and in certain well defined directions. The tide of corruptions, real or fancied, would thus be permanently stayed. A belief of this sort has been widely cherished in every age and in every country possessed of a literature. That men of letters should indulge in it is not particularly surprising. However much they may deal with language as an instrument of expression, they have in general little knowledge of its history or of the diverse influences that are always operating upon it and modifying its character. But it shows how thoroughly this idea had permeated the minds of all that we find it proclaimed by a scholar of the intellectual stature of Bentley. 'It would be no difficult contrivance,' he wrote, 'if the public had any regard to it, to make the English tongue immutable, unless hereafter some foreign nation overrun and invade us.'"

*This passage and some others are taken from his
Standard of Usage.

“Even later, Dr. Johnson in the plan of his dictionary, issued in 1747, declared that one end of his undertaking was “to fix the English language.” But a man could not compile a vocabulary of the tongue without learning something of the nature of speech. By the time he finished his work he had been cured of this particular error.” Whilst all human affairs are changing, it is, as he says, absurd to imagine that the language which repeats all human thoughts and feelings can remain unaltered.”
*We hope that Telugu Lexicographers are not more incorrigible.

“It seemed impossible for most men of the past—the impossibility continues for some men of the present (as it does for the orthodox Telugu Pandits: Ed:)—to comprehend the elementary principle that in order to have a language become fixed’ it is first necessary that those who speak it should become dead—dead at least intellectually, if not physically. Then, indeed it can undergo no change for there is no one to change it.”

If views such as these could be put forth by scholars like Bentley and Johnson, who presumably studied language as a science, nothing more rational was to be expected from men of letters who were familiar with it merely as an instrument of Expression. The desirability of fixing the speech

**Leslie Stephen page 38.*

was not only widely held but earnestly proclaimed. It was not merely held and proclaimed, too, by some of the best and wisest who wrote in the English tongue, but by those of similar character who wrote in the various cultivated tongues of continental Europe.' 'Men know nothing of the historical development of the words and grammatical forms they were in the habit of using. For the anxiety entertained about the speech in previous centuries there is, therefore, explanation, even if it does not amount to justification.'

"The experience of the past furnishes a most significant corrective to those who look upon the indifference, manifested by the public to their warnings and to the awful examples they furnish as infallible proof of the increasing degeneracy of the speech. It would save them hours of unnecessary misery were they to make themselves acquainted with the views of prominent men of former times, who felt as they did and talked as foolishly."

Swift is the most eminent representative of the professional purists. In the *Tatler* (No. 230) of 1710 he complained of "continual corruptions of the English tongue." He inveighs against such clippings as *can't*, *mobb*, and novelties as *sham*, *banter* *bully*; but he confessed afterwards that his attempts had failed. I have done my utmost for some years past, to stop the progress of *mobb* and *banter*, but

have been plainly borne down by numbers and betrayed by those who promised to assist me.

His project of forming an academy to correct and fix the English Language likewise proved futile. It was attacked by Warburton and Johnson. The lexicographer, convinced of the vanity of such expectations, described Swift's project as having been written without much knowledge of the general nature of Language and without any very accurate enquiry into the history of other tongues.

"With the little then known of the nature of language, it is perhaps no wonder that even the greatest of the men of the past should fail to detect the fallacy which pervades the idea of regulating speech by an academy and that consequently belief in the effectiveness of such an agency should be wide-spread. The French Academy even under the aegis of an absolute government, failed to fix the French language, which altered much during the century after its establishment. That learned body had to pass many arretes approving the changes that time has introduced into the language of the nation. *Belief about the beneficent influence of an academy is now dying; and with the increasing knowledge of the nature of language, such projects are less likely to meet with public favour.

* Will the Telugu Academy follow in her foot steps ?

The most efficient means of preventing a language from changing are not the laws of the government, not the decrees of an Academy, not the regulations of the Universities, not the dictionaries or Grammars either, but *careful education of all the members of the speech community*, to teach them learn to speak and write "correctly." Literature certainly exerts its conservative influence on the national language, provided that the works of great writers are in fashion and are always read and studied by a large number of men and women and the words and expressions in books are concurrently used in colloquial speech to keep them alive and vigorous. In a country where education is compulsory and the teachers are careful regarding the pronunciation and the usage of words. Where books are written in the current language and the children cultivate a taste for reading, linguistic change will, of course, be reduced to a minimum. But in view of the fact that at present more than 92 *per cent* of the Telugus cannot even sign their name who will be so fatuous as to hope that Telugu will be fixed at the bidding of the Telugu Academy or the University or the Text Book Committee?

Who is so credulous as to believe that Telugu was fixed nine hundred years ago and has not changed since? How are we to account for the word-for-word paraphrase of the classical poems published

every year to help Telugu students through the public Examinations and for the inability of a Telugu graduate to understand "literary" Telugu? If Telugu has been "fixed for so long a period as nine centuries, why do Telugu Pandits avoid that 'fixed language' when they discuss literary and linguistic questions in public?" This conclusively proves that Telugu has changed; but, thanks to a delusive ideal, the Pandit disowns his own language and attempts, not always successfully to reproduce the old language of the "classical" poems, in order that he may be counted among the elect and find admission into the classic Valhalla. This explains the Pandit's statement that literary Telugu has been fixed for nine centuries. Even though the leaders of the Telugu Academy and 'ten thousand Telugu Citizens' have vouched for its accuracy, it is none the less absurd and false; facts belie it; no one who knows what language is will ever believe it. The "classic ideal" has, however, led to a culpable neglect of the genuine vernacular and deprived the community of the means of acquiring knowledge and cultivating literary taste. "If" as Babu Syama-charana Ganguli says in his interesting pamphlet on Bengali, "the object were to confine knowledge to a caste, there could not be a cleverer contrivance than to make the written language diverge widely from the spoken. Such a contrivance would carry with it its own Nemesis." What this is most

graphically explained by Walter Releigh in his *Easy on Style*.

"Fixity in the midst of change, fluctuation at the heart of sameness, such is the estate of language. According as they endeavour to reduce letters to some large haven and abiding-place of Civility or prefer to throw in their lot with the centrifugal tendency and ride on the flying crest of change, are writers dubbed *Classic or Romantic*. The *Romantics* are individualist, anarchic; the strains of their passionate incantation raise no cities to confront the wilderness in guarded symmetry, but rather bring the stars shooting from their spheres and draw wild things captive to a voice. To them Society and Law seem dull phantoms, by the light cast from a flaming soul. They dwell apart, and torture their lives in the effort to attain to self-Expression. All means and modes offered them by language they seize on greedily, and shape them to this one end; they ransack the vocabulary of new sciences, and appropriate or invent strange jargons. They furnish up old words or weld together new indifferently, that they may possess the machinery of their speech and not be possessed by it. They are at odds with the idiom of their country in that it serves the common need, and hunt it though all its metamorphoses to subject it to their private will. Heretics by profession, they are every where

opposed to the party of the classics, who move by slower ways to ends less personal, but in no wise easier of attainment. The magnanimity of the classic ideal has had scant justice done to it by modern criticism. To make literature the crowning symbol of a world-wide Civilization; to roof in the ages and unite the elect of all time in the courtesy of one shining assembly, paying duty to one unquestioned code, to undo the work of Babel and knit together in a single community the scattered efforts of mankind towards order and reason—this was surely an aim worthy of labour and sacrifice. Both have been freely given and the end is yet to seek. The self-assertion of the recusants has found eulogists in plenty, but who has celebrated the self-denial that was thrown away on this other task, which is farther from fulfillment now than it was when the scholars of the Renaissance gave up their patriotism and the tongue of their childhood in the name of fellow citizenship with the ancients and the œcumenical authority of letters? Scholars, grammarians, wits and poets were content to bury the lustre of their wisdom and the hand-won fruits of their toil in the winding-sheet of a dead language, that they may be numbered with the family of Cicero, and added to the pious train of Virgil. It was a noble illusion, doomed to failure, the versatile genius of language cried out against the mono-

tony of their Utopia, and the crowds who were to people the unbuilt city of their dreams went straying after the feathered chiefs of the rebels, who, when the fulness of time was come, themselves received apotheosis and the honours of a new motley pantheon. The tomb of that great vision bears for epitaph the ironical inscription which defines a *Classic* poet as "a dead *Romantic*."

In truth the Romantics are right, and the serenity of the classic ideal is the serenity of paralysis and death. A universal agreement in the use of words facilitates communication but, so inextricably is expression entangled with feeling, it leaves nothing to communicate. Inanity dogs the footsteps of the classic tradition, which is every where lackeyed, through a long decline, by the pallor of reflected glories. Even the irresistible novelty of personal experience is dulled by being cast in the old matrix, and the man who professes to find the whole of himself in the Bible or in Shakespeare (or in the Mahabharata) had as good not be. He is a replica and a shadow, a foolish libel on his Creator, who from the beginning, was never guilty of tautology. *This is the error of the classical creed, to imagine that in a fleeting world, where the quickest eye can never see the same thing twice, and a deed once done can never be repeated language alone should be capable of fixity and finality.* Nature avenges herself on those who would thus make her

prisoner, their truths degenerate to truisms and feeling dies in the ice-palaces that they build to house it. In their search for permanence they become unreal, abstract, didactic, lovers of generalisation, cherishers of the dry bones of life; their art is transformed into a science, their expression into an academic terminology. Immutability is their ideal and they find it in the arms of death. Words must change to live, and a word once fixed becomes useless for the purposes of art. Whosoever would make acquaintance with the goal towards which the classic practice tends should seek it in the vocabulary of the sciences. There words are fixed and dead, a botanical collection of colourless scentless dried weeds, a *hortus siccus* of proper names each individual symbol poorly tethered to some single object or idea. No wind blows through that garden, and no sun shines on it, to discompose the meloncholy workers at their task of tying Latin (or Sanskrit) labels on to withered sticks.

Popular Literature

(i)

The most conspicuous feature of modern civilized life is the use of books. Persons of all classes, high and low, know how to read and love to read and have plenty of books that make them love to read. Reading and writing the mother tongue are not now 'Mysterious' arts of a caste or craft; or the highest accomplishments monopolised by scholars: they are in the present state of society as indispensable as speech itself. Every day there come out of the press new series of People's Books, written in the common language of the people. All the treasures of the world literatures, the whole knowledge accumulated by men of all countries in all ages are now within the reach of the peasant in his cottage; they are his, if he desires to have them. The news paper is, like bread, a necessary of life; and the post-man has letters for every one.

Such is social life in England, France, Germany and America. How different from life in our country—in our beloved Telugu Country! we, Telugus are no doubt an 'educated' people, though illiterate, i. e. though nine out of ten of us cannot sign their name. Thank God, we can communicate our thoughts to those about us and the roads and canals and railways

make travelling easy and our Pandits interpret to us in the common language what is written in books in the learned jargon. Our leaders denounce it unpatrotical and heretical to wish for popular education except through the medium of the hoary dialect of the classical Telugu literature. They point with no ordinary pride and veneration to the Telugu translation of the sanskrit *M A H A B H A R A T A*, the most perfect achievement of the genius of the Telugu race before the Norman conquest and to the few (call them 'many', if you please) subsequent reproductions of the sacred dialect of the first version of the Holy Book, the fifth Veda, promulgated by Vyāsa out of compassion for the lower classes and women, who are forbidden to listen to the four vedas the exclusive property of the elect. But the world is moving too fast for our universities and academies. The Telugu people, like their brethren, are soon to qualify themselves to *rule their Home*. They have to make up for lost time. They have to learn at least to read the names on the voting papers; though the rules of voting written in the sacred dialect may be orally explained in the living profane tongue.

How long will the Telugu people be kept from what is due to them? Civilized man has to know much before he can be trusted to use his franchise without harm to himself and others. Useful know-

ledge of all kinds is diluted and dispensed in small doses not only in school books but in what is called popular literature, including fiction, so that even the man in the street in civilized communities thinks he knows which is which and can make something of what is said to him or written for him.

The learned Pandits of the colleges and the academies, we know, indulge themselves in platitudes relating to the terms literature, fine arts, poetry, prose, &c., and confound themselves and others. So long as they do not recognise that the literature of any people at any given time is the expression of the thought of that people at that time in the language current among the people, we have no common ground for any discussion with them on the merits of what they call "Telugu" and "Telugu Literature" and "Telugu popular Literature."

We should in the first place like to know which of the Telugu books, mentioned in their accounts of Telugu Literature, give us an insight into Telugu Character and Telugu ideals of life in the way that English books do? and which among the host of books that have been prescribed for study in the High Schools and Colleges during the last one hundred years deserve to be called "Popular" like the English Child's Robinson Crusoe, Gulliver's

Travels, Tom Brown's School days, the Bible and the Pilgrim's Progress?

What are the Telugu classics which the Telugus find it delightful and profitable to read for themselves? Tell us not that the Telugu *Bharata* is recited at the temples and the markets. We know it is recited by one Pandit and interpreted by another in the living tongue of to-day. That is a different thing. Such is not popular Literature. Do you not see vast crowds gathering round the man who recites the Ballad of Bobbili? He is an illiterate man, and his audience is illiterate too; there may be a pandit standing apart but 'enjoying' the vulgar performance. That is real popular Literature. Valmiki's Sanskrit Ramayana was so recited by illiterate bards when sanskrit was living language.

"The first Englishmen of letters of whom we have record—Smiths of Song, as they are called in *The Yuglingla Saga*—were the gleemen or minstrels who played on the harp and chanted heroic songs while the ale-mug or mead-cup was passed round, and who received much reward in their calling. The teller of the tale in Widsith is a typical minstrel of this kind, concerned with the exercise of his art. The scop (the court minstrel) composed his verses and "published" them himself. The music of

skirling bag pipes and of the regimental bands of later times are in the direct line of succession from the chanting of tribol lays by bands as warriors rushed to the fight; the 'chanties' of modern sailors stand in the place of the songs of sea-rowers as they revelled in the wars of the elements, or rested inactive on the lonely seas."* Such was Beowolf romance, history and Epic of the pre-christian age.

The earliest popular poem of the Christian English people is attributed to an illiterate neat herd Caedmon. King Alfred composed several books in the dialect current in his kingdom. He also promulgated his laws in the common language "so that his people might be able to read the word of God in their own language." Alfred's English version of the gospel represents the popular literature of the tenth century, besides a number of ballads and other poems. In the early transition English there are the *Ormulum*, *Laymon's Brut*, the *Owl and Nightingale*, and the *Ancren Riwe*, the last intended for women. Then the *Arthurian legends* were reduced to writing for the "amusement of the people." Wycliffe in bold defiance of the Church, "laboured hard to put the word of God into the common language of the people" and about 1382 A. D. "he was able to send forth the whole Bible in the English tongue as generally spoken."

*Cambridge History of English Literature.

The Bible was no longer merely the property of the priests and a few scholarly men of the time. It was now to be had in the mother tongue of the people; and the dream of the many—to *enable every plough boy to read the Bible*—was in a fair way of being realised."

It is true that at this period the masses in England were not all literate and we are not asserting that every man and woman in England read Wycliffe's Bible. Before the invention of printing, books were very few and the price was very high. A copy of the Bible costed more than Rs. 500 at that time. The Bible, like all other popular books, was read to the people and "often parties were gathered together to hear some one read it." Chaucer's Tales were likewise read to the ladies and gentlemen assembled in the hall as well as to the people gathered in the public houses. In fact Chaucer intended, as every other popular poet of the time, that his poem should be *recited*. We now say that a book is "published" when it comes out of the press, and is read by the people. But in Chaucer's time 'publication' was due to 'recitation' rather than perusal. "This is expected in a period when men were illiterate without being ignorant".

Referring to Chaucer's language— "the well o English undefiled" Prof. Lounsbury says in his

Studies in Chaucer. "It ought not, indeed, to be necessary to say that Chaucer wrote in *the speech of his time and wrote in that only*. The idea of constructing or re-constructing a language no more entered his mind than it has that of any of his successors. Men of genius are little apt to take this course in any age. But in days when the readers in any tongue were few, when the knowledge of foreign tongues was limited to far fewer and when dictionaries did not exist, the introduction of a large number of unfamiliar terms would have been the most effectual means a writer could have devised to keep himself from being read at all. There need be no doubt entertained that Chaucer was well aware of this fact as we. He could not have introduced many foreign words into the tongue if he would, and he would not have introduced them if he could. His main object in writing like that of every author, was to be read. He could only hope by writing in a language which every one was capable of comprehending. That course he certainly followed. He became the popular author of his time. To that fact is due the influence he has exerted upon the speech. He wrote in the East Midland dialect with which he was well acquainted — his mother tongue and that dialect became language of English literature. The wide circulation of his poems preserved many words which otherwise

would have died out. His influence, however is **not** different in kind from that exercised by every author of commanding genius. It is only because he was prior in time that it was greater in degree." (Vol II).

When Caxton introduced the art of printing into England, he deliberately followed the diction and style of Chaucer, then in fashion among literary men. The idiom was perfectly English though the style was French. The old English terms which some of his friends urged him to use were "so rude and broad that he could not himself understand them."

In less than two hundred years, however, Chaucer's English became obsolete and was unintelligible even to scholars.

Milton's friend Waller says in a spirit of resignation:—

"Chaucer his sense can only boast,
The glory of his members lost;
Years have defaced his matchless strain,
And yet he did not live in vain."

While Sir Aston Cockayne, like the leaders of Telugu Academy, denounces those who call the old language obsolete and unintelligible and rates

them for being ignorant of their "mother tongue!" he says.

Our good old Chaucer some despise and why?
Because they say he writeth barbarously.
Blame him not (ignorants) but yourselves that do
Not at these years your native language know'

Even Spencer bungled most ridiculously, owing to his ignorance of that old dialect, when he attempted to season his diction with Chaucerisms so much so that Ben Jonson remarks. "In affecting the ancients he wrote no language." He borrowed not only words but also grammar from Chaucer, wantonly and promiscuously; so that he became a difficult author, "not so much because his words had only an obsolete existence as because they had never had any existence at all; they were largely spurious and were foredoomed to failure'.....: They made his writings difficult to read and therefore, comparatively little read." This is a digression, but our object in referring to Spencer's famous poem which was admired by Queen Elizabeth and her courtier and has always been regarded by English poets with veneration is to show why it was never a popular poem with all its poetic merits.

The language of Wycliffe like that of Chaucer soon became obsolete. Though the people did not

mind it if they could not understand the Canterbury Tales, when read out to them, they felt it as a grievance that the 'word of God.' should not be as intelligible to them as it was to their forefathers. Tyndale (1526) undertook to retranslate the Bible; but the authorities of the Church would not permit him to do so. There was then a law which said that those who read the scriptures in their native tongue should forfeit land, cattle, life, goods—they and their heirs for ever." Tyndale had, therefore, to go to Germany and finished his work there, though frequently disturbed. Copies of his Bible were smuggled into England. The Bishop of London bought all the copies he could get and burned them. Tyndale himself was at last arrested and strangled to death and his dead body was burnt and reduced to ashes. His offence was communicating the word of God in the English tongue. It seems strange to us now that men should during those days have lost their lives in their attempts to popularise the Bible among the common people and this too in England.

Tyndale's Bible soon became the one great book which England read. It was read in all sorts of places, under all kinds of circumstances and by all sorts of people. It rapidly found its way to the universities. It was read by the merchant, the

workers and the plough boys. At the seats of learning, in the churches and in the homes of the people, the music of the book fell upon listening ears and produced marvellous effect.”

Mr. George Philip Krapp seeks to account for the success of Tyndale’s translation in his *Rise of English Literary Prose*.

“Tyndale uses language mainly as a thinker, intent on making his meaning clear and thus cultivates compactness rather than variety or amplitude of expression. If he is eloquent at all, it is by virtue of the deep feeling which lends warmth and color to what otherwise might seem naked simplicity. Tyndale’s sentences are usually short, but well constructed and only slightly more formal than the sentences of colloquial discourse. His vocabulary is plain, but without affectation of rudeness or quaintness. The perfect sense of idiom which distinguishes his translation of the Bible, appears in his other English writings. Although nearly four hundred years have passed since his treatises were written, a reader to-day is seldom brought to a pause by an unfamiliar word or locution, certainly less often than in reading Spenser or Shakespeare or almost any of the greater Elizabethans. The reason for this is partly that Tyndale’s writings have been potent factors in the development of the modern

feeling for English idiom, but partly also and mainly, the explanation is to be found in the fact that *Tyndale identified himself, and in consequence, his expression, so completely, with the central body of English people*, neither scholars nor ploughmen, but honest men of good sense, strong in their feeling for personal sincerity and relatively untouched by the changes of literary opinion and fashion, who have been since his day, the determining elements in English life. His first and only concern in writing was to transmit his message in terms capable of conveying his meaning as clearly and deeply as he felt it himself. Literary devices which served no useful purpose to this end he ignored. Oratory he scorned. He put his faith in his own sincerity of purpose and asked of language nothing more than that it should enable him to communicate simply, clearly and sympathetically with his fellow Englishmen.' (p. 107).

All the subsequent translations of the Bible including the Authorised version are more or less based on Tyndale's work. So much influence did his book exercise on the English language, that for more than three hundred years the English people found no difficulty in understanding their English Bible. In 1870, however, a representative committee of sixty five British and thirty four American Scholars undertook the final version of the Bible

It is said in justification of it: "Some have wondered why it was that any revised version was undertaken. The old book, they say, has served well for many generations; why could it not be left to go on its way? We can quite understand this way of putting it. But if we think *of the many and great changes which have gone on in our English language during the last two hundred and fifty years* we shall see that it was desirable to change many forms of expression in our version of the scripture; forms which do not in some cases convey correct meanings to readers."

Popular Literature.

(ii)

The language and style of the English Bible in all its versions are like those of any other popular book, well adapted to the capacity of the common people and calculated to communicate the Gospel even to the illiterate. As the English language has been, like every other living language, changing, it became necessary to 'modernise the language of the Bible on several occasions lest it should fail of the purpose for which it was produced.

Literary tradition in England has always enjoined the use of the current language and insisted upon it in works intended for the diffusion of knowledge among the people. All the "popular" books have, therefore, been written in the common language current at the time among the people. A learned pedant like Evelyn who brags—"Let it be remembered that I did not altogether compile this work for the sake of ordinary rustics, mere foresters and woodmen, but for the benefit and diversion of gentlemen and persons of quality"—may perhaps win the applause of the scholars of his own age; but he will be certainly forgotten by those of the next.

We shall attempt to describe briefly the characteristic features of the style and language of some of the most popular English books in order to

illustrate what we have just stated regarding the literary tradition and to establish our contention that the Telugu literature recognised by the Telugu Pandits and the University of Madras does not include even a single book which can be termed 'Popular' in the sense in which that word is used in English.

While 'Literary' English is a living dialect almost identical with ordinary polite speech, 'literary Telugu' is entirely artificial, heard nowhere, not even among the learned Pandits and only used in books being intelligible only to those that have learnt it, like Sanskrit, for instance, from teachers. An ordinary member of the polite society in England not only writes but also speaks the standard English dialect, which is acquired not through books taught at school but through communication with the other members of the society in daily life. Any Englishman or woman that has something to say to others says it without effort and without self-consciousness, in the natural way; and what is said is readily understood by the other members of the society: it makes no difference at all if what is spoken is written or printed; it is the same language. Comments and explanations may become necessary and sometimes do, not for the interpretation of the language but for the elucidation of unfamiliar ideas and thoughts.

Spoken Telugu, on the other hand, is so unrelated to written Telugu that the Telugu speeches of the leaders of the Telugu Academy which are quite as intelligible to the whole Telugu audience as are the English speeches to the English people, certainly require the aid of the Pandit or the lexicon when recast into what is called literary Telugu for publication in the journal of the Telugu Academy for it is considered beneath the dignity not only of the Journal but of the orator also that the printed speech should be in the same "vulgar form" in which it issued out of the mouth of the speaker. It is well known that every Telugu book printed during the last fifty years is deliberately composed in an artificial dialect under the influence of a false notion that the language of books should be as remote as possible from the current spoken language of the writers themselves.

Let us now proceed to enquire into the features of the English language in which 'popular books' are written. We shall discuss only a few of the most popular among them. To begin with Malory's *Morte'd Arthur*. We have to note that Malory was a knight and not a 'scholar.' "The prose of Malory is admirable. It is spoilt by no tricks of affectation. It aims merely at doing its duty as a rendering of its master's thought. What particularly distinguishes it is its thoroughly idiomatic character. Malory

displays a fine instinct in the use of his mother tongue. It is wonderful to see how this subtle sense led him to the choice of phrases *that were to remain always part of the vernacular, his choice, no doubt, improving their chance of remaining so, for there was no more popular book in the sixteenth century than the Morte'd Arthur.*" This, indeed, illustrates the conservative influence of literature; but that this influence is exercised only when the book in question is 'popular' is lost sight of, when the use of obsolete words is justified by some Telugu graduates merely on the ground that they are found in some old books.

Let us look for a popular writer of a later age. There is Bunyan, the famous *tinker* who is immortalized by his books. Macaulay says of his *Pilgrim's Progress*: "There is no book in our literature on which we would so readily stake the fame of the unpolluted English language...The vocabulary is the vocabulary of the common people. There is not an expression, if we except a few technical terms of theology, which would puzzle the rudest peasant" "Read not Addison, nor Johnson," says Dawson, "read Bunyan who employed direct and true English.....The man who would speak good English should take for his company the authorised version of the Bible and Bunyan's *Pilgrims Progress*.

Bunyan's is chapel English, man's English, woman's English, the English spoken anywhere by the native sons and daughters of the soil." Says Venables:—"He (Bunyan) wrote because he had something to say which was worth saying, a message to deliver on which the highest interests of others were at stake which demanded nothing more than a straight forward earnestness and plainness of speech, such as, *coming from the heart might best reach the hearts of others. He wrote as he spoke, because a necessity was laid upon him which he dared not evade.* Southey describes Bunyan's language, "as a stream of current English, the vernacular speech of his age."

Defoe's *Robinson Crusoe* requires no introduction. It is pre-eminently the most popular book; it is still read by every child. The author, the son of a butcher, never attended any secondary school or college. He was a self-educated man. He could write his mother tongue as easily as he spoke it and wrote more than 254 books besides countless pamphlets. He was a politician, most active, most astute. The first part of *Robinson Crusoe* was published on April 25, 1719 and four editions of it were sold in five months. It is said that every old woman used to buy a copy of the book and leave it as a legacy to her family along with the *Pilgrim's Progress*. "One of the most remarkable

features of Defoe's style" says Minto, "is the *use of homely language*. It is *one of the secrets of the continued popularity* of Robinson Crusoe. His humour consists in the application of very homely language to affairs usually treated with stiff-dignity." Tuckerman calls Defoe, "a man of the people, a writer of plain, vigorous, unembellished English. He continually uses the *homely idioms of the street*."

Dean Swift, the author of Gulliver's Travels is not a tinker like Bunyan, nor a butcher's son like Defoe. He is far above such writers in the social scale. He yet uses like them, plain, homely, every day English. He is said to have laid down and followed the principle, that "the divine should have nothing to say to the wisest of men that the most uneducated could not understand." He hated all foreign words and reviled those that 'corrupted' the language by introducing them. "He says what he means in the homeliest native English that can be conceived." It is noteworthy that Dr. Johnson should speak as he did of Swift's language and style: "He (Swift) always understands himself and his readers always understand him. The peruser of Swift wants little previous knowlegle and it is sufficient that he is acquainted with common words and common things...The great merit of the *Tale of the Tub* seems to consist in the author's familiarity

with all sorts of common and idiomatic expressions. The practical test which he is said to have applied to ascertain the intelligibility of an expression was to consult the servant and be guided by her judgment whether to receive or reject it.

These are not the only popular books in English though for obvious reasons we have confined our attention to them. Popular literature is now unlimited. The spread of the standard language and the disappearance of several dialects and the extension of education and the cultivation of English by the foreign nations, not to mention the influence of democratic ideas are all powerfully operating on the literature of the people. The exclusive spirit of the privileged order is disappearing and the middle and the lower orders are rapidly attaining to a higher standard. Literature in England must necessarily be popular. It is to be noted that even before the old order began to give place to the new a good many of the Englishmen of Letters arose from the lower ranks of Society. Bunyan was a tinker; Fox was a cobbler; John Stow was a tailor; Burns was a ploughboy; Thomas Lodge was the son of a grocer; Hugh Miller was a stone mason; Defoe was the son of a butcher; Isaac Barrow, Walton and Southey were sons of linen drapers; Tillotson was the son of a clothier; William Cobbett was the son of a farmer. Nor are all the men of Letters, Pandits

like Milton or Sir Thomas More. In using the mother tongue as a medium of expression, the classical scholar was often beaten by men of little Latin and less Greek. Latinized English was never accepted as a model though a few eccentric scholars affected it. The reading public refused to learn Latin in order to understand English. Deliberate archaisation once took the fancy of some writers but it was soon condemned. These temporary aberrations excepted, the birth right of every man and every woman in a civilized community to communicate with their fellows in the language familiar to all is fully recognised; nay, it is imposed as a duty to do so; the employment of unfamiliar words, be they obsolete or archaic English or Classical or foreign being regarded unworthy of a well-bred person.

Popular Literature.

(iii)

In the first and the second sections of this article we attempted to indicate our notions of 'popular literature' with reference to some of the most important 'popular' books regarded as classics 'in English Literature.' The authors of most ~~of those works were not distinguished either by their birth or by their learning.~~ Bunyan 'mingled with those imaginative scenes of his own the familiar scripture imagery and the still more familiar incidents of English village life and told his story of the 'Pilgrim's Progress' in his own familiar language, though the contemporary men of letters despised the author and his work'. 'It surely could be but a little time before the precision of his imagination and the force and charm of his simple and idiomatic English would be felt and then imitated;' Bunyan the tinker is immortalized by his book. The aim of every writer is to reach the heart of his reader and his words never draw to themselves the attention which is to be directed to the ideas underlying them: the medium of communication is perfectly transparent. The novel, which has developed out of Bunyan's *Pilgrims Progress* and Defoe's *Robinson Crusoe*, according to Clar Reeve, "gives a familiar relation of such things as pass every day

before our eyes, such as may happen to our friend or to ourselves; and the perfection of it is to represent every scene in so easy and natural a manner and to make them appear so probable as to deceive us into a persuasion (at least while we are reading) that all is real, until we are affected by the joys or distresses of the persons in the story as if they were our own."

The language of the English Bible has been from time to time revised and 'modernized' so that every one may understand it without the help of notes and keys.

Even the men of learning are anxious 'to bring philosophy out of closets and libraries, schools and colleges, to dwell in clubs and assemblies, at tea tables and coffee-houses.' And men of science, most of whom were poor and descended from the common people, communicated their discoveries in their own familiar language. To 'vulgarize' science and to coax the working man and the man in the street to love it is now recognized as part of the National Education Scheme.

In a democracy every institution tends to become 'popular' as a matter of course: the exclusive spirit of castes and classes is suppressed. Popular government and popular education go together

and popular education is based on 'popular' literature, 'popular' philosophy and 'popular' science, the 'popular' tongue being the common medium of communication and instruction.

As in England, so in France and America the language of books is approximated to the language current among the educated people.

But in India the birthright of the people to acquire knowledge through their own familiar language is not fully recognized: consequently the vernaculars have not been well cultivated and the people have long been illiterate. The exclusive spirit of the Brahmans is responsible for this. Their monopoly of learning was maintained for a long time by the reverence which the learned men inspired for the language of the gods (as sanskrit is called) in which divine knowledge is embodied. The large-hearted Gautama Buddha revealed all his knowledge to the masses in their own tongue; and his disciples, unlike the Brahman priests, recorded in the popular language all the learning they acquired. The highest truths taught by the Lord were spread throughout the country by the Buddhist Emperor, Asoka by means of his proclamations composed in the most familiar language and indelibly inscribed on rocks and pillars situated in the most frequented places. Thanks to the liberal

views of the Buddhists and the Jains the vernaculars were elevated to the rank of literary languages. But the fall of these popular religions was followed by the neglect of the vernaculars. The Brahman Gunadhya composed the *Brihatkatha* in the *Paisachi* dialect, the tongue of the degraded classes, in the first or second century A. D. but his work was treated with contempt by his fellow sanskrit scholars.

The scriptures of the Brahmans have always been a sealed book to the masses. Every attempt to translate a religious book into the vernacular of the people was regarded as heresy and condemned by the orthodox. Long before the British influence was felt in our country, even prior to the Mahamedan conquest of the Dakkan, there flourished under the rule of the Yadava Kings of Devagiri a holy man, named Dhyandev who is looked upon as the first saint and prophet of Maharashtra; he wrote his famous commentary on the *Bhagavatgita* in the spoken language of the country. The late Mr. Justice Ranade gives a long list of celebrated writers who have made the Marathi literature and observes:—"A more brilliant galaxy of names it would be difficult to find in the literature of any other language of India. To seek to minimise the value of this treasure by saying that it is only a reflex of sanskrit poetry is to confess ignorance of

the most characteristic feature of this department of Marathi literature. Only six poets out of the list given busied themselves with drawing their inspiration from the ancient *puranic* or *itihasa* literature in sanskrit. The writings of the other poets were in one sense a continued protest against the old spirit. *Many of the poets and saints were ignorant of the Sanskrit language and did not care to conceal their utter disregard of the old ideals. They did not write for the Pandits but for the masses of the people; and there is more true poetry in many of their compositions than will be found in some of the more reputed and scholarly Brahman poets.* We need only refer to Namadeva, Tukarama, Ekanatha, Ramadasa, Mahipati, Mukundaraja, Mirabai, Janabai, Ramajoshi, Niloba, Prabhakara, Ranganathaswami and others. They were essentially modern poets, representative of modern spirit as it was developed in the three reformation centuries, commencing with the dawn of modern India and the rise of the Maratha power. The writers of the *Powdas* and of the *Lavanis* had certainly nothing of the sanskrit element in their compositions." In his history of the "Rise of the Maratha Power" the same writer informs us that among the religious teachers of Maharashtra there were not only Brahmans of liberal views but also men of other castes such as Maharathas, *Kunbis*, tailors, gardeners, potters,

goldsmiths, and even out-caste Mahars, besides some women, including slave-girls and repentant prostitutes.

“The struggle between the claims of the classical sanskrit and the vernaculars is thus an old conflict, the issues in which were decided in favour of the living languages long ago, and whatever scholars and antiquarians may urge to the contrary, there can only be one answer to the question—the answer which was given by the saints and prophets when they laid sanskrit aside as useless for their work, and spent all their energies in the cultivation and growth of their mother tongue. It may be said that the growth of the modern vernaculars is solely the result of the labours of these saints and that the provinces which showed most decided tendencies in the way of reform, also showed the most healthy development of their vernacular literature.”*

Sir George Grierson says:—“*Desi Marathi* is simply the standard form of the languages *spoken* in its purity round Poona... *Marathi* has a copious literature of *great popularity*. The poets wrote in the *true* vernacular of the country and used a vocabulary mostly composed of honest *tadbhavas*...The earliest writers whose works have come down to us are Namdeva and Dhyanoba, who flourished at the

end of the thirteenth century and drew their inspiration from the early Vaishnava Reformers. The most celebrated of all was Tukaram, contemporary of Sivaji, who wrote in the first half of the seventeenth century. His *abangas* or loosely constructed hymns in honour of the god, Vithoba are *household words* in the Maratha country. The most famous successor of Tukaram was Moropant (A. D. 1720). As in the case of the other vernaculars of India, nearly all the earlier work is in verse, although there are some prose chronicles of varying information.

Marathi literature thus reflects the life of the Marathas and among their men of letters are found representatives of all castes and professions; and the marathi language used in books has always been approximated to the spoken language. The saints and prophets, as Mr. Ranade says, wrote for the people and not for the Pandits. They are popular writers and their writings are popular literature.

Hindi is the most popular vernacular language in India: and the Ramayana of Tulsi Das is, it is said, at the present day the one Bible of ninety millions of people. As Mr. Grouse says in the introduction to his translation of this famous book, 'it is in every one's hands from the court to the

cottage and is read and heard and appreciated alike by every class of the Hindu Community, whether high or low, rich or poor, young or old;" and its influence has been exercised not only on the unlettered multitude but over the long series of authors who followed him. Here is the best illustration of popular literature.

The Bengalis and their literature are now exercising considerable influence on the minds of the Telugus. The quickening of Bengali literature is largely due to the stimulus of the literature of the West. "This resnaissance" says a writer in the *Calcutta Review* (January 1914) "has awakened the Indian mind more fully to the poetical resources of its own language. In Bengal the merely imitative stage inevitable on a first acquaintance with English and all that became available through English, may be said to have passed and in the reaching of a new stage Rabindranath Tagore has been one of the great forces. Of high birth, young, precocious, possessing great attractiveness of person and manner and carrying lightly his many gifts of artistic power, he was the very hero that the romantic enthusiasm of the new movement demanded. One pictures him as gathering round himself, a circle of admirers, one might almost say devotees, such as a somewhat similar figure in literature, the beloved Robert Louis Stevenson attracted and held. The ad-

miration became something of a cult to the indignation of the conservative stylists wedded to the austere dignities of the old "pure language." With a boldness such as Dante showed when he made the language of the people the chosen vehicle of his greatly daring imagination, Rabindranath Tagore sang and wrote for Bengal *in words which even the illiterate understand*. If time-honoured restraints hampered his expression, he flung them aside, believing that *new life means new forms* and *the new wine must be put into new bottles*. He has been accused of using language so colloquial as to be no better than slang. "*Mr Tagore is a people's poet.*"

In Bengal we see before us the dawn of a new age of popular literature. We see before us the figure of the nonchalant hero delivering his message to the people in their own tongue. The pedants of Bengal ridicule him; as the Pandits of Maharashtra ridiculed Dhyan Dev and others who wrote their works for the people in the people's tongue. Tyndale was cruelly persecuted and eventually strangled to death for having attempted to translate the Bible into the English language for the benefit of the common people in England. Bunyan wrote his immortal books amidst the sneers of the English pedants. 'Rabi Babu,' as the people of Bengal call their poet, openly vindicated the use of the living speech explaining to the public, as Wordsworth did,

"why I endeavoured to bring my language near to the real language of men" and declaring that his purpose "was to imitate and, as far as possible, to adopt the very language of men." Fortunately Bengal's popular poet is not 'like the tailor Namdev of Maharashtra or the tinker Bunyan of England, an unlettered working man. He is a great sanskrit scholar and knows "classical Bengali" as well as any pedant. That such a man should have deliberately chosen the living tongue of the people as the most appropriate vehicle of his thoughts in defiance of tradition and custom, must be due to a very strong conviction.

There are several others, among Bengali scholars, who likewise insist on the need of popular literature. Babu Syamacharana Ganguli strongly advocated the use of the living dialect in his most remarkable article published in the Calcutta Review (October 1877). It is said that the great poet Madhusudan introduced no obsolete grammatical forms into his *nataks*.

In the light of the information we have gathered regarding what is called 'popular literature' in English, Marathi, Hindi and Bengali, we propose to enquire in the next section whether there is any such literature in Telugu.
